八大地獄
等活地獄
黒縄地獄
衆合地獄
叫喚地獄
大叫喚地獄
焦熱地獄
大焦熱地獄
阿鼻地獄
鬼灯の冷徹
四
江口夏実
モーニングKC
雑誌 42672-86
ISBN978-4-06-387086-2
C9979 ¥543E (0)
9784063870862
1929979005436
定価：本体543円(税別)
講談社 モーニングKC
閻魔殿の壁画はボロボロ！
遺族から亡者への供物が多すぎる！
男を誘惑するのが本分な
ベルゼブブ夫人・リリスがEU地獄から来日！
問題噴出も鬼灯には慣れたもの。
そんな鬼灯が唯一処理しきれない
問題は白澤ぐらい……？
ついでに現世の
山神ファミリーの
トラブルも解決？
BEELZEBUB
SCAPE
KAFUN
SAKUYA HIME
LADY LILITH
八寒地獄
頞部陀地獄
刺部陀地獄
頞哳陀地獄
臙脂婆地獄
虎虎婆地獄
嗢鉢羅地獄
鉢特摩地獄
摩訶鉢特摩地獄
HOZUKI NO REITETSU
©NATSUMI EGUCHI
鬼灯なんて大っ嫌い！
あなたは鬼灯派？それとも白澤派？
by白澤
鬼灯と白澤、二人の日中関係に正常化の兆しナシ！
そこで閻魔大王は知る。
どうやら自分の補佐官が他と比べて厳しすぎるということを……。
江口夏実
講談社
心なしか皆の補佐官はすっぴん従順な気がするなあ。
十王が一堂に！
地獄の裁判官総登場！
※「鬼灯の冷徹」は鬼灯ファンの皆様に支えられモーニング（電子本誌限定）で好評連載中です。
モーニングKC2086「鬼灯の冷徹」 2017.6.9発売

八大地獄

等活地獄
黒縄地獄
衆合地獄
叫喚地獄
大叫喚地獄
焦熱地獄
大焦熱地獄
阿鼻地獄

鬼灯の冷徹 四

江口夏実

モーニングKC

雑誌 42672-86
ISBN978-4-06-387066-2
C9979 ¥543E (0)
9784063870862
1929979005436
定価：本体543円(税別)
講談社 モーニングKC

八寒地獄

頻部陀地獄
刺部陀地獄
頻听陀地獄
臙臙婆地獄
虎虎婆地獄
嗢鉢羅地獄
鉢特摩地獄
摩訶鉢特摩地獄

閻魔殿の壁画はボロボロ！
遺族から亡者への供物が多すぎる！
男を誘惑するのが本分な
ベルゼブブ夫人・リリスがEU地獄から来日！
問題噴出も鬼灯には慣れたもの。
そんな鬼灯が唯一処理しきれない
問題は白澤ぐらい……？

ついでに現世の
山神ファミリーの
トラブルも解決？

HOZUKI NO REITETSU
ANATSUMI FUCHI

鬼灯なんて大っ嫌い！

by 白澤

あなたは鬼灯派？それとも白澤派？

鬼灯と白澤、二人の日中関係に正常化の兆しナシ！

そこで閻魔大王は知る。
どうやら自分の補佐官が他と比べて厳しすぎるということを……。

江口夏実

講談社

※「鬼灯の冷徹」は鬼灯フォンの背後に支えられモーニング（発売中）で好評連載中です。

十王が、堂に！
地獄の裁判官総登場！

©一二三書房／KC2086「鬼灯の冷徹」 357頁 ¥2

HOZUKI NO REITETSU
ANATSUMI FUCHI

HOZUKI NO REITETSU
NATSUMI EGUCHI
4000 years ago
8 Cold Halls
10 Kings
#akintaka
Isshun-boshi
鳥獣人物鬼画図
モーニング
KC2086
鬼灯の冷徹
四
江口夏実
講談社
Iwa-hime
Baalzabub
Kiiiii
Kodama

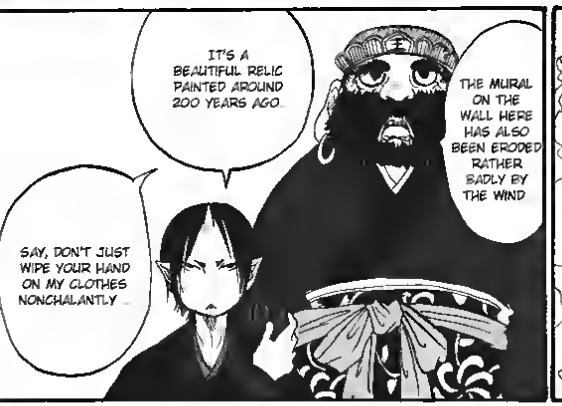
鬼灯の冷徹
ほおずき
れいてつ
四
江口夏実

目次 Contents

第21話 地獄三十六景……三
第22話 十王の晩餐……一九
第23話 盂蘭盆地獄祭……三五
第24話 レディ・リリス……五三
第25話 フライトの男……六九
第26話 一寸だった法師……八七
第27話 ダイエットは地獄みたいなもの……一〇三
第28話 中国現世に妖怪が広まった訳……一二三
第29話 お山の泥沼姉妹……一三七

attention.

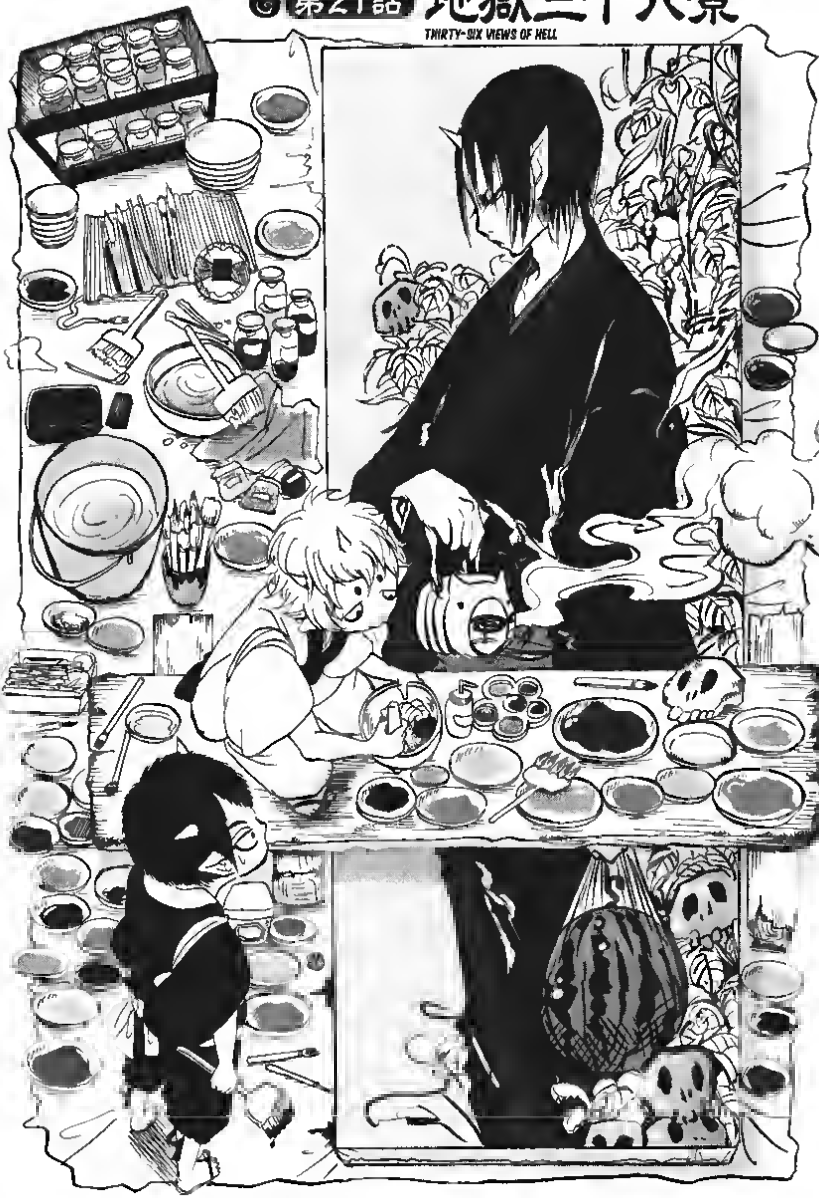
※ This is a fictional manga, but hell may exist.
Please be responsible for your own actions.


IT'S A BEAUTIFUL RELIC PAINTED AROUND 200 YEARS AGO.
THE MURAL ON THE WALL HERE HAS ALSO BEEN ERODED RATHER BADLY BY THE WIND
SAY, DON'T JUST WIPE YOUR HAND ON MY CLOTHES NONCHALANTLY.

SFX: BUMPY SFX: *FLAKE* *FLAKE*

第21話 地獄三十六景

THIRTY-SIX VIEWS OF HELL

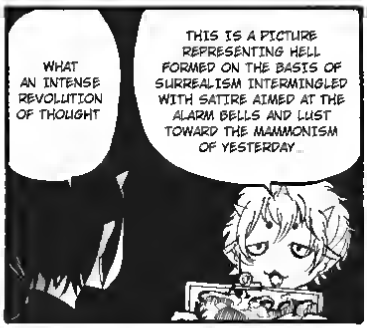


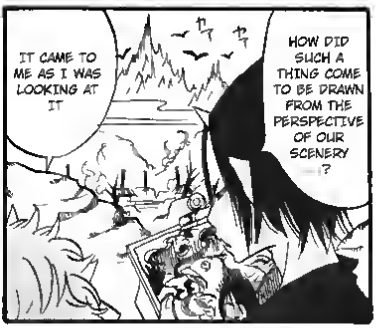
NASUBI-SAN

ﾌﾌﾌ

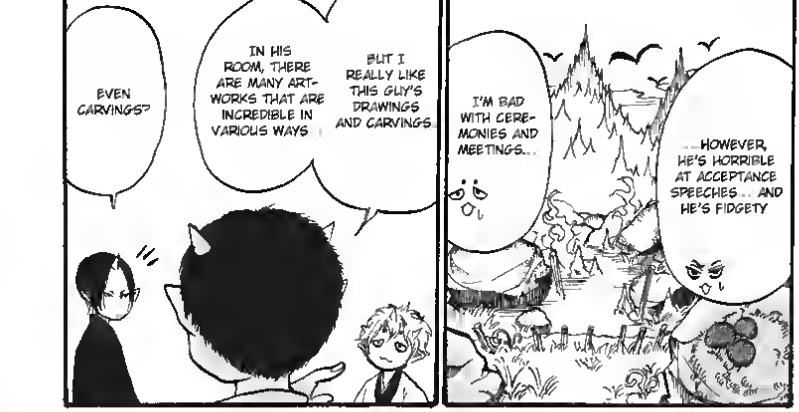
Let me see.

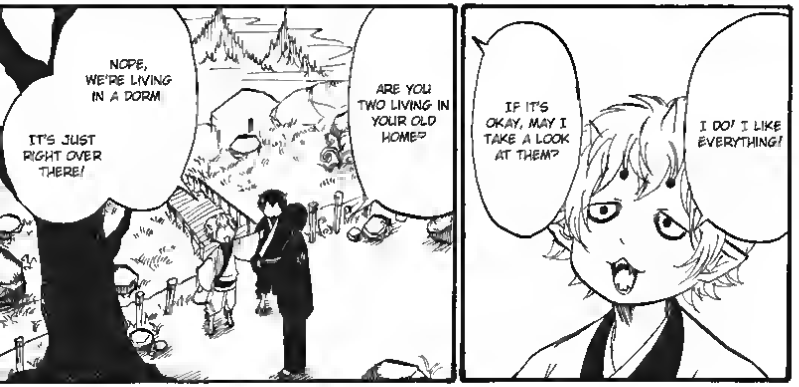
YUP!
...ARE YOU SKET-CHING?
AH.

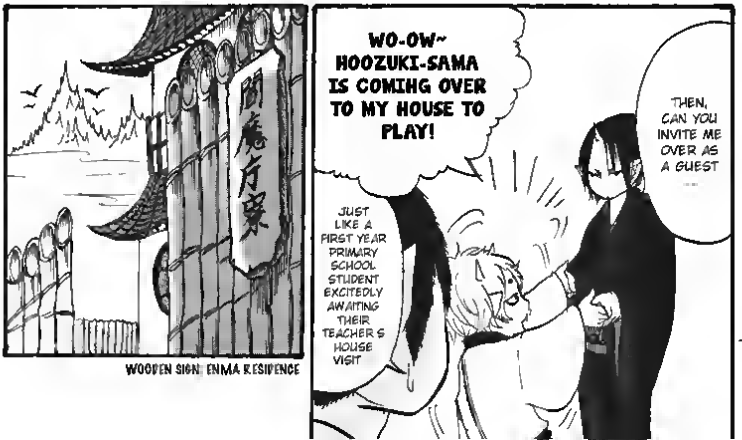

WHAT AN INTENSE REVOLUTION OF THOUGHT
THIS IS A PICTURE REPRESENTING HELL FORMED ON THE BASIS OF SURREALISM INTERMINGLED WITH SATIRE AIMED AT THE ALARM BELLS AND LUST TOWARD THE MAMMONISM OF YESTERDAY


IT CAME TO ME AS I WAS LOOKING AT IT
HOW DID SUCH A THING COME TO BE DRAWN FROM THE PERSPECTIVE OF OUR SCENERY ...?

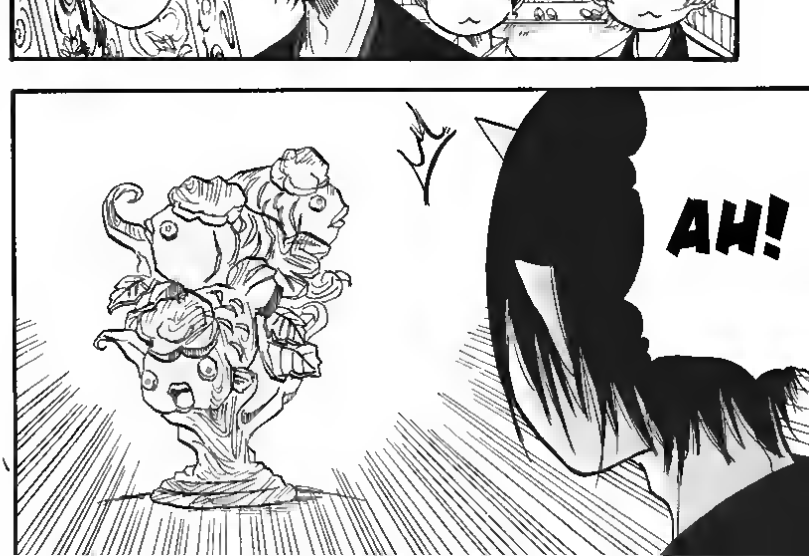
I WAS NOT AWARE OF THAT
NASUBI'S WORKS HAVE OFTEN WON LARGE-SCALE COMPETITIONS SINCE A LONG TIME AGO


EVEN CARVINGS?
IN HIS ROOM, THERE ARE MANY ART-WORKS THAT ARE INCREDIBLE IN VARIOUS WAYS
BUT I REALLY LIKE THIS GUY'S DRAWINGS AND CARVINGS
I'M BAD WITH CERE-MONIES AND MEETINGS...
...HOWEVER, HE'S HORRIBLE AT ACCEPTANCE SPEECHES... AND HE'S FIDGETY


NOPE, WE'RE LIVING IN A DORM
IT'S JUST RIGHT OVER THERE!
ARE YOU TWO LIVING IN YOUR OLD HOME?
IF IT'S OKAY, MAY I TAKE A LOOK AT THEM?
I DO! I LIKE EVERYTHING!

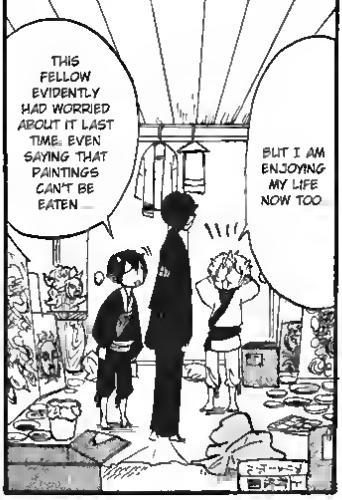

閻魔庁第
WOODEN SIGN: ENMA RESIDENCE
WO-OW~ HOOZUKI-SAMA IS COMING OVER TO MY HOUSE TO PLAY!
JUST LIKE A FIRST YEAR PRIMARY SCHOOL STUDENT EXCITEDLY AWAITING THEIR TEACHER'S HOUSE VISIT
THEN, CAN YOU INVITE ME OVER AS A GUEST

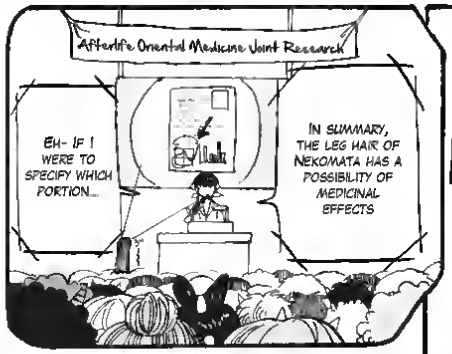
THIS IS... AMAZING


AH!

SFX: OGYAA
AH ? THIS?
WHAT A MASTERPIECE IT LOOKS AS THOUGH IT'S GOING TO CRY OUT AT ANY MOMENT...
IF YOU LIKE IT, I'LL GIVE IT TO YOU
NO, THAT WON'T DO. YOU NEED TO BE PAID FOR SUCH A WORK OF ART
...I DON'T UNDERSTAND TASTE...
NASUBI, WHY DID YOU BECOME A WARDEN INSTEAD OF AN ARTIST?
WELL~ IT'S HARD FOR A NEW GRADUATE TO GET ANYWHERE AS AN ARTIST.
MY FAMILY ISN'T THAT WELL OFF KARAURI HAD ALSO SAID THAT BEING A WARDEN IS A SECURE EMPLOYMENT WITH RELATIVELY STABLE INCOME...
BECAUSE YOUR JOB HUNT WAS BLEAK~

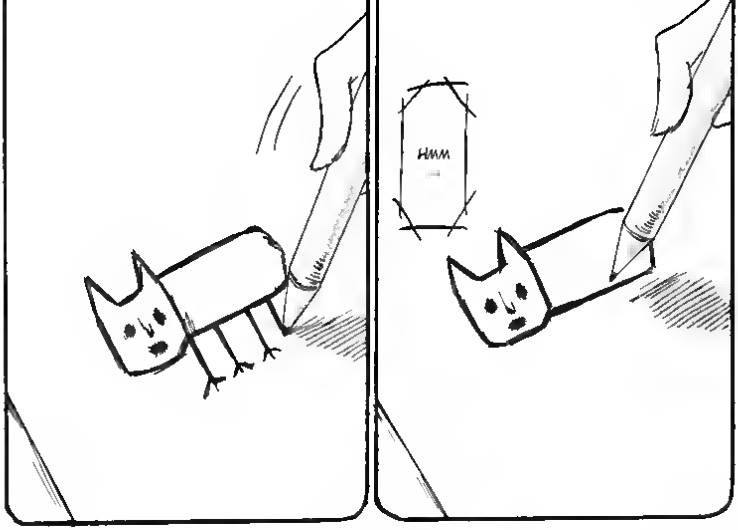
WHAT, THAT'S ACTUALLY REALLY GOOD. I'M SOMEONE WHO HAS NO APTITUDE WHATSOEVER...
...WHEN I MAKE REPORTS ON HAN MEDICINE, I WILL OCCASIONALLY ADD SOME DRAWINGS TO EXPLAIN FURTHER. THE STANDARD IS JUST LIKE THIS

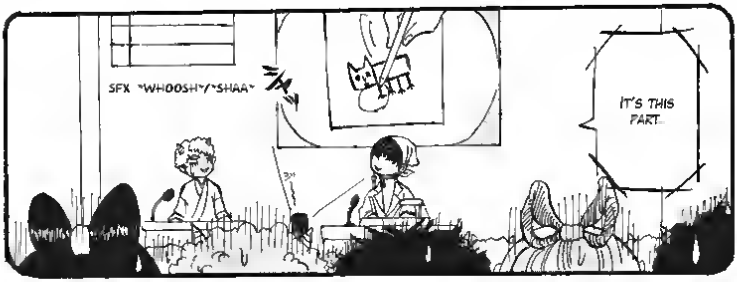

THIS FELLOW EVIDENTLY HAD WORRIED ABOUT IT LAST TIME. EVEN SAYING THAT PAINTINGS CAN'T BE EATEN...
BUT I AM ENJOYING MY LIFE NOW TOO


Afterlife Oriental Medicine Joint Research
EH- IF I WERE TO SPECIFY WHICH PORTION...
IN SUMMARY, THE LEG HAIR OF NEKOMATA HAS A POSSIBILITY OF MEDICINAL EFFECTS

COMPARED TO ONE OTHER ONE I KNOW
...NO KARAURI, YOUR DRAWING IS ALREADY NOT BAD

CAT
.....
POP


HMM


SFX "WHOOSH"/"SHAA"
IT'S THIS PART.

EVEN THOUGH HE'S AN OMNIPOTENT CELESTIAL BEAST, HE'S UNABLE TO EXPRESS IT!
Each and every one of them lost all interest in medicine.
NO MATTER HOW YOU SEE IT, WHATEVER HE DRAWS LOOKS LIKE A CURSE.

I MADE A PAINT FROM KALASLITRA ROCKS, AND IT TURNED INTO A CURSED PAINTING
もこ
もこ
WAAH, NASUBI, WHAT IS THAT??
SINCE I DIDN'T KNOW WHAT TO DO WITH IT, I JUST LEFT IT THERE
GROSS!
つぞ
つぞ
つぞ
SFX: MENACE

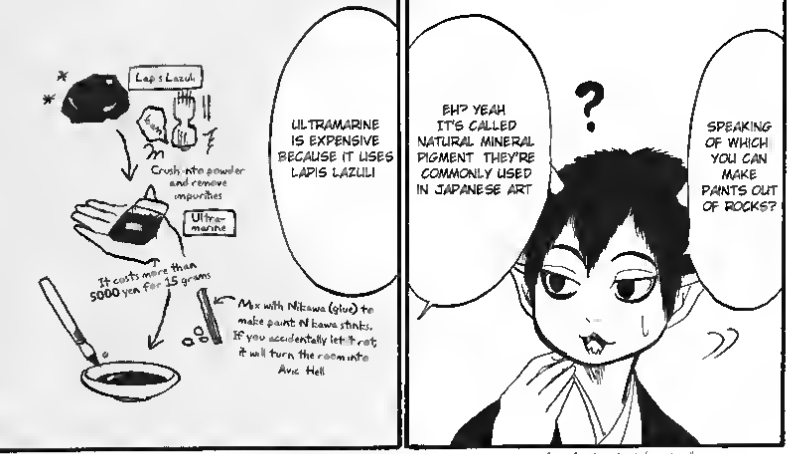
!?
SPEAKING OF CURSES, SOMETHING HAS BEEN BOTHERING ME JUST NOW, WHAT IS THAT LUMP?
JOLT
モニ
つぞ
つぞ

SFX: CLENCH
ぎゅう
もニ

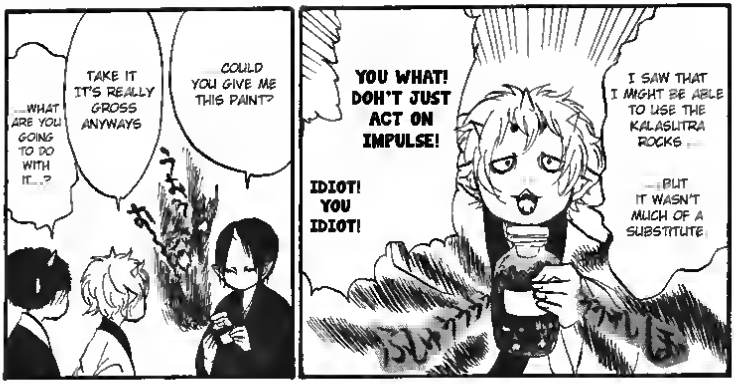
SFX: CRUNCH
ガっ
003

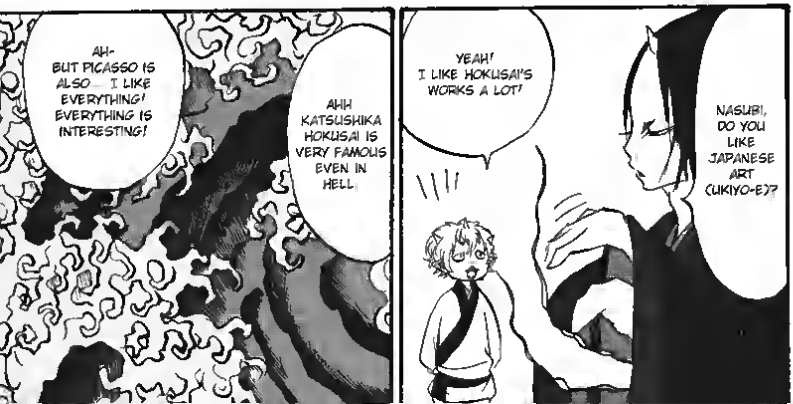
I'LL MAKE YOU SEE THE WRATH OF A DEAD PERSON.
FIRST I'LL DO KX TO THE PRESIDENT JUNIOR THEN OOO...
THE PRESIDENT'S BASTARD SONNNN
DAMN IIIIIII

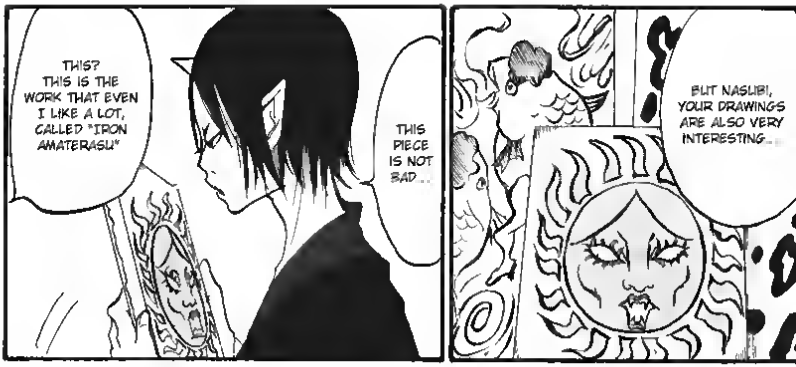
SFX: *RUB RUB* *SHAKE SHAKE*
Wow. It's been dealt with. Thanks, Hoozuki-sama.
HEY IS IT REALLY OKAY TO USE THAT KIND OF METHOD?
AND STAY THERE.


Lapis Lazuli
Crush into powder and remove impurities
Ultra-marine
It costs more than 5000 yen for 15 grams
Mix with Nikawa (glue) to make paint. Nikawa stinks. If you accidentally let it rot, it will turn the room into Avic Hell
ULTRAMARINE IS EXPENSIVE BECAUSE IT USES LAPIS LAZULI
EH? YEAH IT'S CALLED NATURAL MINERAL PIGMENT THEY'RE COMMONLY USED IN JAPANESE ART
SPEAKING OF WHICH, YOU CAN MAKE PAINTS OUT OF ROCKS?

T/N: Nikawa is a type of glue made from skins, horns, tendons and intestines of animals or fish skins and bones. It comes in the form of sticks or beads (as pictured)


COULD YOU GIVE ME THIS PAINT?
TAKE IT IT'S REALLY GROSS ANYWAYS
...WHAT ARE YOU GOING TO DO WITH IT...?
YOU WHAT! DOH'T JUST ACT ON IMPULSE!
IDIOT! YOU IDIOT!
I SAW THAT I MIGHT BE ABLE TO USE THE KALASLITRA ROCKS...
...BUT IT WASN'T MUCH OF A SUBSTITUTE

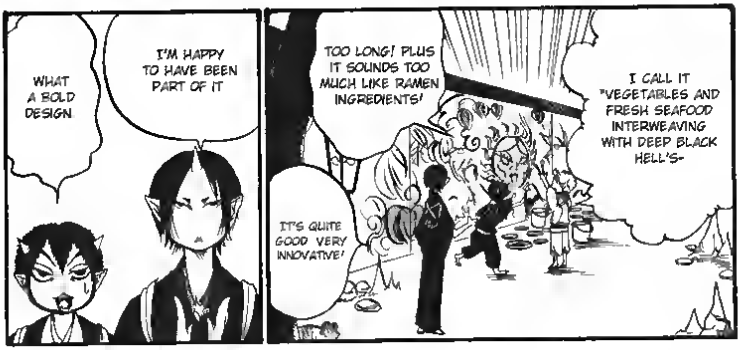

AH- BUT PICASSO IS ALSO... I LIKE EVERYTHING! EVERYTHING IS INTERESTING!
AHH KATSUSHIKA HOKUSAI IS VERY FAMOUS EVEN IN HELL
YEAH! I LIKE HOKUSAI'S WORKS A LOT!
NASUBI, DO YOU LIKE JAPANESE ART (UKIYO-E)?


THIS?
THIS IS THE WORK THAT EVEN I LIKE A LOT, CALLED "IRON AMATERASU"
THIS PIECE IS NOT BAD...
BUT NASUBI, YOUR DRAWINGS ARE ALSO VERY INTERESTING...

NASUBI, I HAVE AN IMPORTANT JOB THAT I WOULD LIKE TO COMMISSION YOU FOR! I NEED YOU TO USE THE DESIGN OF THIS PICTURE...
?
...Iron Amaterasu

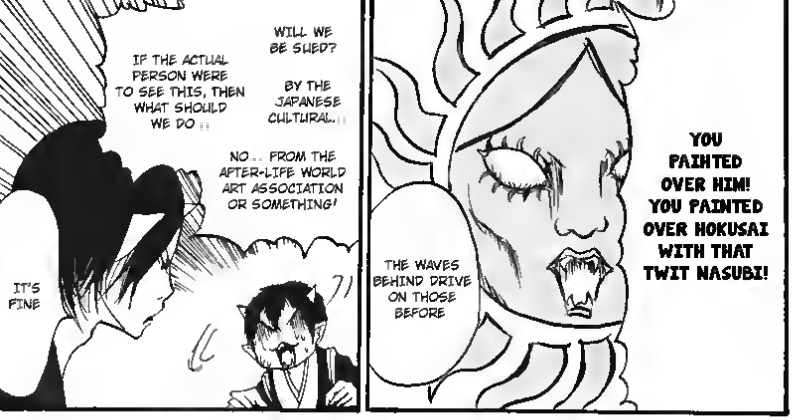
-I'M DONE!

SFX: TA-DAH
はぁ〜ん


WHAT A BOLD DESIGN
I'M HAPPY TO HAVE BEEN PART OF IT
TOO LONG! PLUS IT SOUNDS TOO MUCH LIKE RAMEN INGREDIENTS!
I CALL IT "VEGETABLES AND FRESH SEAFOOD INTERWEAVING WITH DEEP BLACK HELL'S-
IT'S QUITE GOOD VERY INNOVATIVE!

...AHHH.
WHO WAS THE ONE WHO PAINTED IT?
...AND HERE I THOUGHT THAT THE LAST DESIGN "NEEDLE MOUNTAINS AND FIRE" WAS GOOD...

IT SHOULD BE KATSUSHIKA HOKUSAI...
ISN'T THAT AN S RANK NATIONAL TREASURE!!
ALL IS TRANSIENT. EVERYTHING IS VANITY


IT'S FINE
NO... FROM THE AFTER-LIFE WORLD ART ASSOCIATION OR SOMETHING!
IF THE ACTUAL PERSON WERE TO SEE THIS, THEN WHAT SHOULD WE DO...
WILL WE BE SUED?
BY THE JAPANESE CULTURAL...
THE WAVES BEHIND DRIVE ON THOSE BEFORE
YOU PAINTED OVER HIM! YOU PAINTED OVER HOKUSAI WITH THAT TWIT NASUBI!

HOKUSAI MANGA!!?
THAT ARTIST HAS ACCEPTED THE INVITATION TO DEBUT IN "THE MIDNIGHT MONTHLY" (MANGA MAGAZINE) THIS SUMMER RIGHT NOW, HE'S PROBABLY STILL BUSY RUSHING HIS MANUSCRIPTS

...WHAT A NATURAL AIRHEAD...
I'M SO HONORED! I ACTUALLY GET TO DRAW ON TOP OF HOKUSAI'S PAINTING!
WHAT~ ANYWAYS, I'M GOING TO HAVE TO START PREPARING TO BUY "THE MIDNIGHT MONTHLY"!
WELL, THOUGH I WONDER HOW THE EDITORS ARE DEALING WITH HIS INFAMOUS PECULIAR HABIT WHILE MANAGING TO CONTINUE THE SERIALISATION AT THE SAME TIME.
※ In his 89 years of living the total number of times Hokusai moved houses was 93

ギョロ
IT'S THE WORK THAT I SPENT MY UTMOST ON. IT FEELS AS THOUGH IT'S ABOUT TO COME POPPING OUT

SFX: FSHH
ふしゅるるる
...SPEAKING OF WHICH, THE ART MATERIALS WERE ALL PREPARED BY HOOZUKI-SAMA...
...EH?
ヤンチャいき

SFX: *RIP RIP* *SHIVER SHIVER*
LET'S SET THIS AS A NEW ATTRACTION OF HELL.
THE SELLING POINT IS "THE MOUTH OF TRUTH THAT REALLY EATS YOUR HAND". HOW ABOUT THAT?
ガキ
ガキ
IT HURTS SSS
EVEN IF IT IS "LIFELIKE", IT DOESN'T HAVE TO BE THAT REAL...

Notes

*Pg 4 The title is a reference to Hokusai's painting, Thirty-six views of Mt. Fuji.

*Pg 6 When Nasubi is describing his painting, I think he may be subtly (or unintenionally) punny here, since Mammon is a devil, one who personifies greed and wealth.

*Pg 10 Nekomata is a cat youkai. Amaterasu is a goddess.

*Pg 12 Kalasutra lit. Black Cord Hell, (Kokujo-jigoku).The second of the eight hot hells. It is said that in this hell the bodies of offenders are wrapped with heated black iron cords, and with these cords as guides are sawed or slashed to pieces.

*Pg 12 He's saying "chukusho".In Japanese it means "damn it". It can also mean "born into the animal realm" http://haikugirl.me/2014/05/04/word-of-the-week-chikusho If that was meant to be intentional, then it's pretty punny.

*Pg 16 Extract from Heart Sutra.

*Pg 17 Hokusai's other peculiar habit was changing his penname. He changed it 30 times in his lifetime.

translator
Rayright
proofreader
Nabs
cleaner
Joy
typesetter
misaki
editor
Joy

Take a good look at that logo. Take it all in. Revel in it. Rejoice in it. Rejoiced? Good Good. Now pay attention to me. Cos we're still recruiting.

We still need translators. cleaners. typesetters and editors~ Seeing as how we've made it our mission to adopt all the little manga babies that have been dropped. uncherished. into the dark abyss that is the internet. We really need all the humanpower we can get~

We cater to all tastes. from shoujo to josei to seinen to... err...whatever like half of our projects are o(^u^)o We don't need you to be experienced. Really. ~~It means I get to mould you into the type of minions I would like.~~

So go over to papermoonwosagashite.tumblr.com to apply~

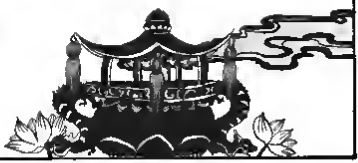
And try to visit even if you don't wanna apply. ~~We've been working hard on our theme and someone needs to see it~~ ×cough× it's where all the downloads are ^u^

DURING THIS STAGE "OBLATIONS FROM THE BEREAVED" ARE VERY IMPORTANT
EXTRAVAGANT OBLATIONS WILL INCREASE THE POSSIBILITY OF ALLEVIATING PUNISHMENTS OF THE DEAD, TO THE POINT THAT HE/SHE MAY BE JUDGED AS "INNOCENT"
NATURALLY, QUALITY AND QUANTITY OF THE OBLATIONS ARE CRUCIAL FACTORS.

Judgement 1: First 7 Days (7th day) King Shinkou
Judgement 2: Second 7 Days (14th day) King Shokou
Judgement 3: Third 7 Days (21st day) King Souta
Judgement 4: Fourth 7 Days (28th day) King Gokan
Judgement 5: Fifth 7 Days (35th day) King Enma
Judgement 6: Sixth 7 Days (42nd day) King Henjou
Judgement 7: Seventh 7 Days (49th day) King Taizan*
Judgement 8: 100th Day Judgement (100th Day) King Byoudou
Judgement 9: First Anniversary (1 Full Year) King Toshi
Judgement 10: Second Anniversary (2 Full Years) King Gotou Tenrin

FOLLOWING A PERSON'S DEATH, FROM THE FIRST 7 DAYS TILL THE SECOND DEATH ANNIVERSARY HE/SHE IS JUDGED BY THE TEN KINGS

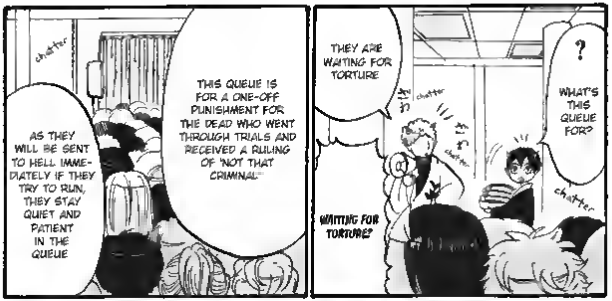
*Author's Notes: King Taizan can be written as "太山王" or as "泰山王"



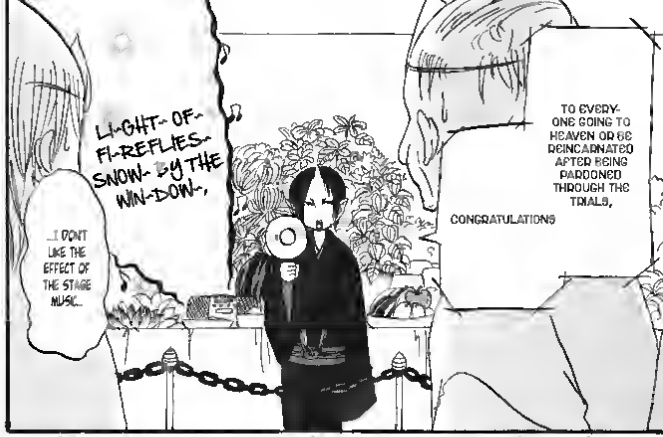
T/N: The saying basically means "you can do anything with money"

第22話
十王の晩餐
THE TEN KINGS' BANQUET

Please stand in the queue...
Keep an orderly line...

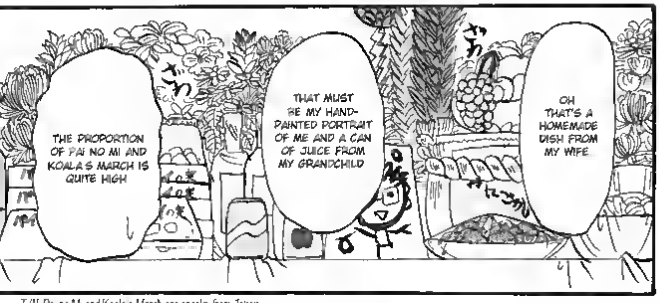

chatter
THIS QUEUE IS FOR A ONE-OFF PUNISHMENT FOR THE DEAD WHO WENT THROUGH TRIALS AND RECEIVED A RULING OF "NOT THAT CRIMINAL."
AS THEY WILL BE SENT TO HELL IMMEDIATELY IF THEY TRY TO RUN, THEY STAY QUIET AND PATIENT IN THE QUEUE
THEY ARE WAITING FOR TORTURE
WAITING FOR TORTURE?
?
WHAT'S THIS QUEUE FOR?
chatter

Will it be painful? I'm scared...
...IT IS JUST LIKE A QUEUE FOR VACCINATION...
WELL, IT MAY BE PAINFUL BUT IT'S INSTANT.
AFTER THAT, ALL THAT IS WAITING FOR THEM IS HEAVEN OR REINCARNATION.

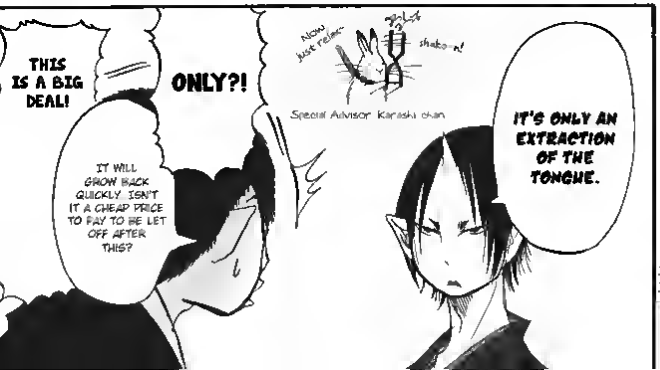

...I DON'T LIKE THE EFFECT OF THE STAGE MUSIC...
LI-GHT- OF- FI-REFLIES- SNOW- BY THE WIN-DOW-,
TO EVERY-ONE GOING TO HEAVEN OR BE REINCARNATED AFTER BEING PARDONED THROUGH THE TRIALS,
CONGRATULATIONS

TN: Music is "ほたるのひかりまどのゆき Hotaru no Hikari Mado no Yuki" a song sung to the tune of the Scottish folk song, "Auld Lang Syne".

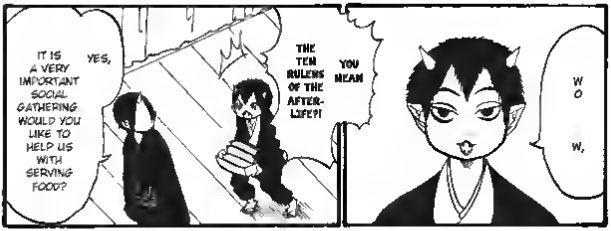
ORIGINALLY, SOME OF YOU HERE WERE MEANT TO BE SENT TO HELL.
HOWEVER, THIS IS ONLY POSSIBLE DUE TO THE MOURNING OF THE BEREAVED MEMBERS OF YOUR FAMILY.
MA-NY SINS- AND WOONS-

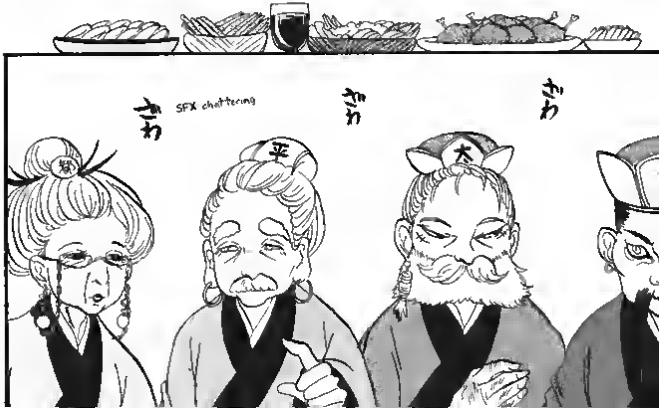

THE PROPORTION OF PAI NO MI AND KOALA'S MARCH IS QUITE HIGH
THAT MUST BE MY HAND-PAINTED PORTRAIT OF ME AND A CAN OF JUICE FROM MY GRANDCHILD
OH THAT'S A HOMEMADE DISH FROM MY WIFE

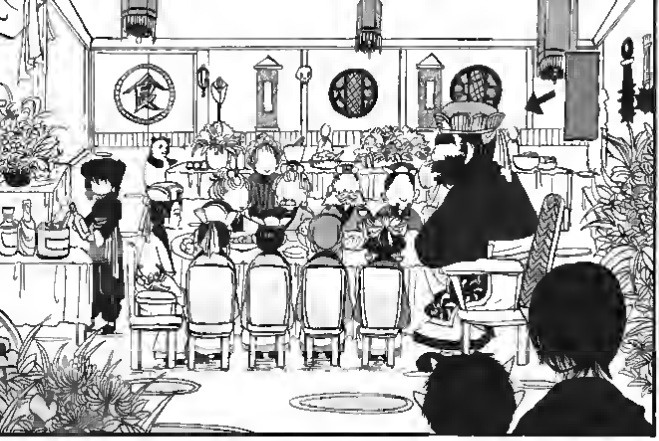
T/N: Pai no Mi and Koala's March are snacks from Japan.


THIS IS A BIG DEAL!
ONLY?!
IT WILL GROW BACK QUICKLY. ISN'T IT A CHEAP PRICE TO PAY TO BE LET OFF AFTER THIS?
Now just relax.
shake-n!
Special Advisor Kamaki-chan
IT'S ONLY AN EXTRACTION OF THE TONGUE.

YES,
I'M HEADING TO THE DINNER PARTY WHERE THE JUDGES WHO PASSED JUDGEMENT ON THESE DEAD PEOPLE HAVE GATHERED
OH? ARE YOU GOING SOMEWHERE?
OH, LOOK AT THE TIME...
...STILL I'M IMPRESSED BY THE AMOUNT OF OBLATIONS

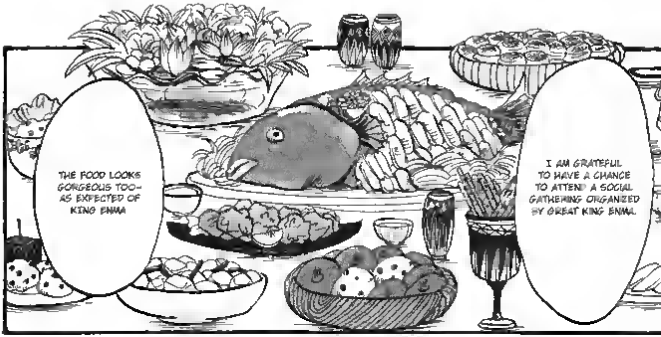

YES,
IT IS A VERY IMPORTANT SOCIAL GATHERING. WOULD YOU LIKE TO HELP US WITH SERVING FOOD?
THE TEN RULERS OF THE AFTER-LIFE?!
YOU MEAN
W
O
W,


SFX chattering



HE'S SUCH A GIANT RIGHT--
ISN'T KING ENMA UNUSUALLY BIG!!?

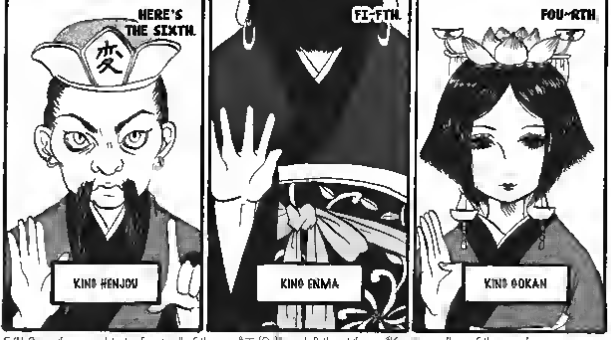
YES. YES. EARTH'S PICTURES DON'T CAPTURE OUR INDIVIDUAL DIFFERENCES. JUST LIKE A ROW OF PANDAS WITH NO DISTINCTIVE FEATURES
Just like this!
WE ALL SEEM ALIKE COMPARED TO KING ENMA
IT'S LIKE A WEIRD OPTICAL ILLUSION.
ON EARTH, PICTURES OF HELL USUALLY DEPICT KING ENMA AS THE MOST GIGANTIC ONE. WHICH IS TRUE


THE FOOD LOOKS GORGEOUS TOO- AS EXPECTED OF KING EMMA
I AM GRATEFUL TO HAVE A CHANCE TO ATTEND A SOCIAL GATHERING ORGANIZED BY GREAT KING ENMA.

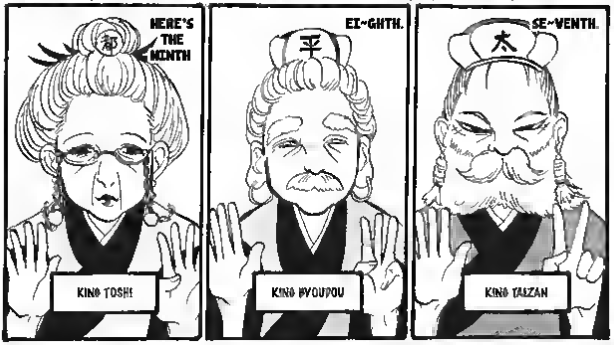
HERE WE GO!
CLAP
AS THERE ARE 10 THE TEMPO IS GOOD

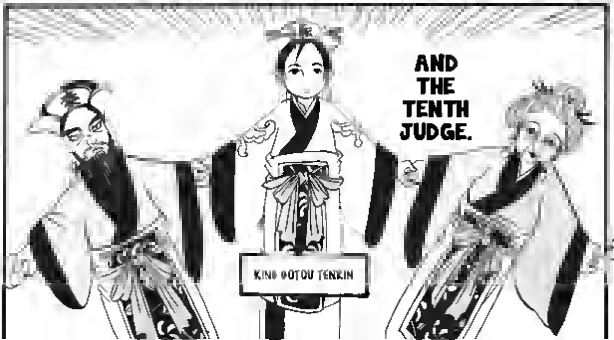
SINCE THIS IS A GREAT OPPOR- TUNITY I'LL INTRO- DUCE THEM.
IT'S A THRILLING SIGHT WITH SO MANY KINGS GATHERING TOGETHER HERE
HOOOWA! THIS IS THIS!
WOW!

HERE'S THE THIRD.
KING SOUTAI
SE~COND.
初
KING SHOKOU
FIR~ST.
秦
KING SHINKOU



E/N: Since the original text refers to all of them as "王 (Ou)" we left their titles as "King" regardless of their gender.

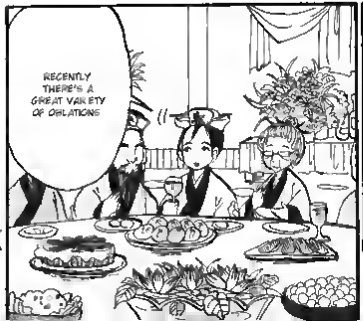


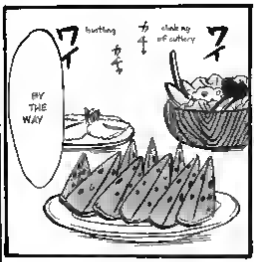


IT MADE ME FEEL LIKE I WAS SEEING PICTURES OF SUGGESTIVE GENERATIONS OF SCHOOL PRINCIPALS
AND GREAT KING ENMA WAS FARTLY CUT-OFF IN THE FRAME
WERE YOU ABLE TO FOLLOW?
THE DEAD OFTEN SAY KING SHINKOU LOOKS MORE LIKE GREAT KING ENMA

COULD YOU PASS ME A PIECE OF STEAK HOOZUKI KUN?
OH, OKAY I'LL THROW IT OVER SO PLEASE CATCH IT WITH YOUR MOUTH
ARE YOU TREATING ME LIKE A DOG?!!

COULD YOU PASS ME A GLASS OF WINE?
An ape may be a demon, a human or a beast
AND EACH RULER HAS AN AGE
YES SIR


RECENTLY THERE'S A GREAT VARIETY OF OBLATIONS


BY THE WAY
hurting
stab my eyes
ouch

E/N: King Goieu Tenrin says "Haka Mairi (墓参り)" which is giving respect but Hoozuki corrects him by stating its "Ona Mairi (お礼参り)" which typically means showing your gratitude for the shrine after a wish has been granted or giving remuneration. In this case it is a negative form of "repayment"

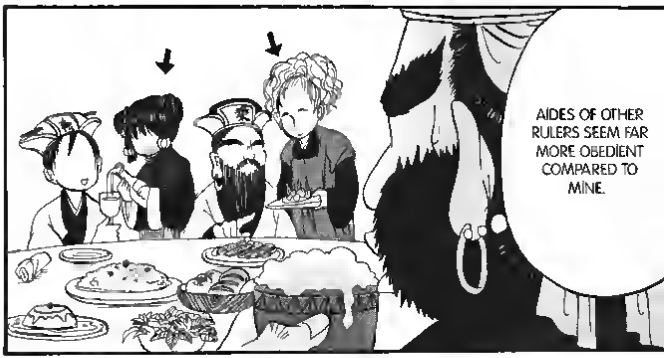
THAT'S NOT GIVING RESPECT. THAT'S GETTING REVENGE. PROBABLY.
A DEAD DELINQUENT WHO CAME HERE RECENTLY HAD ART PAINTED ON THE GRAVE
IT'S A VERY UNIQUE WAY TO SHOW RESPECT FOR DEATH
TOU THERE!
SHEK!
転

NOWADAYS THE DEAD CAN HAVE CAKES AND DISHES THEY SHOULD APPRECIATE T
I AGREE IN THE PAST IT WAS GOOD ENOUGH IF YOU COULD GET A BOWL OF RICE AND A GLASS OF WATER.
変

IS IT REALLY OKAY TO HAVE HIM AS THE ONE WHO MAKES THE FINAL DECISION?
KING SOTOU TENRIN IS A VERY WISE MAN BUT HE IS SOMEWHAT OF A DONKEY
転

Um- Hahaha
"Bow"
OH NO NO. IT IS ONLY POSSIBLE BECAUSE HOOZUKI WORKS WELL AS MY AIDE...
BUT

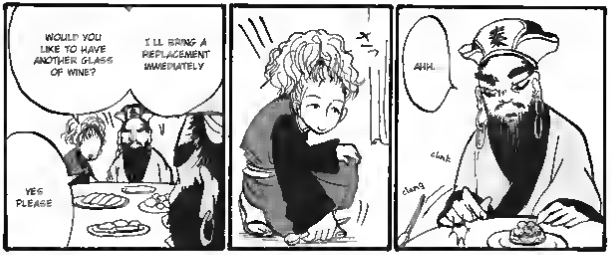
LONG TIME NO SEE!
WE'RE SO BUSY THAT WE HAVEN'T HAD THE TIME TO CATCH UP. ISN'T THAT SO?
ESPECIALLY THE GREAT KING WHO MANAGES ALL OF THE MATTERS IN HELL.


AIDES OF OTHER RULERS SEEM FAR MORE OBEDIENT COMPARED TO MINE.

NO. MY HOOZUKI IS A GOOD BOY.
I'M PROUD OF HIM AS HE ORGANIZED THIS GATHERING PERFECTLY WITHOUT THE HELP OF OTHERS.
DON'T...

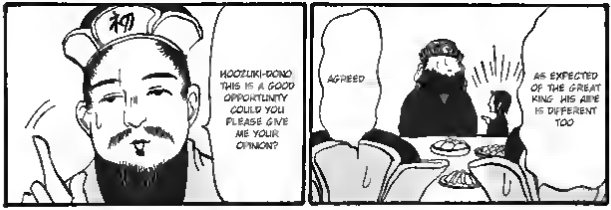
Is this the kind of situation where the aides is always whatever on the other side of the screen?
HMM.. IS IT JUST MY IMAGINATION?

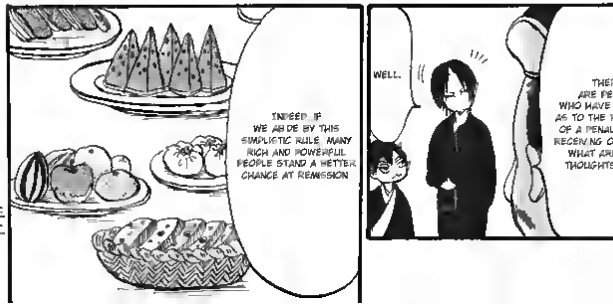
NO,
SFX: HIT
IT'S DEFINITELY NOT JUST MY IMAGINA-TION!!!
SPILL THE FOOD!!!

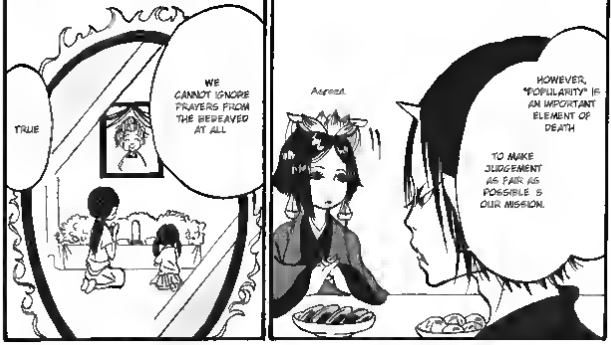

WOULD YOU LIKE TO HAVE ANOTHER GLASS OF WINE?
I'LL BRING A REPLACEMENT IMMEDIATELY
YES PLEASE
AHH...
clank
clang

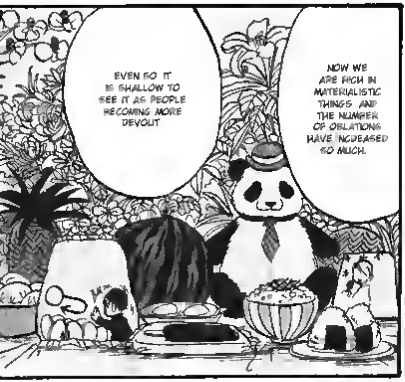
ON THE OTHER HAND, MY AIDE IS SCRUTINIZING MY TABLE MANNERS WHILE SCRAP-PING THAT OBJECT WITH HIS HAND IN AN INTIMIDATING MANNER.
WHAT AN AMAZING MASTER-AIDE RELATIONSHIP!!!
!!

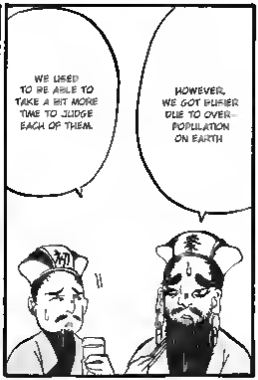
(SHRIEK) IT'S HERE, HOOZUKI-KUN'S MOTHERLY TIME!
WE HAVE OUR RULES! THEY HAVE THEIRS!!
HEY, HEY, HOOZUKI, LOOK AT HIM. WHY DON'T YOU LEARN FROM HIM A BIT.


HOOZUKI-DONO, THIS IS A GOOD OPPORTUNITY. COULD YOU PLEASE GIVE ME YOUR OPINION?
AGREED.
AS EXPECTED OF THE GREAT KING. HIS AIDE IS DIFFERENT TOO


INDEED. IF WE ABIDE BY THIS SIMPLISTIC RULE, MANY RICH AND POWERFUL PEOPLE STAND A BETTER CHANCE AT REMISSION
WELL.
THERE ARE PEOPLE WHO HAVE A DOUBT AS TO THE REMISSION OF A PENALTY FROM RECEIVING OBLATIONS. WHAT ARE YOUR THOUGHTS ON IT?


WE CANNOT IGNORE PRAYERS FROM THE BEREAVED AT ALL
TRUE
Aaaaa.
HOWEVER, "POPULARITY" IS AN IMPORTANT ELEMENT OF DEATH
TO MAKE JUDGEMENT AS FAIR AS POSSIBLE IS OUR MISSION.


EVEN SO IT IS SHALLOW TO SEE IT AS PEOPLE BECOMING MORE DEVOUT
NOW WE ARE RICH IN MATERIALISTIC THINGS AND THE NUMBERS OF OBLATIONS HAVE INCREASED SO MUCH.


WE USED TO BE ABLE TO TAKE A BIT MORE TIME TO JUDGE EACH OF THEM.
HOWEVER, WE GOT HIGHER DUE TO OVER-POPULATION ON EARTH
初
秦

YES, INDEED HENCE.
WE HAVE TO DO SOMETHING ABOUT THIS OBLATION ISSUE.

ISN'T THAT A WASTE?
AND THE HEAPS OF OBLATIONS... MOST OF THEM ARE DISPOSED OF, AREN'T THEY?
OH, THAT'S ENOUGH.
初
秦

AS A FIRST STEP, ALL OF THE FOOD AND DECORATIONS USED IN THIS GATHERING ARE FROM THE OBLATIONS.

OVER THERE IS A POTATO SALAD MADE FROM JAGARIKO

THE STAFF (TEN KINDS) REALLY ENJOYED ALL OBLATIONS
YOU SHOULDN'T TEST ON THE TEN KINGS.
I WONDER IF THIS IS A BRIBE
SERI-OUSLY
I WON'T JAGARIKO IS SO TASTY!
第22話 おしまい

translator
Emiko
proofreader
Nutella
cleaner
psychedelia
typesetter
misaki
editor
psychedelia

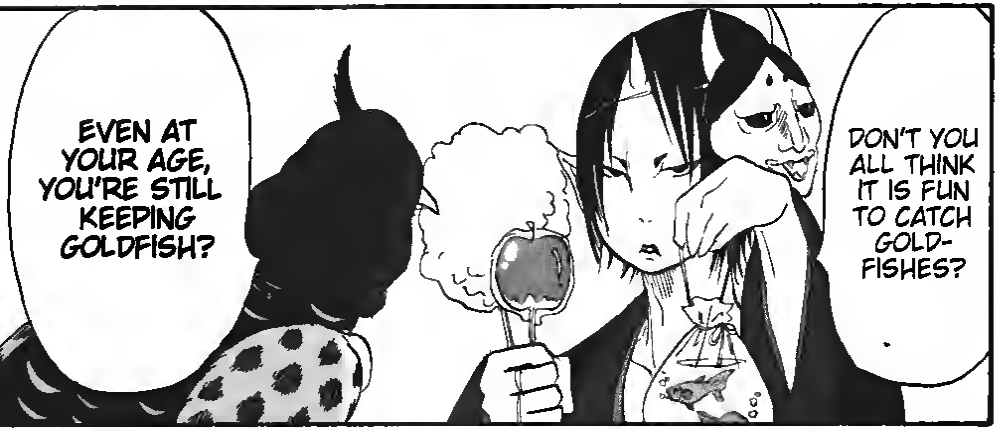
T/N: Eight Cold Hells

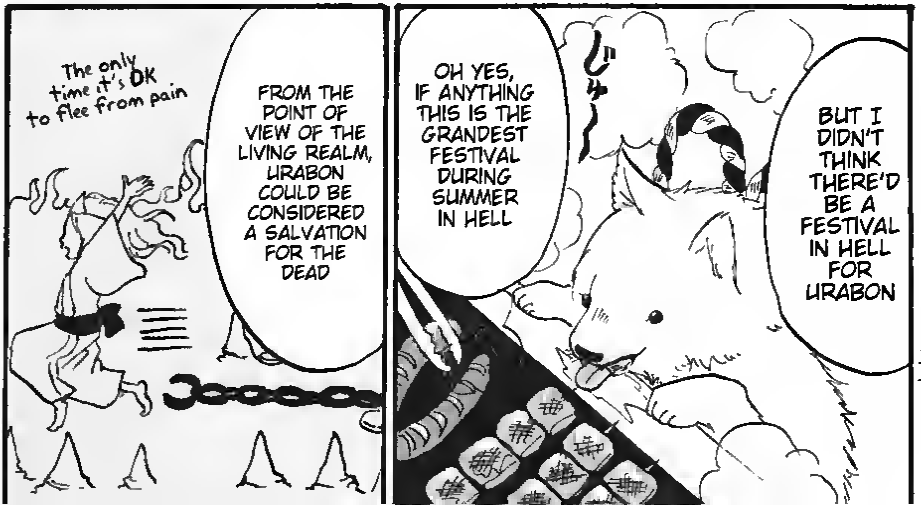
Poster: Urabon Hell Festival - Finally opening (Urabon is the formal name for Obon)

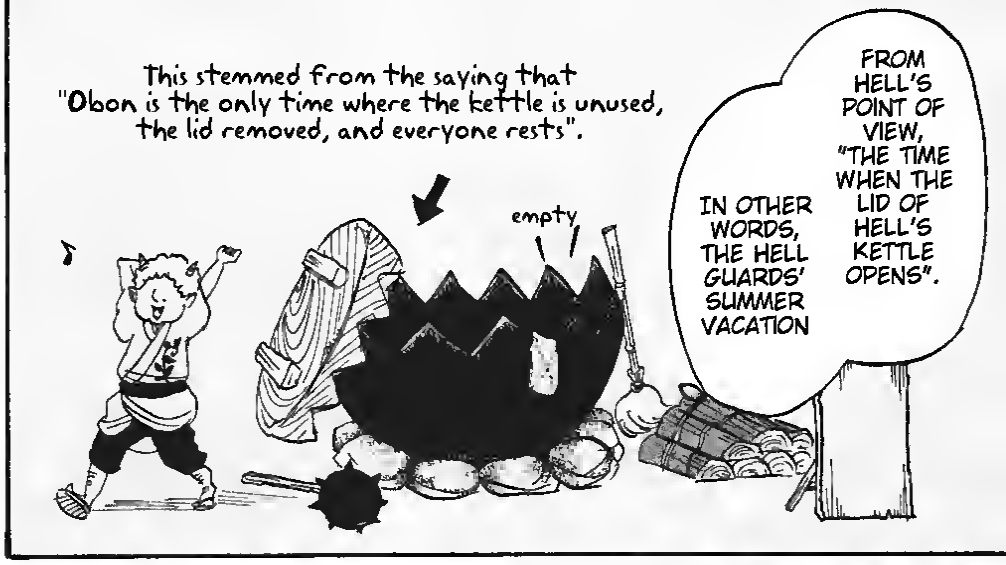
第23話
盂蘭盆地獄祭
URABON
HELL FESTIVAL
SUMMER FES.

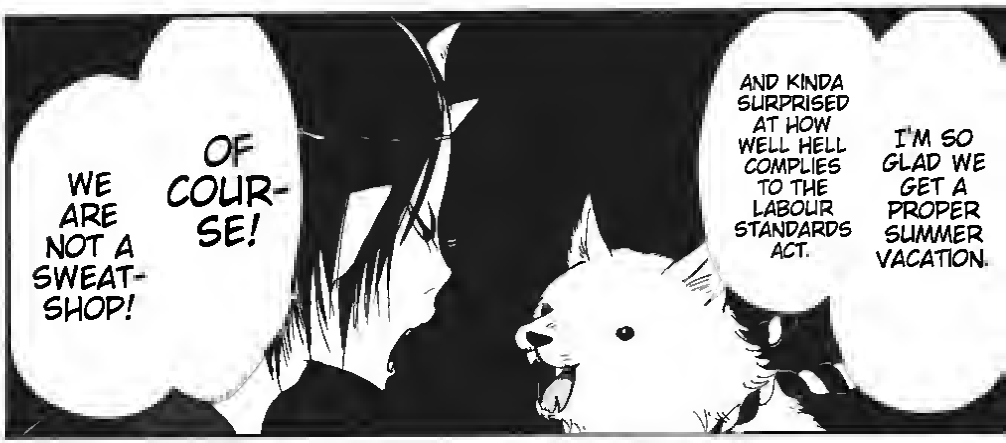
AAAH, YOU SCARED ME...
THE REALITY OF A GROWN MAN THOROUGHLY ENOYING A FESTIVAL BY HIMSELF...
I thought it was Momotarou-zamurai
WHAT IS WRONG WITH THAT?

T/N: Momotarou-zamurai is likely referring to a novel of same name, from 1946



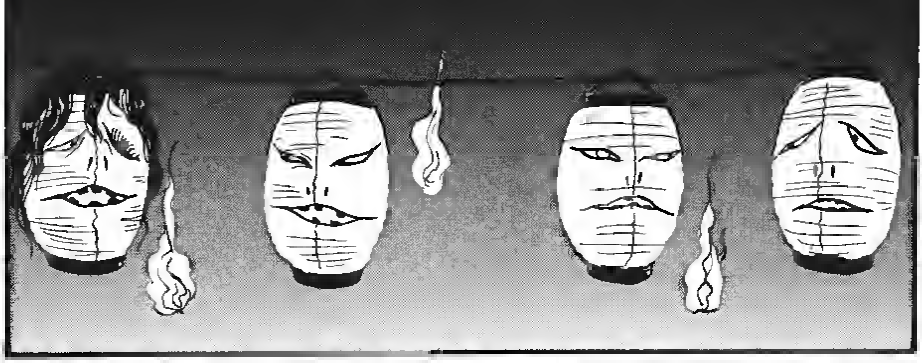

BUT I DIDN'T THINK THERE'D BE A FESTIVAL IN HELL FOR URABON
じゅ～
OH YES, IF ANYTHING THIS IS THE GRANDEST FESTIVAL DURING SUMMER IN HELL
FROM THE POINT OF VIEW OF THE LIVING REALM, URABON COULD BE CONSIDERED A SALVATION FOR THE DEAD
The only time it's OK to flee from pain


This stemmed from the saying that "Obon is the only time where the kettle is unused, the lid removed, and everyone rests".
empty
FROM HELL'S POINT OF VIEW, "THE TIME WHEN THE LID OF HELL'S KETTLE OPENS".
IN OTHER WORDS, THE HELL GUARDS' SUMMER VACATION


WE ARE NOT A SWEAT-SHOP!
OF COUR-SE!
AND KINDA SURPRISED AT HOW WELL HELL COMPLIES TO THE LABOUR STANDARDS ACT.
I'M SO GLAD WE GET A PROPER SUMMER VACATION.

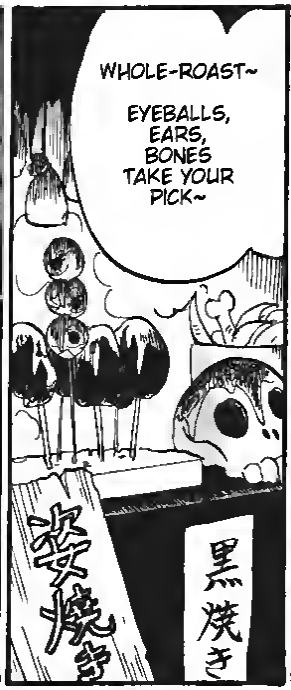
TO SOME, THIS MIGHT BE EVEN WORSE THAN AVICI HELL...
Please stop!
Dec.24 true love
DIARY
THEY WILL RECEIVE THE "MIDDLE SCHOOL DIARY AND ANTHOLOGY NATIONAL BROADCAST" -PUNISHMENT
ALL THOSE WHO ATTEMPT TO DO ANYTHING WOULD BE THROWN INTO AVICI HELL...
PLUS...
BUT... WOULDN'T THE CRIME RATES GO UP WHEN THE WARDENS ARE ON BREAK?

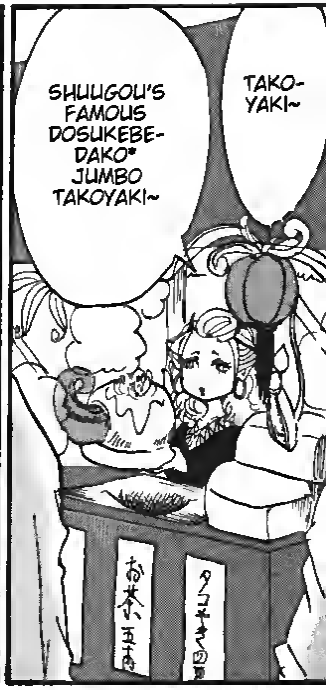
LIKE THE FIRST DAY OF SCHOOL?
NO, THAT IS NOT QUITE IT...
BUT THE REAL STRUGGLE COMES ON THE SECOND DAY AFTER THE END OF HOLIDAYS
HM?
HEY, HOOZUKI-SAMA, LETS GO AROUND TOGETHER!
SURE
SUMMER IS ALSO THE TIME WHEN THE DEAD ARE MOST ACTIVE
THE DEAD ALSO VISIT THEIR HOMES.
SUMMER IS PROBABLY THE TIME WHEN THE LIVING AND THE DEAD ARE THE CLOSEST
WOAH THE FURTHER I GO, THE MORE THIS FEELS LIKE "THE PARADE OF A HUNDRED GHOSTS"



*HITODAMA SEEMS TO BE A FOOD FROM GEGEGE NO KITAROU HITODAMA ALSO MEANS "DISEMBODIED SOUL" OR "HUMAN SOUL"

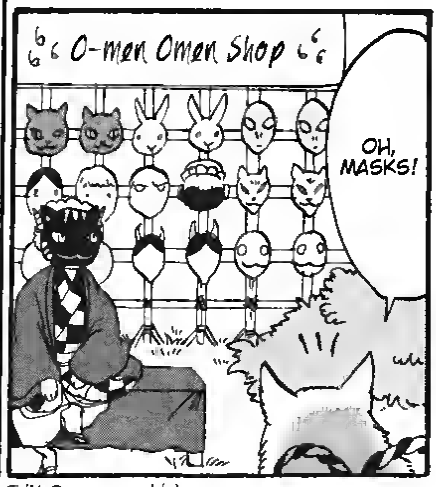
T/N: Kon-kon is the sound of foxes



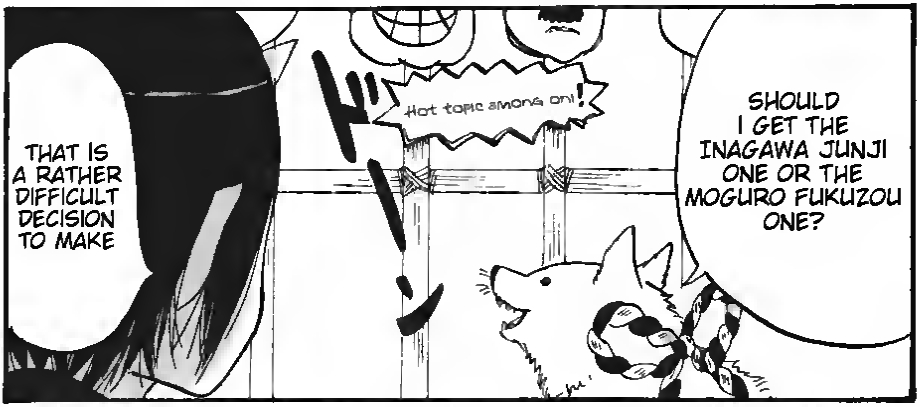


T/N: Dosukebe = pervert, often associated with octopi (tako/dako)

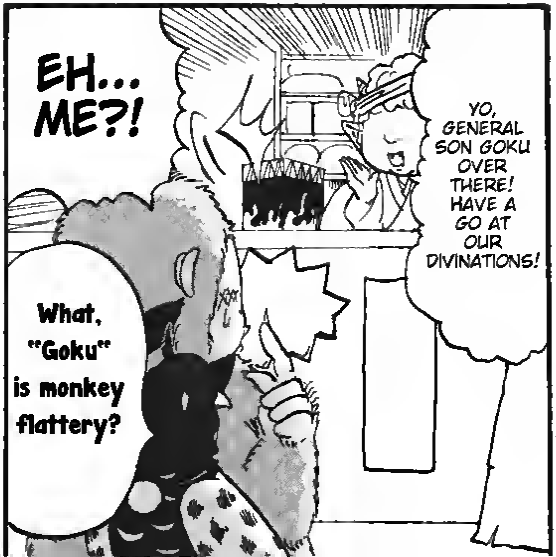
THERE'S SO MUCH STUFF!
小野芋子
大学イモ
牛頭乳100% ソフトクリーム
It's crea-my~
Kond very delicious~
TODAY IS THE LAST DAY OF THE FESTIVAL, SO IT IS ALSO THE MOST CROWDED



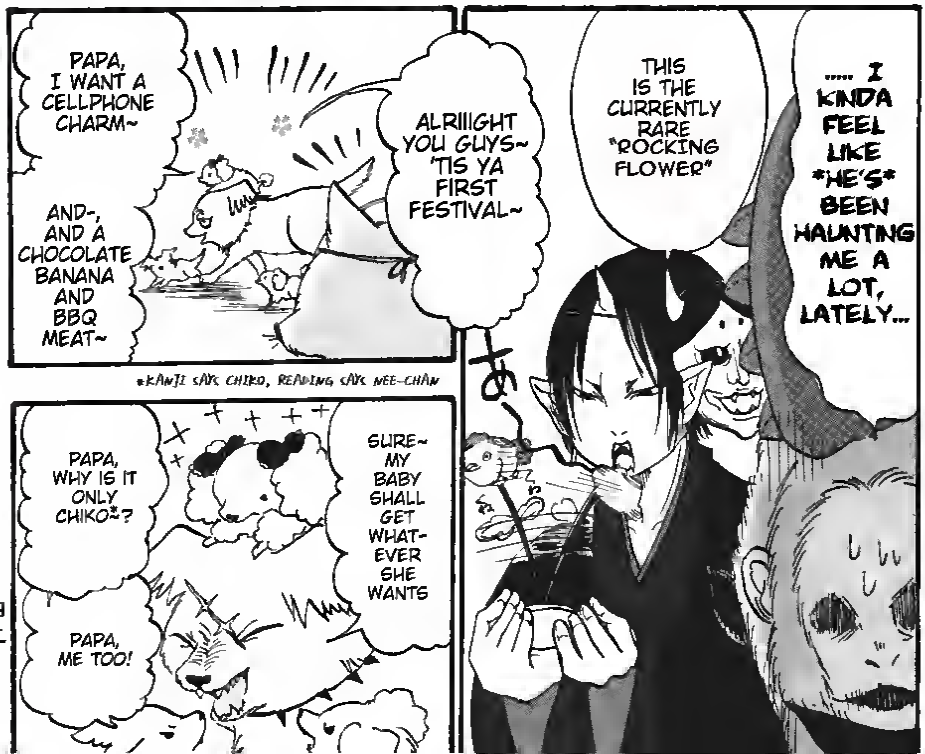
T/N O-men = mask(s)


THAT IS A RATHER DIFFICULT DECISION TO MAKE
Hot topic among oni!
SHOULD I GET THE INAGAWA JUNJI ONE OR THE MOGURO FUKUZOU ONE?

T/N: Inagawa Junji is a famous horror storyteller/narrator + narrator in the HnR anime. Moguro Fukuzou is the main character in the manga/anime "Warau Salesman"



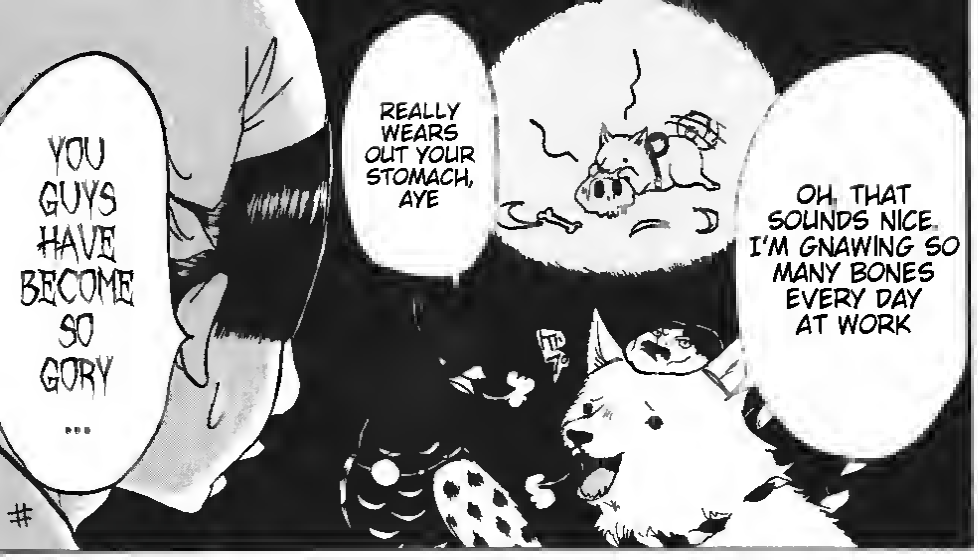
*KARISUKE REPENTS FOR WHAT HE DID TO THE CRAB IN THE STORY "SARU KANI GASSEN"

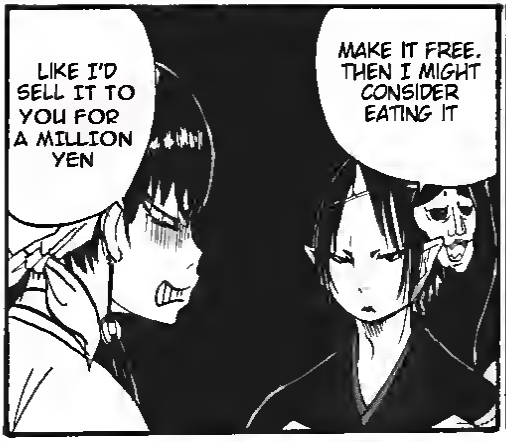

PAPA, I WANT A CELLPHONE CHARM~
AND-, AND A CHOCOLATE BANANA AND BBQ MEAT~
ALRIIIGHT YOU GUYS~ 'TIS YA FIRST FESTIVAL~
THIS IS THE CURRENTLY RARE "ROCKING FLOWER"
..... I KINDA FEEL LIKE *HE'S* BEEN HAUNTING ME A LOT, LATELY...
PAPA, WHY IS IT ONLY CHIKO*?
PAPA, ME TOO!
SURE~ MY BABY SHALL GET WHATEVER SHE WANTS

*KANJI SAYS CHIBO, READING SAYS MEE-CHAN

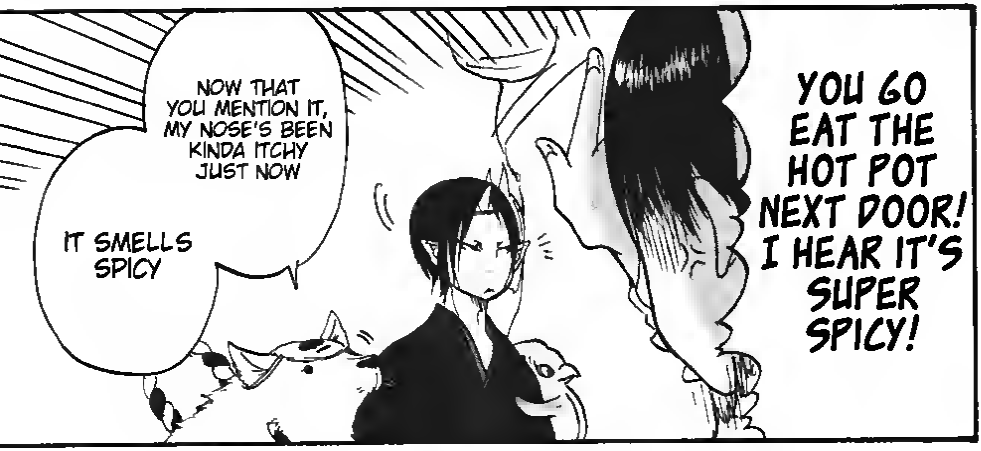
"PAPA"*
AH!
YA GUYS, IT AIN'T "PAPA", IT'S "OYAJI"
*KANJI SAYS SENPAI, READING SAYS PAPA
ドンドン
ツクック
ドンドン
OOH, IT'S THE ARCHERY GAME!
HOOZUKI-SAMA, GIVE IT A SHOT
YOU WIN WHATEVER FRUIT YOU HIT!
UNDER-STOOD
ZING

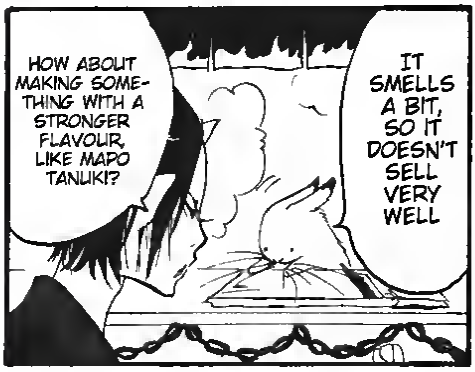
T/N: Chagayu = tea-rice gruel


YOU GUYS HAVE BECOME SO GORY ...
REALLY WEARS OUT YOUR STOMACH, AYE
OH, THAT SOUNDS NICE. I'M GNAWING SO MANY BONES EVERY DAY AT WORK


LIKE I'D SELL IT TO YOU FOR A MILLION YEN
MAKE IT FREE. THEN I MIGHT CONSIDER EATING IT

OKAY, THAT'LL BE 200 YEN
I'D LIKE A SERVING, PWEASE~


IT SMELLS SPICY
NOW THAT YOU MENTION IT, MY NOSE'S BEEN KINDA ITCHY JUST NOW
YOU GO EAT THE HOT POT NEXT DOOR! I HEAR IT'S SUPER SPICY!



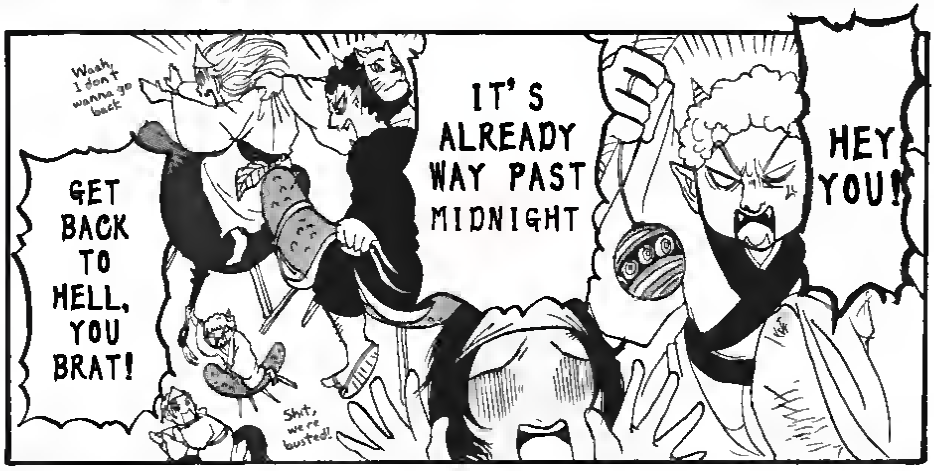
T/N: Shiro said "(kokoro no) yaminabe", playing on "kokoro no yami" (darkness of the soul) and "yami nabe" (hot pot where peopble bring their own random ingredient)

AHEAD?
IT'LL SOON BE MIDNIGHT. I'LL LEAVE FOR THE PLAZA FIRST
... . WELL THEN
拾弐
玖
参
陸
EH? FOR WHAT?
YOU GUYS ARE GOING TO THE MAIN STAGE TOO, RIGHT?
OI OI!
AH, HI THERE!
IT'S THE GUYS FROM FUKISHO
OH
OH HE LEFT
... I HEARD IT
WE WERE?
oh yeah, that's right
WE WERE TOLD BEFORE THE BREAK THAT "ALL HELL WARDENS HAVE TO GATHER AT THE MAIN STAGE AT MIDNIGHT"

OH, THE DEAD ARE COMING BACK ONE BY ONE
T/N: It's a commercial for incense
Can be watched here https://www.youtube.com/watch?v=2xovXBIjI8o
PEOPLE IN THE HUMAN WORLD OFTEN COMPARE CUCUMBERS TO AGILE HORSES, TO RECEIVE THE DEAD SO THEY CAN RETURN TO THEIR HOME-TOWN TO VISIT FASTER.
NOW THAT YOU MENTION IT, THEY SAID THAT IN THE "MAINICHI-KOU*" COMMERCIAL, TOO
EGGPLANTS ARE COMPARED SLOW-MOVING COWS, MEANING THE DEAD WILL BE SENT BACK TO HELL, SLOWER.
BUT HEY, WHY'RE THEY RIDING ON EGGPLANTS?
SPIRIT HORSE
T/N: "Karauri" means "cucumber", and "nasubi" means "eggplant"
THE REAL FUN OF THE FESTIVAL BEGINS NOW~ I'VE BEEN LOOKING FORWARD TO THIS FOR AGES!
A PRETTY BIG THING FOR HELL WARDENS AND ALL
?
AND I APPROVE OF NASUBI (EGGPLANT) AS A COW
I KINDA SEE THE HORSE TRAITS IN KARAURI (KYUURI)* ... SHORT-TEMPERED

LISTEN UP, ALL HELL WARDENS PRESENT
ゴォ
ゴォ
ゴォ
THIS MOMENT IS THE TIME FOR US TO SHOW WHAT WE ARE CAPABLE OF
TODAY IS THE FINAL DAY,
AND ALL THE DEAD ARE COMING BACK, ONE BY ONE.
THE MIDNIGHT BELL ANNOUNCES THE GREAT FINALE AND THE END OF OUR BREAK
BRACE YOURSELVES AND MAKE SURE NO-ONE GETS AWAY
NOW, BRING BACK ALL OF THOSE WHO EVERY YEAR TRY TO GET OUT OF COMING BACK FROM THE WORLD OF THE LIVING!!

Summer is the season of spirits
They say the Parade of a Hundred Ghosts is visible even in the living world
ずんどこ


HEY YOU!
IT'S ALREADY WAY PAST MIDNIGHT
Wuah, I don't wanna go back!
GET BACK TO HELL, YOU BRAT!
Shit, we're busted!

GHO-?!
I SEE SOMETHING?!
IT'S JUST YOUR MAGINATION
...but this is how it really is.
ガラッ

CREDITS:

TRANSLATOR- STRAWBERRY

JP-EN EDITOR- BISSEN

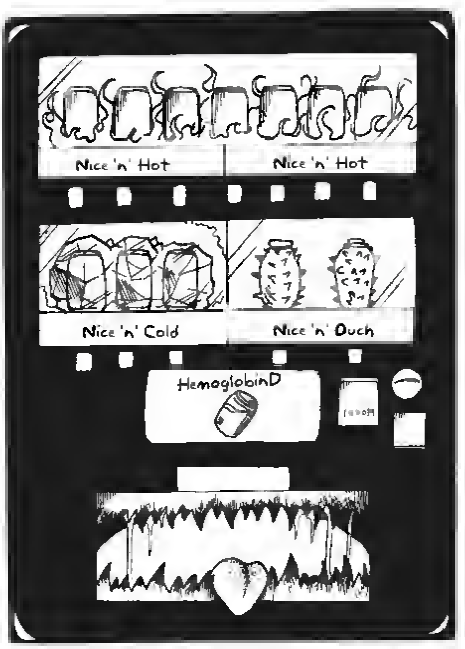
CLEANER- PSYCHEDELIA

TYPESETTER- BISSEN

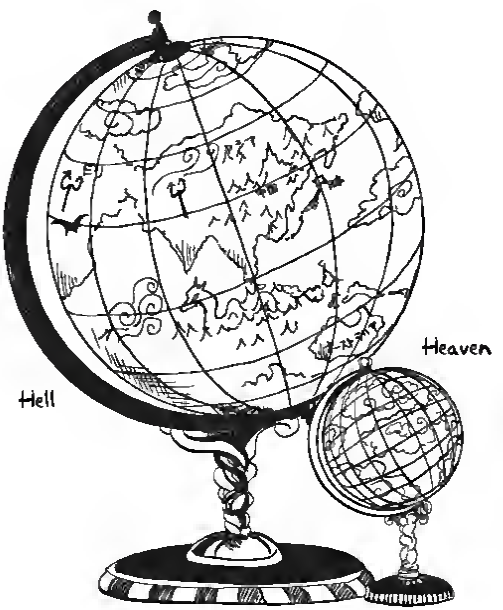
EDITOR- NUTELLA

DOWNLOADS AT PAPERMOONWOSAGASHITE.TUMBLR.COM

'Wouldn't that be nice'-series (1) Vending Machine

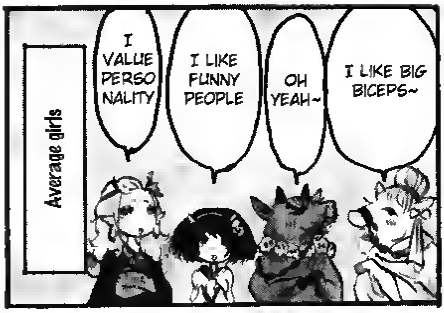


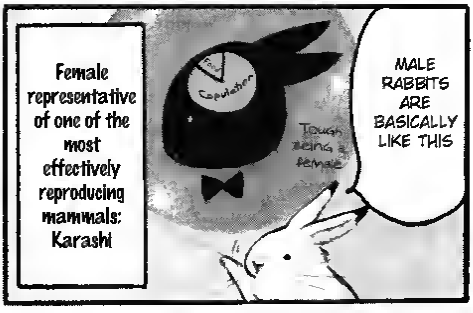
"Wouldn't that be nice"-series (2) Globes of the Ohter World



Representative of foxy ladies: Pakki
MEN?
THEY WILL FOREVER BE BOYS
EVEN EMPERORS

Representative of mature women: Datsueba
MEN, YOU SAY...
IT'S CUTE WHEN THEY SOMETIMES THINK "NO-ONE NOTICED" ABOUT THINGS

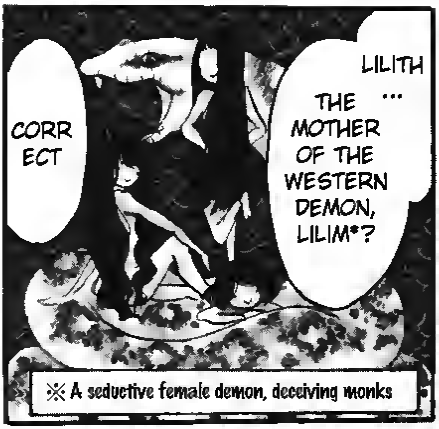

Average girls
I VALUE PERSONALITY
I LIKE FUNNY PEOPLE
OH YEAH~
I LIKE BIG BICEPS~

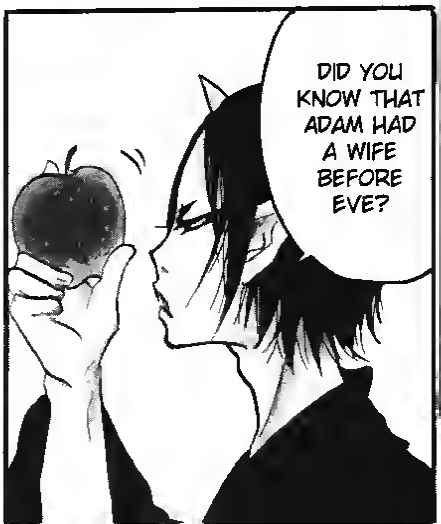

Female representative of one of the most effectively reproducing mammals: Karashi
Copulation
Though being a female
MALE RABBITS ARE BASICALLY LIKE THIS

BOTH IN THIS WORLD AND THE OTHER WORLD MEN ARE THE REASON WOMEN HAVE FUN
MEN? OH I SURE LIKE THEM
I THINK THEY'RE THE BEST

第24話
レディ・リリス
LADY LILITH

LADY LILITH


LILITH ...
THE MOTHER OF THE WESTERN DEMON, LILIM*?
CORR ECT
※A seductive female demon, deceiving monks


DID YOU KNOW THAT ADAM HAD A WIFE BEFORE EVE?

OH, SHE JUST CAME TO MIND
EH?

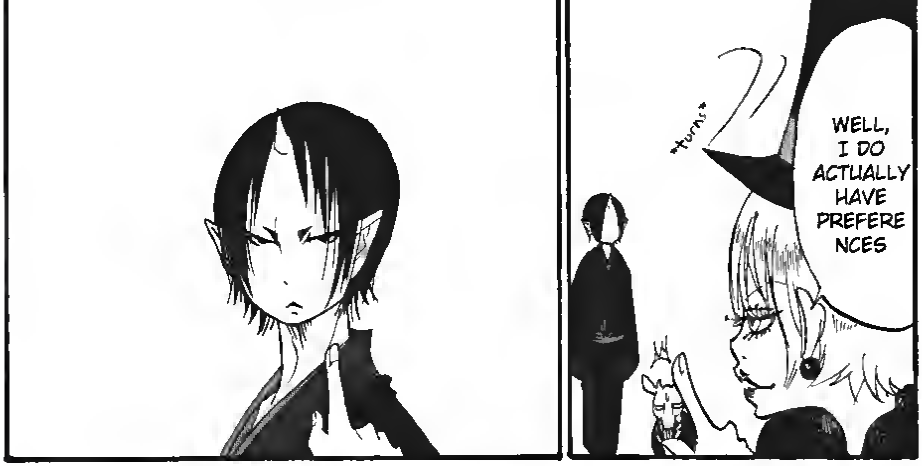
Adam and Eve were the first humans
But while that is the general view in the Bible
There is another story of Lilith
But they got into a serious fight on 'who should be on top, and who should be below'
So Lilith fled Eden
Adam, refusing to give in (Wonder about that.)
Hey, Western World, is that really okay for the first divorce in human history?
I JUST REMEMBERED SHE WROTE IN A LETTER, THAT SHE WOULD COME TO JAPAN BEFORE LONG
THEREAFTER, WHETHER SHE HAD A SHOTGUN WEDDING WITH A DEVIL IS TO THIS DATE STILL DEBATED

LILITH-SAMA, PLEASE EXCUSE MY RUDENESS, BUT HAVE YOU NOT SPENT TOO MUCH MONEY..?
IT'S FINE
AS LONG AS I HAVE THIS CARD, I CAN BUY ANYTHING!
A MAGICAL CARD!
NOT QUITE. THAT IS A VERY REAL CARD, WHICH WILL EVENTUALLY LEAVE YOUR HUSBAND WITH THE BILLS.
Credit Card

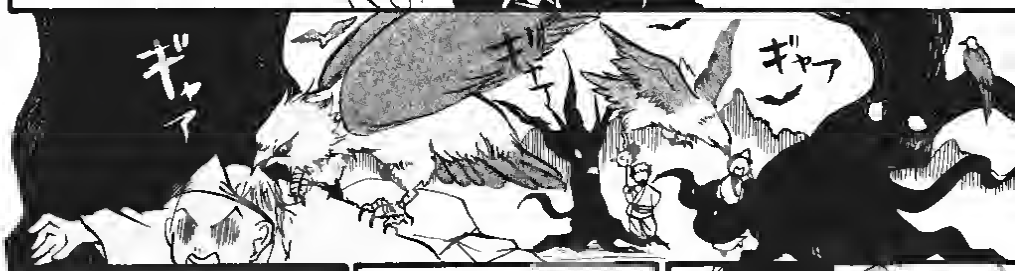
WHAT KIND OF GIRLS' GATHERING IS THAT....
BUT DAKKI SAID AT THE 'WORLD'S WICKED WOMEN'S GATHERING' THAT THE MEN IN JAPAN ARE CUTE AND OBEDIENT
HMMM.. THAT IS THE ONE THING..
JAPAN IS MORE INTERESTING THAN I THOUGHT! IT WOULD BE FANTASTIC IF I COULD FIND JUST ONE NICE MAN
WHAT A WORTHLESS EXHANGE...
AND THEY'RE SLACK ON SECURITY, SO IF YOU'RE LUCKY, YOU CAN GET AWAY WITH SNATCHING SOME OF THEIR TECHINOLOGY AND GOODS
WELL THEN, LET'S GO PAY THE ENMA OFFICE A VISIT
HOW FICKLE CAN SOMEONE BE...?
SO VERY UN-NINJA-LIKE, THOUGH...
Sarutobi Sasuke
Take a picture with me in Hell
OH, ISN'T THAT A DEAD NINJA?! SO THERE ARE NINJA!

IF ONLY YOU HAD NOTIFIED ME OF THE DATE OF YOUR ARRIVAL, I WOULD HAVE PREPARED A PROPER RECEPTION
OH NO, DON'T WORRY
AFTER ALL, LILITH-SAMA IS WHO SHE IS, AND THUS PAYS NO MIND
Oooh what a beautiful window~
I WANT A WINDOW LIKE THIS IN MY ROOM
SCAPE, TAKE A PICTURE
LILITH-SAMA, IT'S KING ENMA. WOULD YOU PLEASE GREET HIM
THIS IS LILITH-SAMA, WIFE OF KING SATAN'S SECRETARY, BEELZEBUB.
I AM SCAPE, HER ATTENDANT
OH MY, WHAT A HANDSOME KING

EH
YOU'RE CUTE TOO, WITH YOUR SPIKY HAIR
OH, NO. THAT'S...
I QUITE LIKE PEOPLE WITH BEARDS. SO DIGNIFIED.
THUS, THE FIRST THING SHE DOES WITH ANY MAN IS TO LURE HIM
AND NO SOONER THAN HAVE THEY JUST SHOWN INTEREST DO THEY FIND THEMSELVES CORRUPTED
SO FLUFFY~
LADY LILITH'S MAIN JOB IS SEDUCTION
ISN'T HER STRIKE ZONE A LITTLE TOO BROAD


turns
WELL, I DO ACTUALLY HAVE PREFERE NCES

SPEND THE DAY WITH ME
OF THOSE HERE, YOU'RE MY FAVOURITE


ギャア
ギャア

ボコ
ボコ

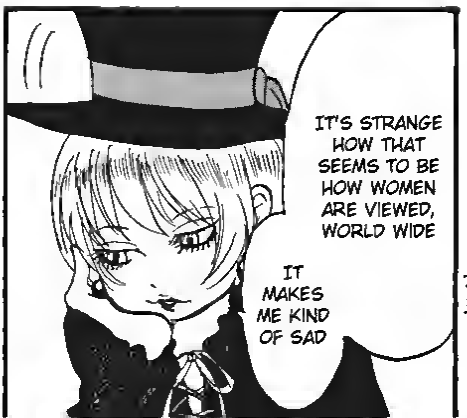
?
KYAA-, HE'S SO CUTE!

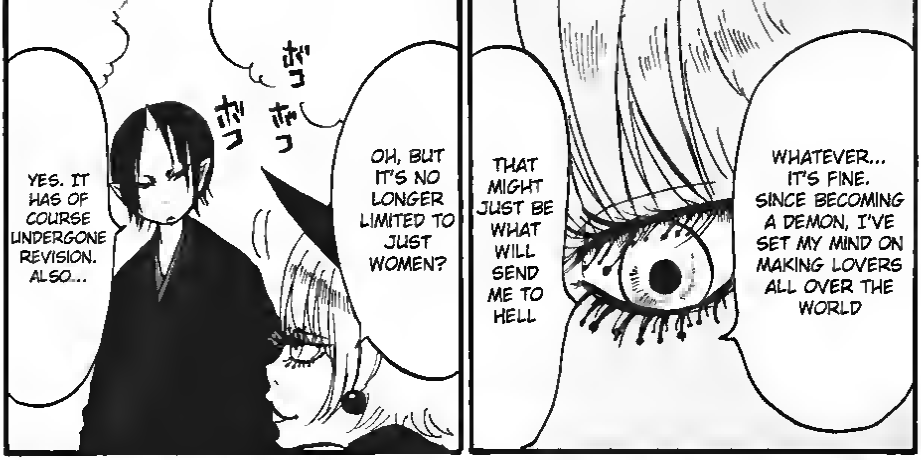
SO BIG AND STRONG LOVELY-

ED/N THANK GOD SHE DIDN'T HIT ON THE FLOATING CORPSE

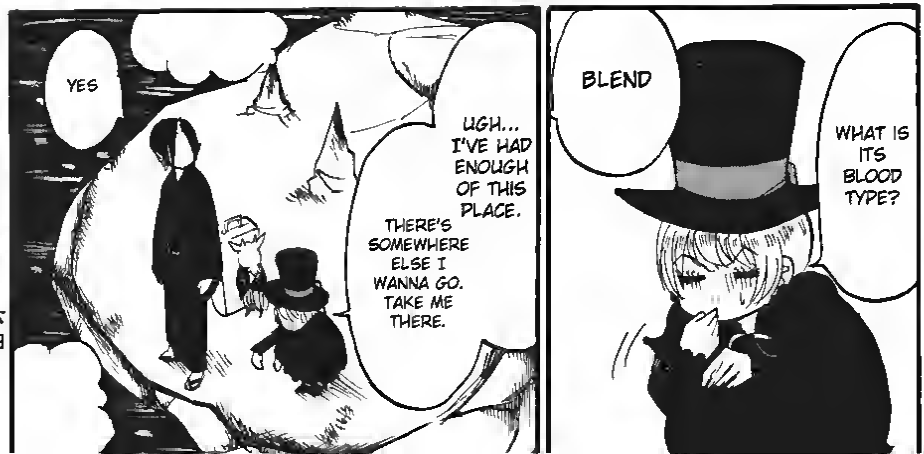
TELL ME, IS IT TRUE THAT THE BLOOD POND IS WHERE WOMEN GO?
IT WAS, IN THE PAST
※ We to believe that their blood was impure, this Hell was reserved for menstruating and pregnant women. But since this view caused mistreatment of women, it was eventually abandoned.

I OFFER MY SYMPATHY
BOTH GOD AND ADAM... DECIDED I WAS WICKED, AND DEALT WITH IT BY GETTING RID OF ME
CALLING ME A TOMBOY HEROINE

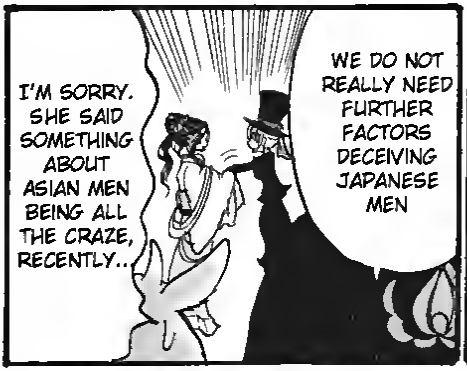


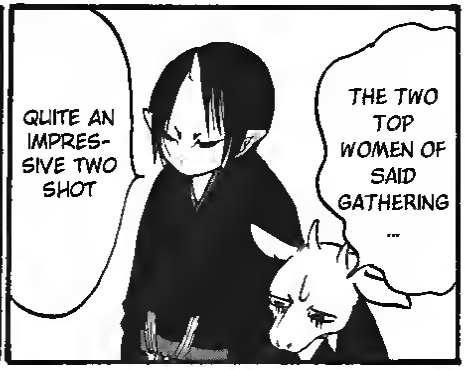

WHATEVER... IT'S FINE. SINCE BECOMING A DEMON, I'VE SET MY MIND ON MAKING LOVERS ALL OVER THE WORLD
THAT MIGHT JUST BE WHAT WILL SEND ME TO HELL
OH, BUT IT'S NO LONGER LIMITED TO JUST WOMEN?
ボコ ボコ ボコ
YES. IT HAS OF COURSE UNDERGONE REVISION. ALSO...

WE CURRENTLY ARRANGE ALL-YOU-CAN DRINK TOURS FOR ROMANIAN VAMPIRES. IT'S A GREAT SUCCESS.
TR-TRUE IT'S LIKE A DREAM POND FOR VAMPIRES!!!

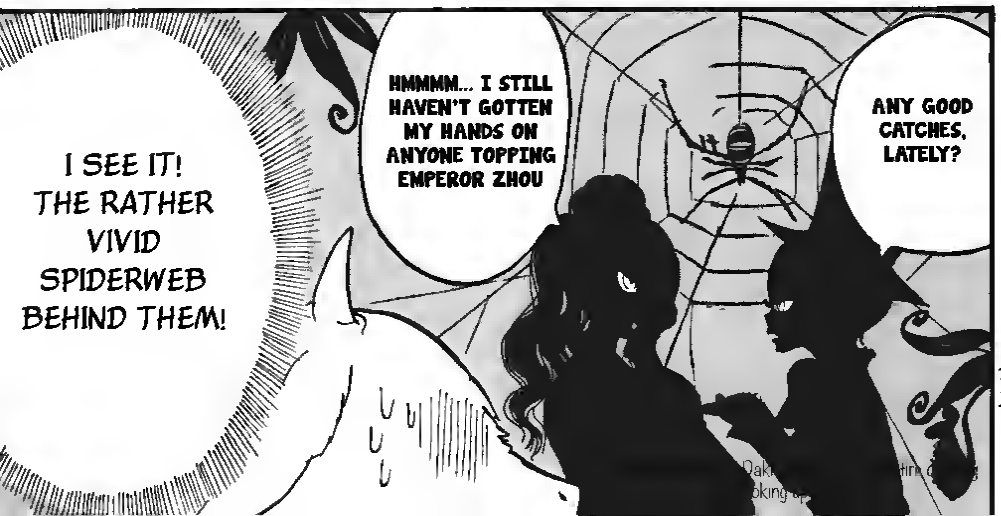

WHAT IS ITS BLOOD TYPE?
BLEND
UGH... I'VE HAD ENOUGH OF THIS PLACE. THERE'S SOMEWHERE ELSE I WANNA GO. TAKE ME THERE.
YES

"Hanakappou Kitsune Gozen"


I'M SORRY. SHE SAID SOMETHING ABOUT ASIAN MEN BEING ALL THE CRAZE, RECENTLY..
WE DO NOT REALLY NEED FURTHER FACTORS DECEIVING JAPANESE MEN



ED/N TO BE FAIR KING ZHOU WAS A CORRUPT STUPID DOUCHE


I SEE IT! THE RATHER VIVID SPIDERWEB BEHIND THEM!
HMMMM... I STILL HAVEN'T GOTTEN MY HANDS ON ANYONE TOPPING EMPEROR ZHOU
ANY GOOD CATCHES, LATELY?

HOW IS THE SIGHTSEEING? YOU LIKE IT?
OH YES, SO MUCH THAT I'M FINDING MYSELF WANTING TO LIVE HERE
THAT WOULD BE PROBLEMATIC
AHAHA BUT JAPANESE BOYS ARE SO CUTE. I FEEL IT WOULD BE WORTH LURING THEM
WELL, YEAH... FROM A NAIVE POINT OF VIEW, IT IS TRUE THAT THERE IS SOME WORTH TO GETTING A VERY WARY TYPE
SEE~
THIS IS PROBLEMATIC
WOULD YOU BE MY LOVER?
IF YOU DID, I WOULDN'T MIND GOING BACK HOME
I WILL INTRODUCE YOU TO... ONE I SEE FIT. SO WOULD YOU PLEASE MAKE DO WITH HIM.

Fitting one
ボン
ボン
YOU HAVE A GUEST
WHAT? I'VE TAKEN TODAY OFF...
eh?

THEY EXCHANGED NUMBERS WITHOUT A SINGLE WORD?!
WHAT KIND OF RESONANCE DO THESE TWO SHARE?!
極上
BEEP

HOW DARE YOU BLATANTLY GET ANOTHER WOMAN'S NUMBER RIGHT IN FRONT OF ME!
OH, SORRY...
PLEASE DO NOT COME BACK
I'M GOOD!
THANK YOU! I THINK THIS WILL KEEP ME ENTERTAINED FOR A WHILE!!
HEADING HOME!

I DID. I DEALT WITH IT WITHOUT HARMING OUR DIPLOMATIC RELATIONS WHILE STILL PROTECTING JAPANESE FIDELITY.
I was so surprised when she just suddenly showed up
AH, WELCOME BACK. DID YOU SHOW PROPER HOSPITALITY?

CREDITS:

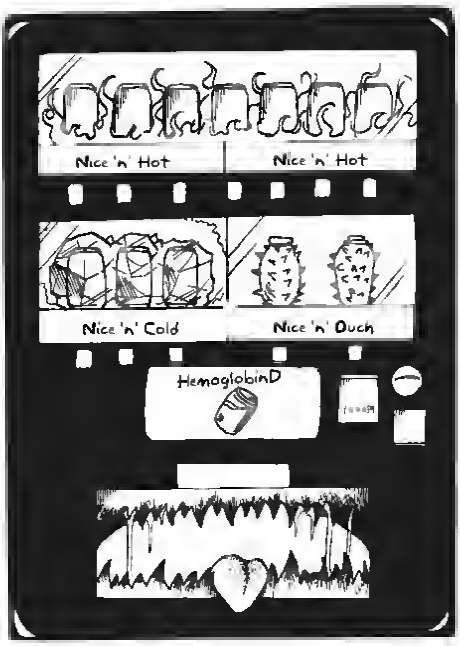
TRANSLATOR- BISSEN
JP-EN EDITOR/QC- BISSEN
CLEANER- PSYCHEDELIA
TYPESETTER- _G
EDITOR- NUTELLA
DOWNLOADS AT PAPERMOONWOSAGASHITE.TUMBLR.COM

WE HAVE ALSO RELEASED SOFTSUBS FOR OAD3, AND IT CAN BE FOUND AT: HTTP://PAPERMOONWOSAGASHITE.TUMBLR.COM/POST/138848507539/HOOZUKI-NO-REITETSU-OVAOAD-3-SUBTITLED

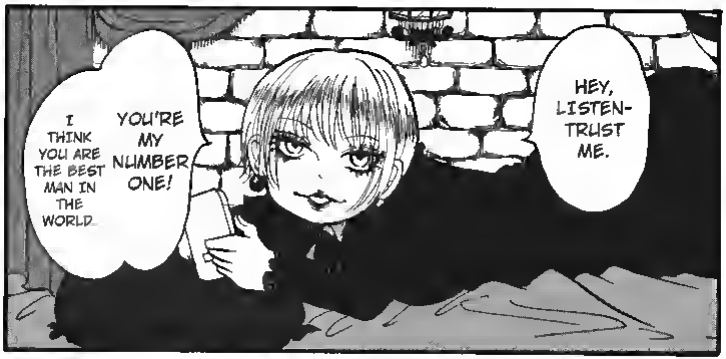
WE DON' T MIND IF YOU RE-HOST IT OR SPREAD THE WORD, AS LONG AS YOU KEEP OUR CREDITS ^-^

OH, AND WE NEED TRANSLATORS AND CLEANERS. AND TYPESETTERS. FOR HOOZUKI NO REITETSU, THAT IS.

'Wouldn't that be nice'-series (1) Vending Machine

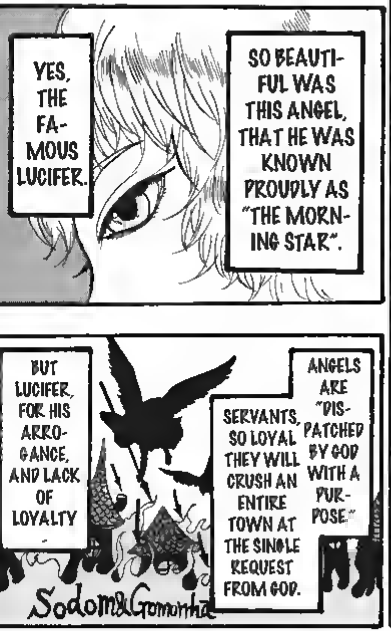


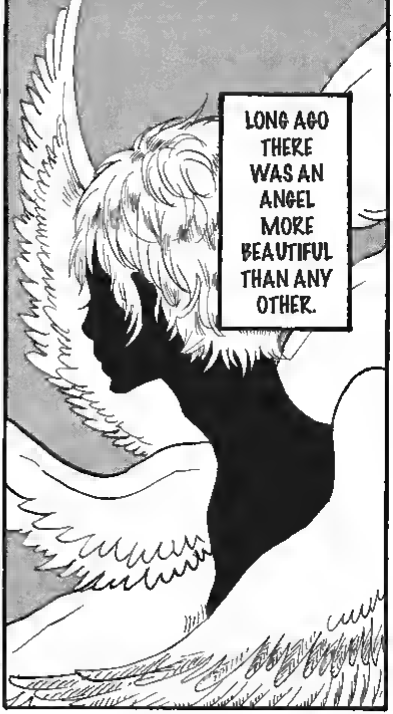
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
THE ONE YOU LOVE MOST IS ME, YOUR HUSBAND, RIGHT?
RIGHT ?
UHM... LILITH, I KNOW YOUR DUTY IS TO SEDUCE, SO IT DOESN'T BOTHER ME AT ALL WHEN YOU MESS AROUND WITH MEN...
BUT ...

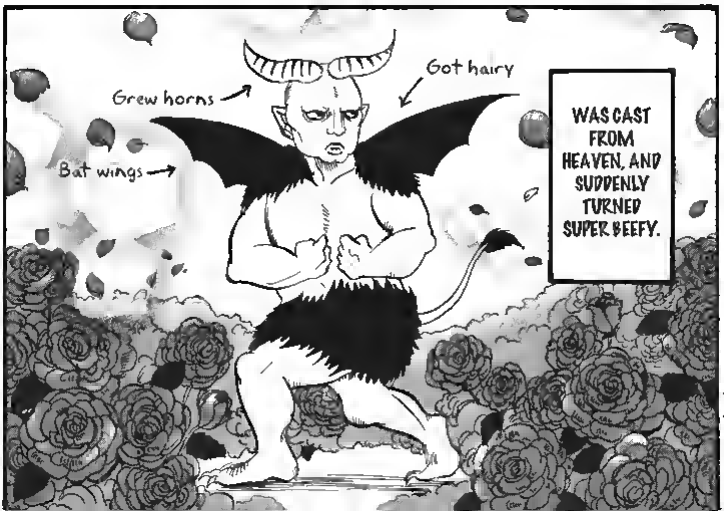

HEY, LISTEN- TRUST ME.
YOU'RE MY NUMBER ONE!
I THINK YOU ARE THE BEST MAN IN THE WORLD.

COULD YOU AT LEAST HIDE THESE KINDS OF PICTURES FROM ME ...?
O-... THATS OKAY! FINE THEN.

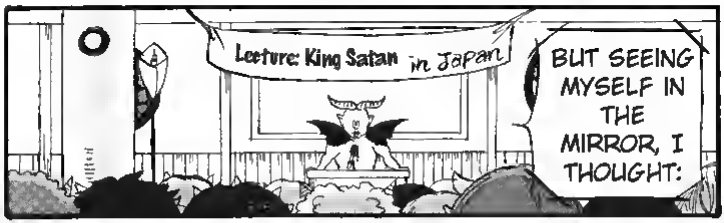
第25話
プライドの男
MAN OF PRIDE
やれうつな
はえがてをすり
あしをする
一茶
DO NOT HIT THAT FLY
THE FLY PRAYS WITH
HANDS AND FEET
THAT YOU KILL HIM NOT
ISSA
T/N: THIS IS A HAIKU BY KOBAYASHI ISSA. ISSA HERE INTERPRETS THE WAY FLIES NORMALLY RUB THEIR LEGS TOGETHER AS BEGGING FOR THEIR LIVES

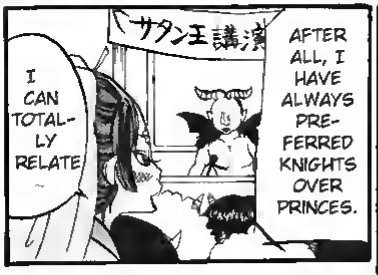

YES, THE FAMOUS LUCIFER.
SO BEAUTIFUL WAS THIS ANGEL, THAT HE WAS KNOWN PROUDLY AS "THE MORNING STAR".
BUT LUCIFER, FOR HIS ARROGANCE, AND LACK OF LOYALTY
SERVANTS, SO LOYAL THEY WILL CRUSH AN ENTIRE TOWN AT THE SINGLE REQUEST FROM GOD.
ANGELS ARE "DISPATCHED BY GOD WITH A PURPOSE."
Sodom&Gomorrha

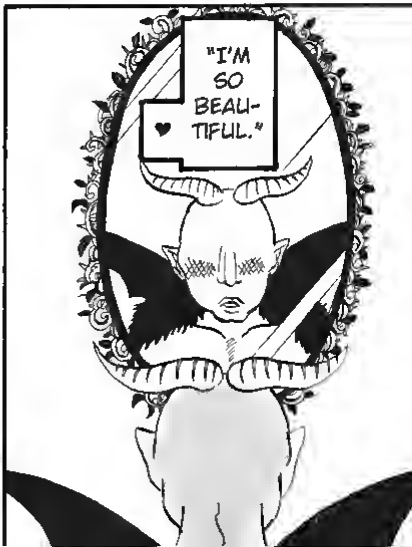

LONG AGO THERE WAS AN ANGEL MORE BEAUTIFUL THAN ANY OTHER.

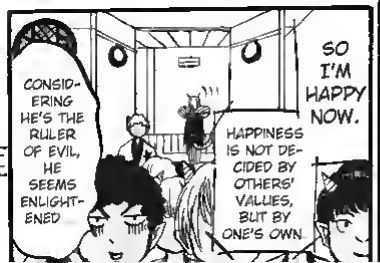

Grew horns
Got hairy
Bat wings
WAS CAST FROM HEAVEN, AND SUDDENLY TURNED SUPER BEEFY.

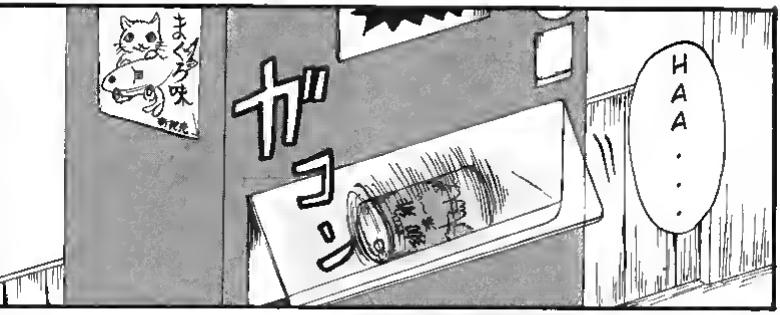
I WAS REALLY TAKEN ABACK.
THAT WAS THE BIRTH OF THE KING OF PRESENT DAY EU HELL, SATAN.


Lecture: King Satan in Japan
BUT SEEING MYSELF IN THE MIRROR, I THOUGHT:


サタン王講演
I CAN TOTALLY RELATE.
AFTER ALL, I HAVE ALWAYS PREFERRED KNIGHTS OVER PRINCES.


"I'M SO BEAUTIFUL."

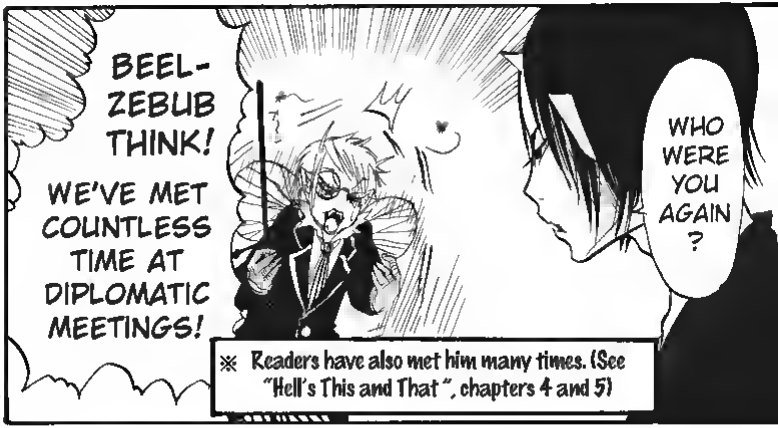

CONSIDERING HE'S THE RULER OF EVIL, HE SEEMS ENLIGHTENED
HAPPINESS IS NOT DECIDED BY OTHERS' VALUES, BUT BY ONE'S OWN.
SO I'M HAPPY NOW.


まぐろ味
ガコン
HAA...

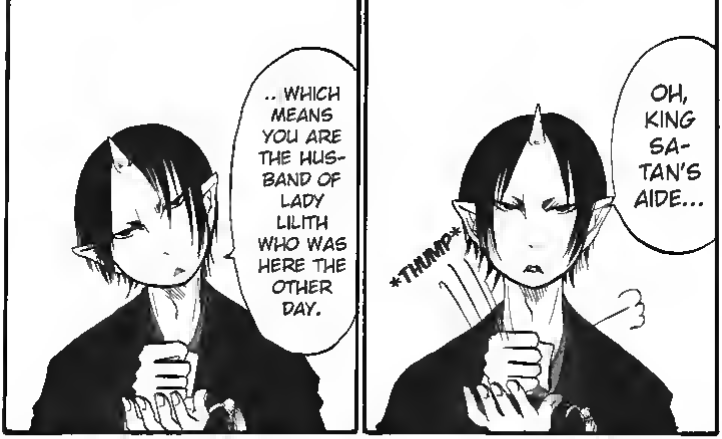
PEACE TREATY
EVEN IF IT'S FAR, IT WOULDN'T HURT TO GAIN THIS COUNTRY'S TRUST.
SINCE SIGNING THE PEACE TREATY, CULTURAL EXCHANGES HAVE INCREASED ...
It gets so long from here...
SATAN -SAMA, YOU JUST HAVE TO GIVE THAT SPEECH AT EVERY LECTURE.

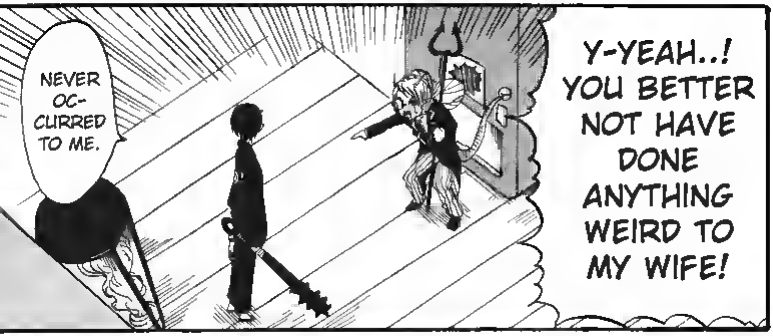
IF WE DID, I'D GET PROMOTED, AND COULD GIVE LILITH AN EVEN MORE LUXURIOUS LIFE
THEN SHE MIGHT DEVOTE HERSELF TO JUST ME
SATAN -SAMA WAS ORIGINALLY SUPPOSED TO ALSO RULE THE ORIENT... IF WE CAN MAKE THIS PLACE A STEPPING STONE...

T/N Noh is a type of traditional theatre where the actors wear masks. Beelzebub is referring to expressionless Hoozuki is.

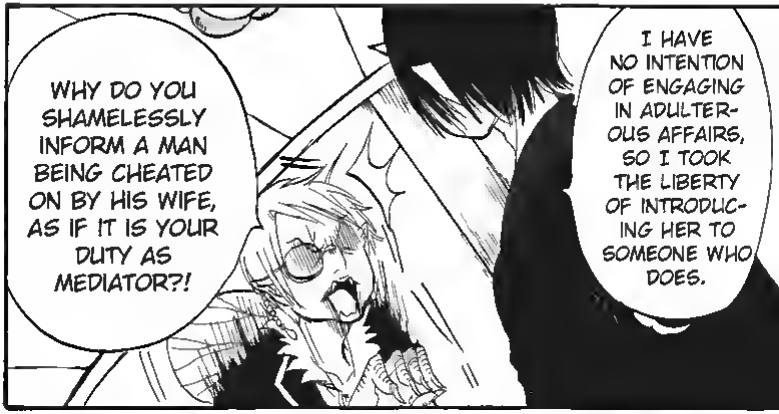


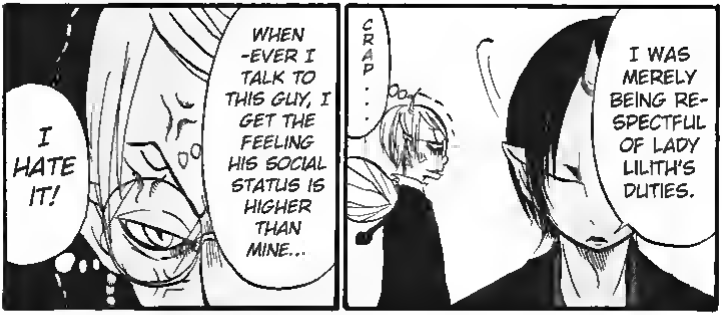
※ Readers have also met him many times. (See "Hell's This and That", chapters 4 and 5)


OH, KING SA-TAN'S AIDE...
THUMP
.. WHICH MEANS YOU ARE THE HUS-BAND OF LADY LILITH WHO WAS HERE THE OTHER DAY.


Y-YEAH..! YOU BETTER NOT HAVE DONE ANYTHING WEIRD TO MY WIFE!
NEVER OC-CURRED TO ME.

I DIDN'T EVEN AS MUCH AS TOUCH HER. YOUR WIFE CLUNG TO MY ARM OF HER OWN ACCORD.
WELL, NOT THAT I PAR-TICULARLY MINDED, SO I JUST LET HER DO AS SHE WISHED.
YOU COULD AT LEAST LIE AND SAY YOU TOLD HER NOT TO, YOU FRANK, ANTI -SOCIAL SON-OF-A ..!


WHY DO YOU SHAMELESSLY INFORM A MAN BEING CHEATED ON BY HIS WIFE, AS IF IT IS YOUR DUTY AS MEDIATOR?!
I HAVE NO INTENTION OF ENGAGING IN ADULTEROUS AFFAIRS, SO I TOOK THE LIBERTY OF INTRODUCING HER TO SOMEONE WHO DOES.


I HATE IT!
WHENEVER I TALK TO THIS GUY, I GET THE FEELING HIS SOCIAL STATUS IS HIGHER THAN MINE...
CRAP...
I WAS MERELY BEING RESPECTFUL OF LADY LILITH'S DUTIES.

YES?
...HEY...
I DON'T CARE HOW, OR EVEN IF IT'S JUST ONCE, BUT I DESPERATELY WANT TO BE ABLE TO SAY, "I WIN!"

*T/N Marquis de Sade was a French writer famous for his violent and pornographic works. The word "sadism" stems from him. Look him up- he's a pretty interesting guy

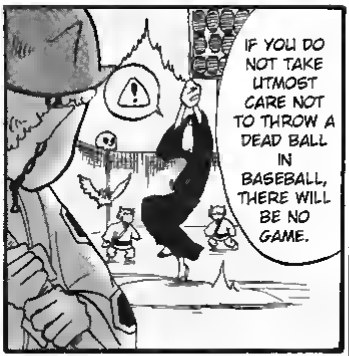
AH, WOULD YOU LIKE TO TORTURE SOMEONE?
NAH, I FEEL LIKE MOVE -ING.
DAMNIT, I MEAN SPORTS !
OH? WELL THEN, THERE IS THE LIBRARY OR CAFETE-RIA ...
Kashikanl -yawa Marquis De Sade"
Library Recom-mends Home.
Hall 1
Emma Agency Library
Sports Ground
Cafeteria
SATAN -SAMA'S SPEECH WILL TAKE A WHILE... I ACTUALLY HAVE SOME FREE TIME.
Please be kind or we'll be in a bind

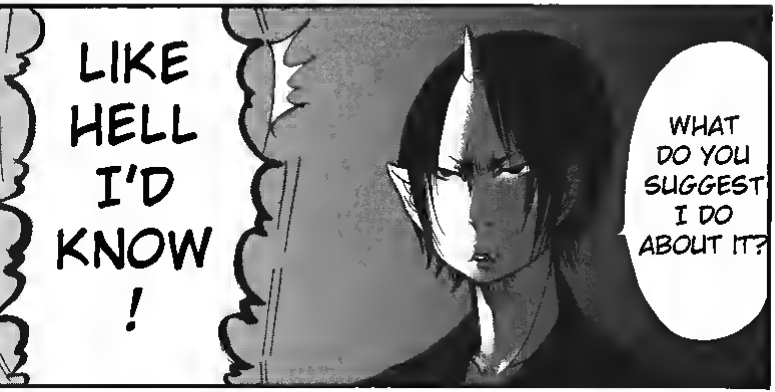
OH.
WE HAVE KUSH-OUJIN* AND MANY OTHERS WHO SIT DOWN A LOT.
OH, YOU HAVE BOTH A SPORTS GROUND AND A GYM.
※ Gods whose job it is to record humans' good and bad deeds. Hell's archivists.

TENNIS! YOU KNOW HOW TO PLAY?
I HAVE TRIED IT.
YES! THIS, I CAN WIN!
AL-RIGHT HERE I GO.
ポーン
10
UMPH
ぶっ
ぼしゃ

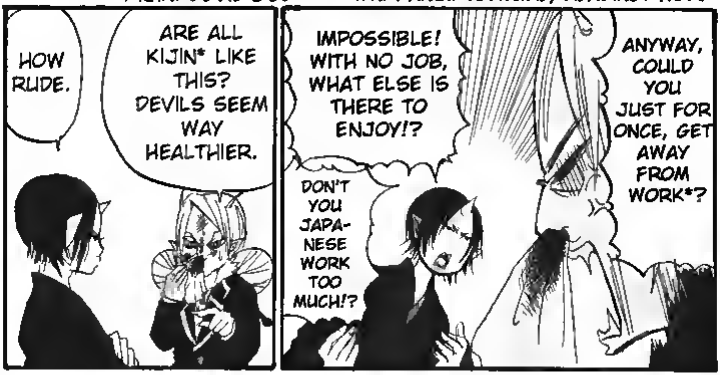
HUH?
I'M SORRY LET US DO SOME-THING ELSE
... Y- ... YEAH ...
Free Throw
Golf
PK
Ping pong

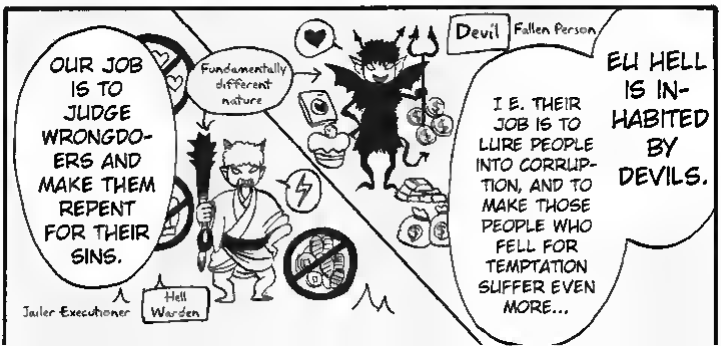
*T/N: KANJI: TORTURE ADDICT, READING: WORKAHOLIC



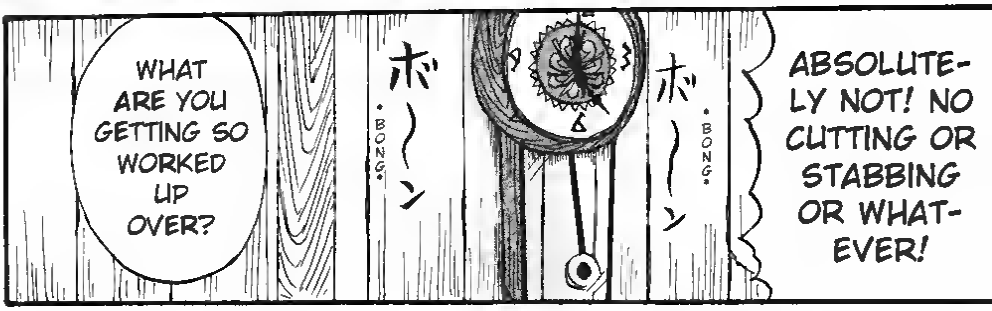


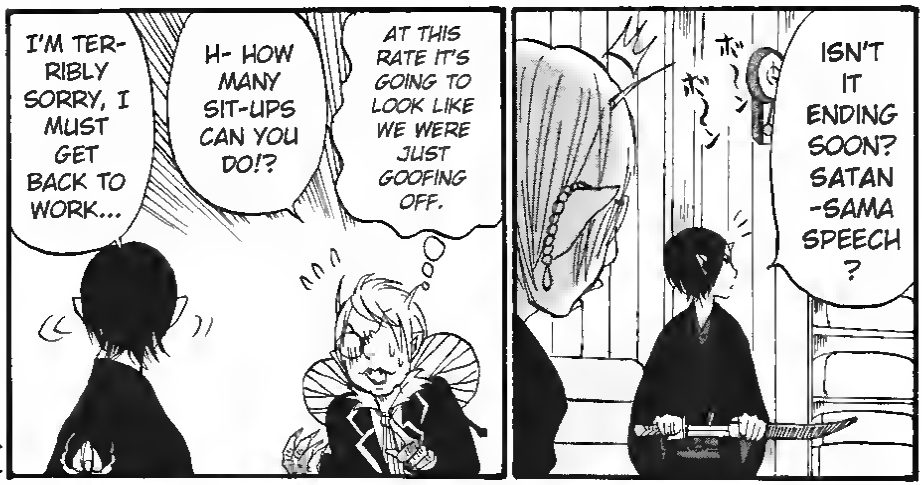
*KIJIN: DEVIL GOD *T/N: KANJI: TORTURE; READING: WORK


HOW RUDE.
ARE ALL KIJIN* LIKE THIS? DEVILS SEEM WAY HEALTHIER.
IMPOSSIBLE! WITH NO JOB, WHAT ELSE IS THERE TO ENJOY!?
DON'T YOU JAPA-NESE WORK TOO MUCH!?
ANYWAY, COULD YOU JUST FOR ONCE, GET AWAY FROM WORK*?

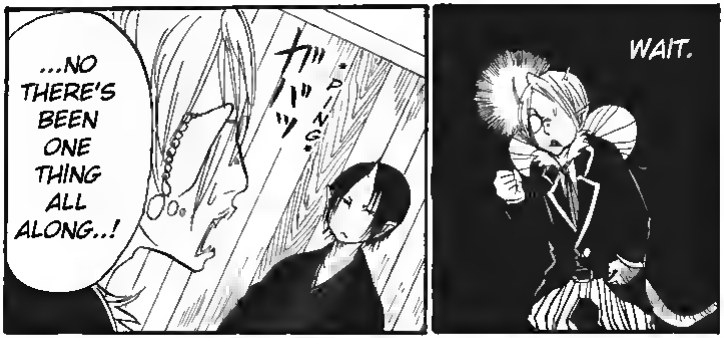

OUR JOB IS TO JUDGE WRONGDO-ERS AND MAKE THEM REPENT FOR THEIR SINS.
Jailer Executioner
Hell Warden
Fundamentally different nature
Devil
Fallen Person
I.E. THEIR JOB IS TO LURE PEOPLE INTO CORRUP-TION, AND TO MAKE THOSE PEOPLE WHO FELL FOR TEMPTATION SUFFER EVEN MORE...
EU HELL IS IN-HABITED BY DEVILS.

WHY ARE REAL SWORDS A PREMISE !?
I WILL SAY IT THIS WAY: THE SHARPNESS OF REAL SWORDS BY FAR EXCEEDS WHAT WESTERN PEOPLE IMAGINE.
They'll lose to iron clubs though.
I CAN DO THEM, BUT ANY SWORD ART TURNS INTO KENDO OR FENCING...
... WELL, I GET WHAT YOU MEAN, BUT ... SO, YOU'RE GOOD AT MARTIAL ARTS?

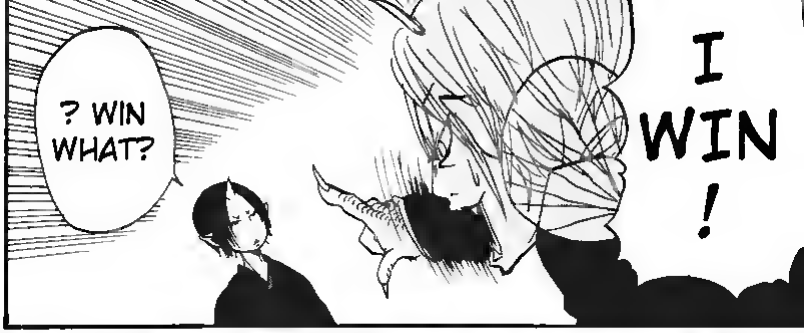

WHAT ARE YOU GETTING SO WORKED UP OVER?
ボーン
•BONG•
ボーン
•BONG•
ABSOLUTELY NOT! NO CUTTING OR STABBING OR WHATEVER!


I'M TERRIBLY SORRY, I MUST GET BACK TO WORK...
H- HOW MANY SIT-UPS CAN YOU DO!?
AT THIS RATE IT'S GOING TO LOOK LIKE WE WERE JUST GOOFING OFF.
ボーン
ボーン
ISN'T IT ENDING SOON? SATAN-SAMA SPEECH?

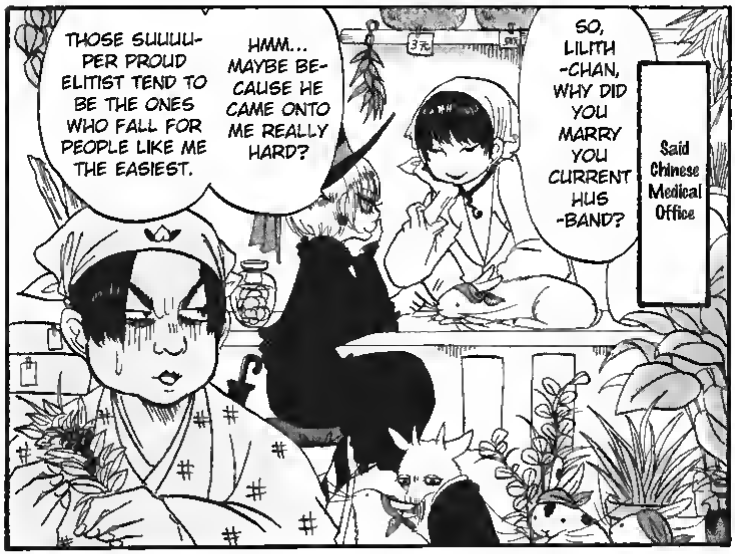
CRAAAAAAP
I SHOULDN'T HAVE STARTED THIS.
OH SHIT, I DON'T FEEL ANY BETTER. I JUST CAN'T GET A WIN OVER THIS GUY.


...NO THERE'S BEEN ONE THING ALL ALONG..!
PING.
WAIT.

I HAVE A BEAU-TIFUL WIFE!
?
THIS GUY IS SINGLE!


I WIN!
? WIN WHAT?

WHAT AM I BEING SO STUBBORN FOR!? I HAVE LILITH'S LOVE!
... YOU SEEM EMOTIONALLY UNSTABLE. SHALL I INTRODUCE YOU TO A CHINESE MEDICINE OFFICE


Said Chinese Medical Office
SO, LILITH-CHAN, WHY DID YOU MARRY YOU CURRENT HUS-BAND?
HMM... MAYBE BECAME ONTO ME REALLY HARD?
THOSE SUUUUPER PROUD ELITIST TEND TO BE THE ONES WHO FALL FOR PEOPLE LIKE ME THE EASIEST.

Hi hi, so a few quick announcements!

First off, our Hoozuki no Reitetsu releases have been quite slow due to our (my) abysmal lives As such, we're implementing a new system Starting chapter 27 onwards, we'll be uploading chapter pdfs annotated with english translations as early releases for the very eager, and then we'll release the fully cleaned + typesetted + edited chapters slightly later It's a bit of an experiment, but nothing ventured nothing gained, right?

For both that, as well as regular chapter downloads, please visit papermoonwosagashite.tumblr.com ^w^ Oh, and leave us your thoughts too~

Oh Oh Oh, and as always, recruitment is open, both for Hoozuki and otherwise

Hoozuki needs regular cleaners, typesetters and proofreaders who can do at least one chapter a week! Apply on our website~

Cheers,
~Nutella

あったらいいなシリーズ③

万引き防止ステッカー

Anti-Shoplifting sticker

CREDITS:

cleaner
psychedelia

translator
Vafa and Bissen

JP editor
Bissen

typesetter
higureryu

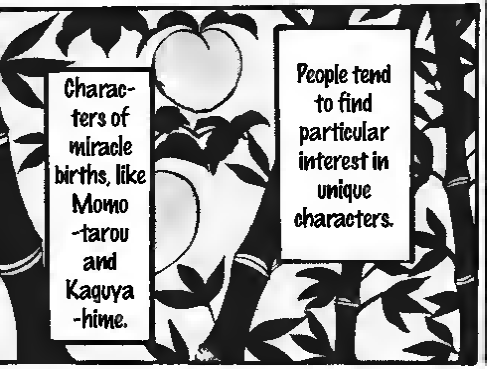
editor
nutella

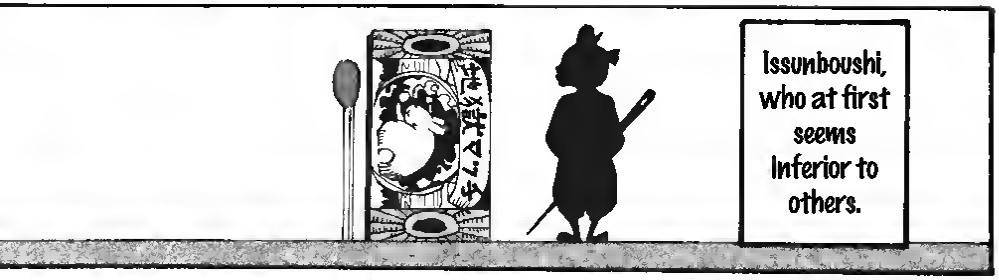
あったらいいな シリーズ④ 貯金箱

*T/N Koujien is a Japanese dictionary

Generally, they are people with complexes, who do something great and thus become heroes.
In fairy-tales, the protagonist is not initially a hero.

*T/N Issun = one sun = around 3cm

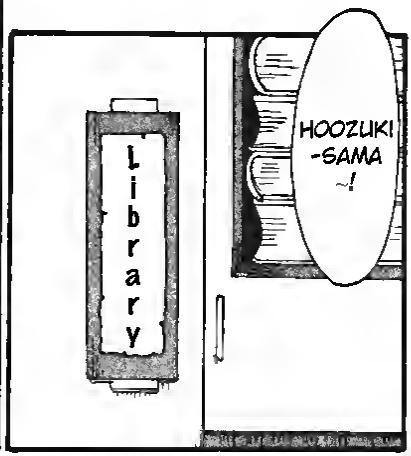

Characters of miracle births, like Momo-tarou and Kaguya-hime.
People tend to find particular interest in unique characters.

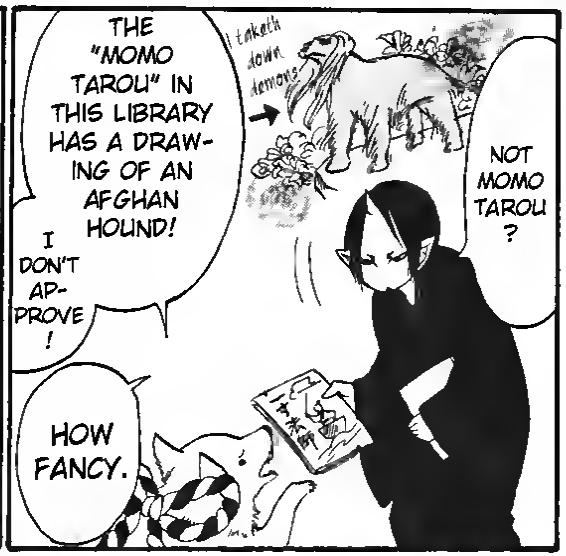


第26話

一寸だった法師

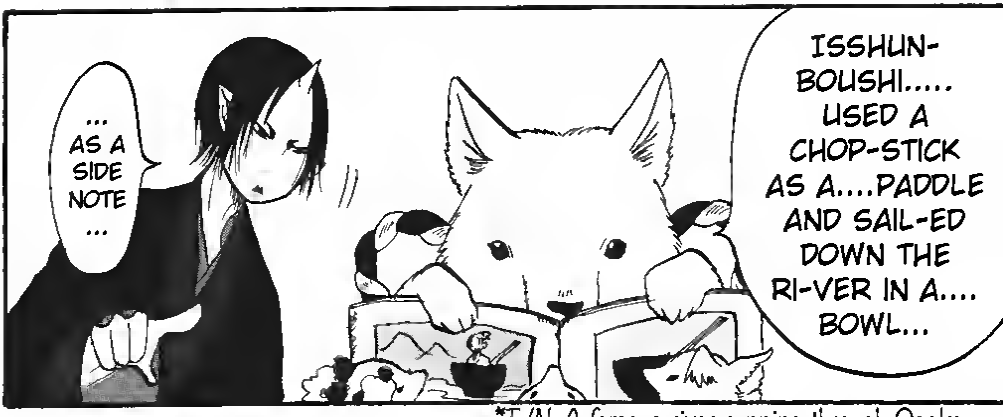
USED-TO-BE-ISSUN-BOUSHI




THE "MOMO TAROU" IN THIS LIBRARY HAS A DRAW-ING OF AN AFGHAN HOUND!
I DON'T AP-PROVE!
I take'th down demons
NOT MOMO TAROU?
HOW FANCY.

*T/N: A childish way of saying "nii-chan"

T/N: Hanshin Tigers is a popular Japanese baseball team.
A statue of Colonel Sanders (founder of KFC) was thrown into the Doutonbori by an enraged fan.
For more info, check out the "Curse of the Colonel" at https://en.wikipedia.org/wiki/Curse_of_the_Colonel

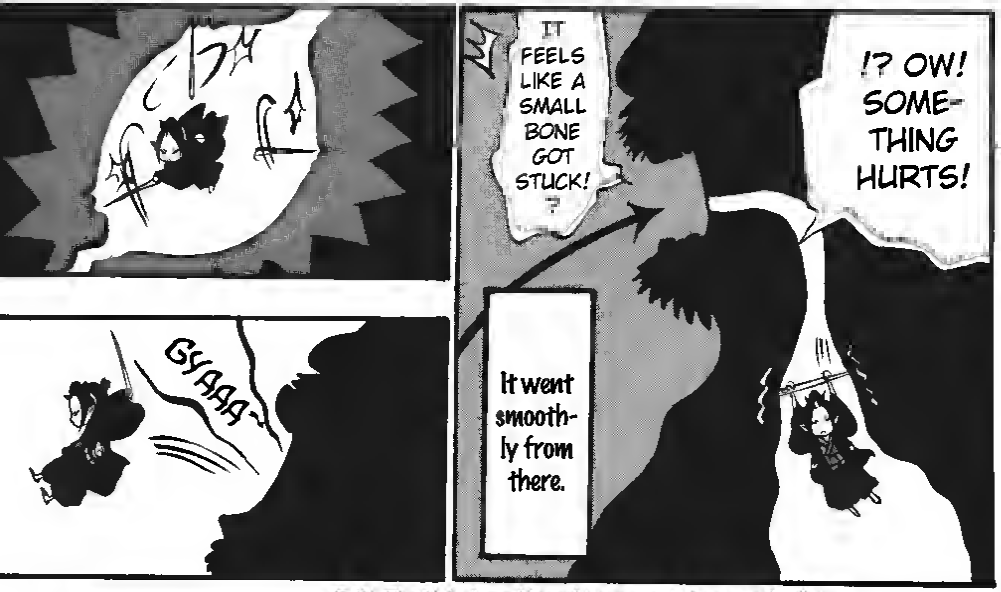


*T/N: A famous river running through Osaka.

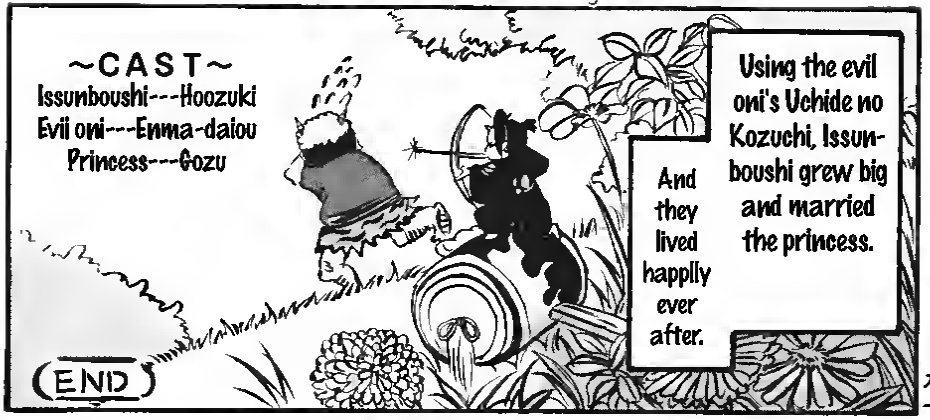
The people at the mansion were terribly surprised, but im-pressed by Issunboushi's charisma, they offered him work.
Please!!
SHALL I READ IT?
In the.... cap...ital Kyo-... to... Issun-boushi fou-nd a... gra-nd man... -sion...

One day on her way to a shrine visit, the princess from the mansion met into an evil oni.
Look out, princess!
Oh my~
THIS PRINCESS... MM... WELL, IF SHE MIGHT PROVE TO BE AS BEEF*...

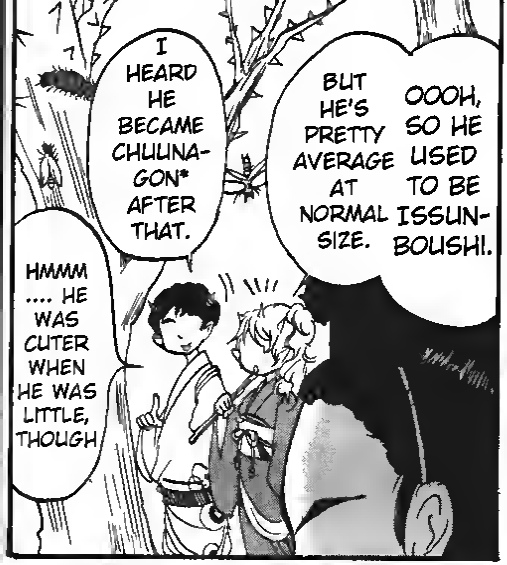
*T/N: A5 is the highest rank for wagyuu (Japanese super expensive gourmet beef)



T/N: The Uchide no Kozuchi is a magic hammer/mallet

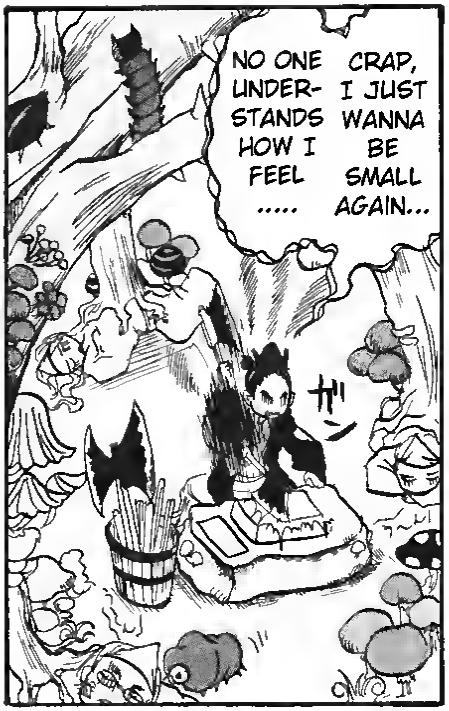


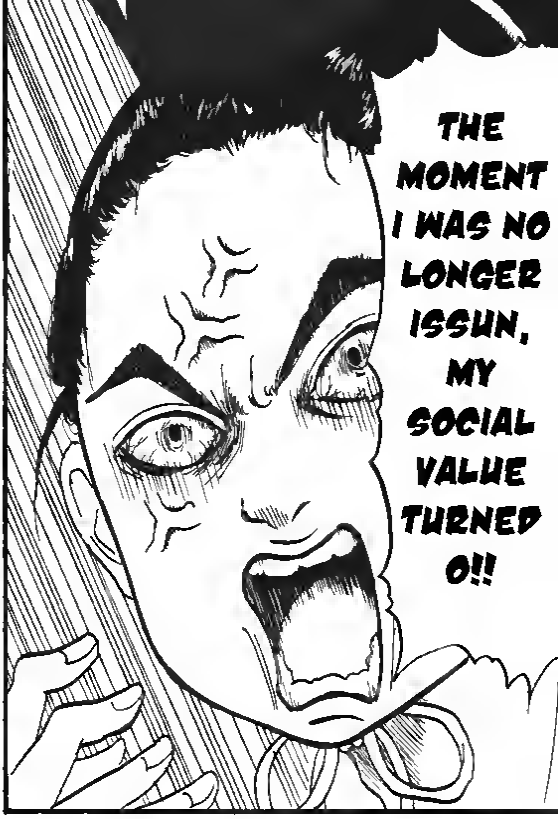
SIGH
SHARPEN THIS AXE.
UHM... SURE.
HEEY, FORMER ISSUN.
DO THIS, WILL YA.
YES.
YO, FORMER ISSUN.
I'm being treated like someone from a forgotten age.....
.....Ever since I stopped being small,

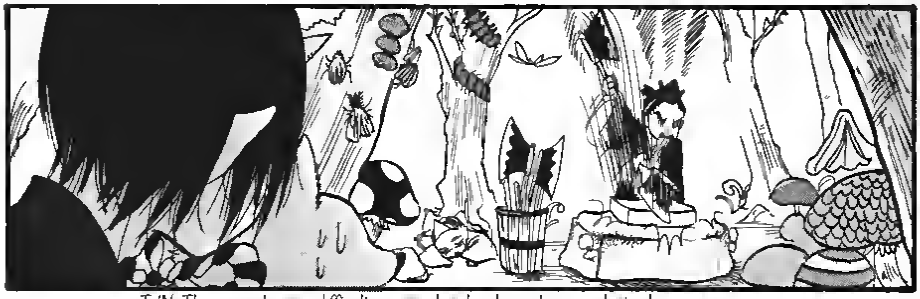

I HEARD HE BECAME CHUUNA-GON* AFTER THAT.
BUT HE'S PRETTY AVERAGE AT NORMAL SIZE.
OOOH, SO HE USED TO BE ISSUN-BOUSHI.
HMMM .... HE WAS CUTER WHEN HE WAS LITTLE, THOUGH

*T/N: Chuunagon = middle-rank counsellor in the Japanese Empiral Court

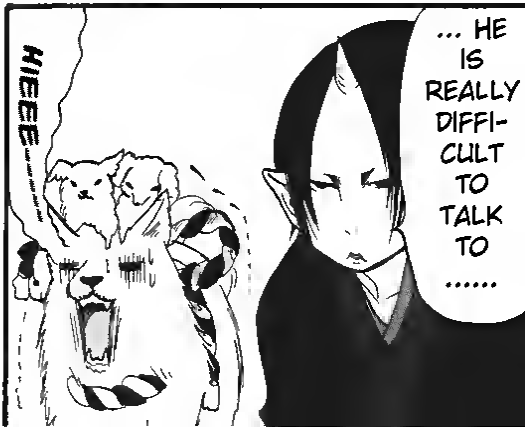
BUT NOW I KNOW ...
Nice to meet you
Boushi,
WHEN I FIRST SAW THE PRINCESS, I THOUGHT "AW MAN, IF I DON'T GROW BIGGER, THERE'S ALL KINDS OF THINGS THAT'LL BE IMPOSSIBLE"!!. YOU'D THINK THAT, RIGHT!?

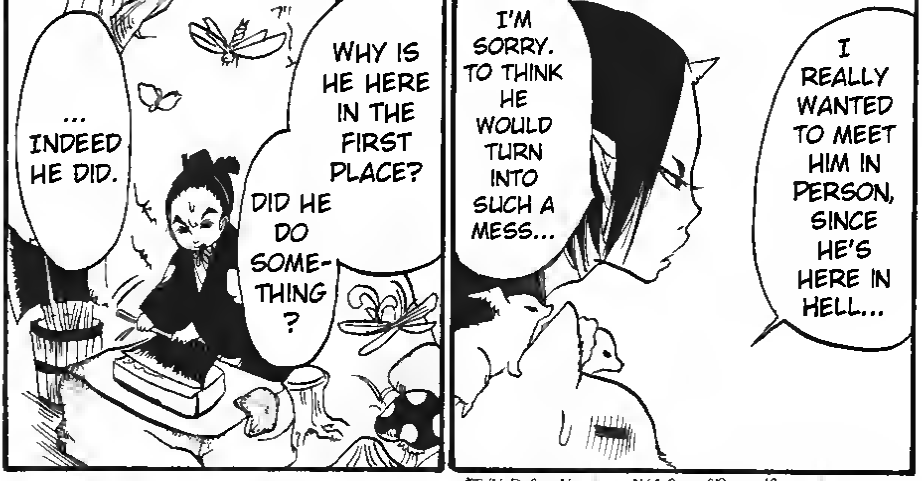




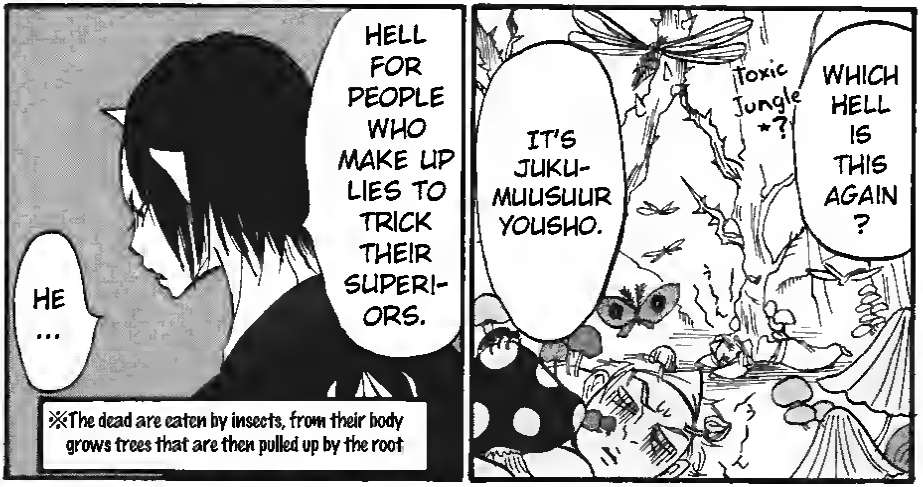


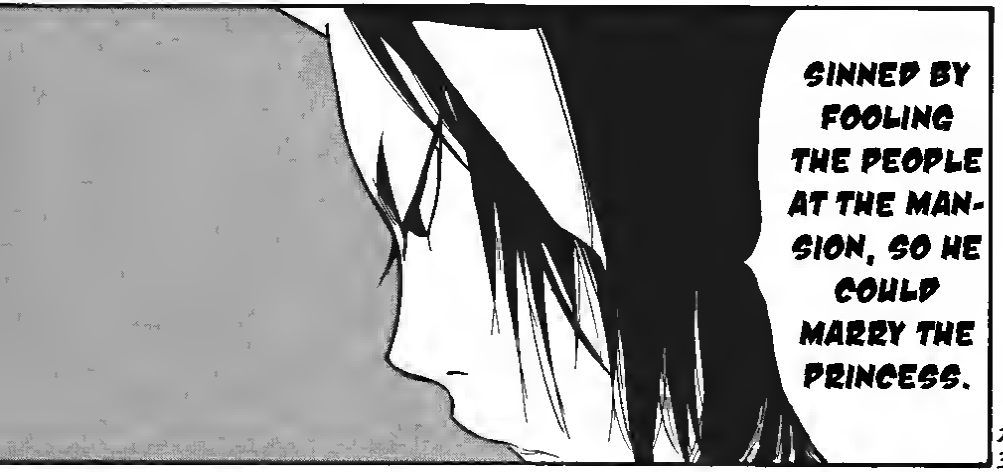
T/N: The pup is having difficulty saying 'niichan', so she says 'niitan'.




I REALLY WANTED TO MEET HIM IN PERSON, SINCE HE'S HERE IN HELL...
I'M SORRY. TO THINK HE WOULD TURN INTO SUCH A MESS...
WHY IS HE HERE IN THE FIRST PLACE?
DID HE DO SOME-THING ?
... INDEED HE DID.

*T/N: Ref to Nausicaa, AKA Sea of Decay/Corruption.

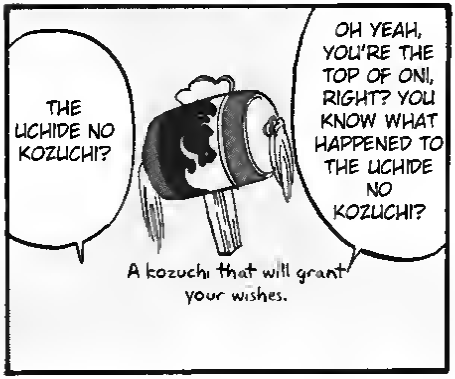

WHICH HELL IS THIS AGAIN ?
Toxic Jungle *?
IT'S JUKU-MUUSUUR YOUSHO.
HELL FOR PEOPLE WHO MAKE UP LIES TO TRICK THEIR SUPERI-ORS.
HE ...
※The dead are eaten by insects, from their body grows trees that are then pulled up by the root

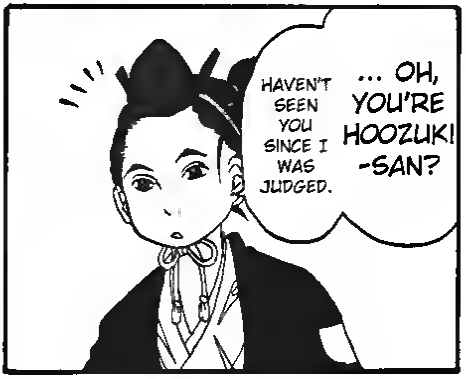


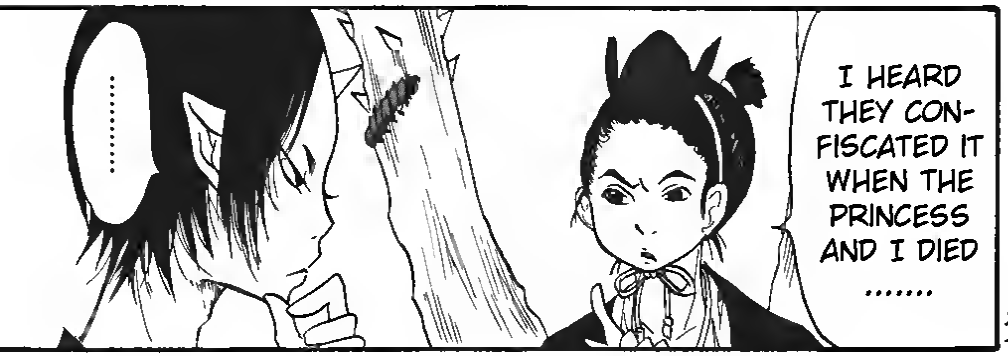
WOOOOOOAAAAAH, I'MMA MAKE HER MY WOMAN!
According to the original tale
At first sight ...
...BUT SHE PROBABLY WON'T MARRY ME AT THIS SIZE~...
He then made a plan.
In her sleep, he placed a grain of rice at her mouth, then put on an act.
THE PRINCESS ATE MY RICE~
CALM DOWN.
Her father, the prime minister, who believed him, was enraged and wanted to kill his daughter.
Issunboushi talked him out of it, and he settled with expelling her.
And so, according to plan, he left with the princess.
Princess, I will protect you.
Uhm, thanks
Then: Fight oni = victory = glory = imperial court = chuunagon....

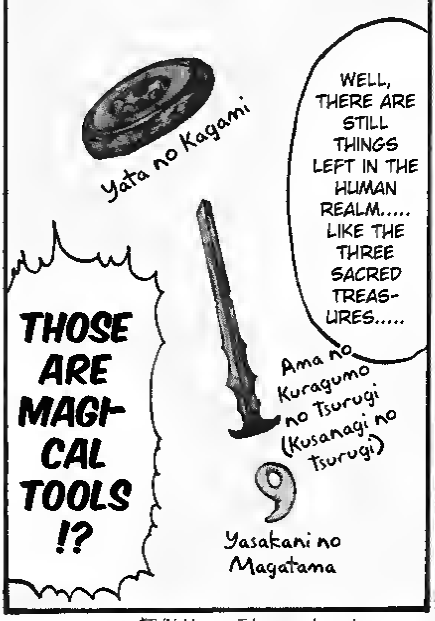
*Amongst interpretations of the original "must part with", are "must kill" and "make disappear".

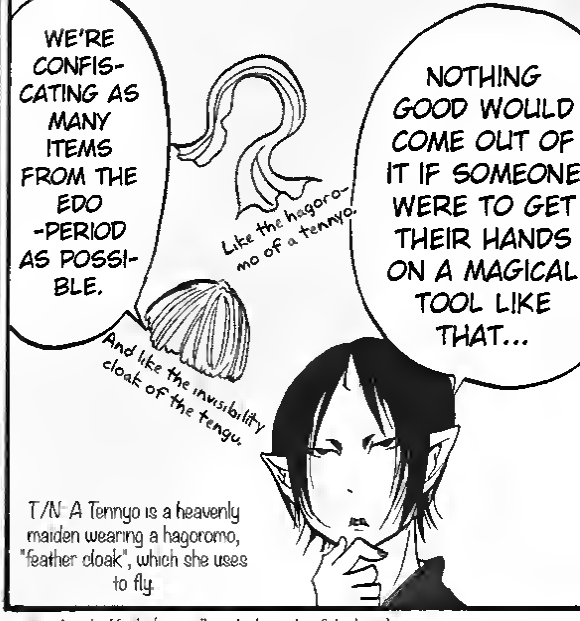
WHAT!? DON'T EAVES-DROP ON PEOPLE TALKING TO THEM-SELVES!
DESPITE ALL THE TROUBLE, DO YOU REALLY WISH TO BE SMALL AGAIN?
……?
HE WAS DESTINED FOR HELL FROM THE BEGINNING. HE WAS PARDONED DUE TO CIR-CUMSTANCES AND THE FACT THAT THE PRIN-CESS WASN'T AN-GERED.
SO I ORDERED HIM TO WORK HERE.


THE UCHIDE NO KOZUCHI?
A kozuchi that will grant your wishes.
OH YEAH, YOU'RE THE TOP OF ONI, RIGHT? YOU KNOW WHAT HAPPENED TO THE UCHIDE NO KOZUCHI?

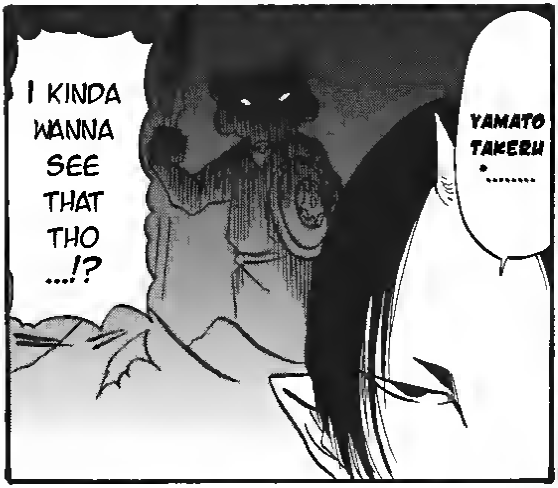

… OH, YOU'RE HOOZUKI-SAN?
HAVEN'T SEEN YOU SINCE I WAS JUDGED.


……
I HEARD THEY CON-FISCATED IT WHEN THE PRINCESS AND I DIED …….

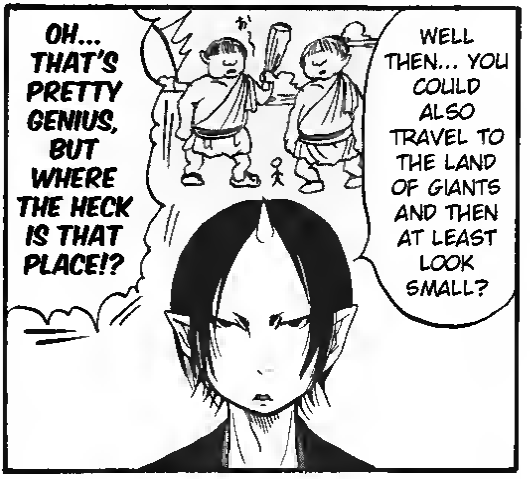

Yata no Kagami
WELL, THERE ARE STILL THINGS LEFT IN THE HUMAN REALM..... LIKE THE THREE SACRED TREASURES.....
Ama no Kuragumo no Tsurugi (Kusanagi no Tsurugi)
THOSE ARE MAGICAL TOOLS !?
Yasakani no Magatama

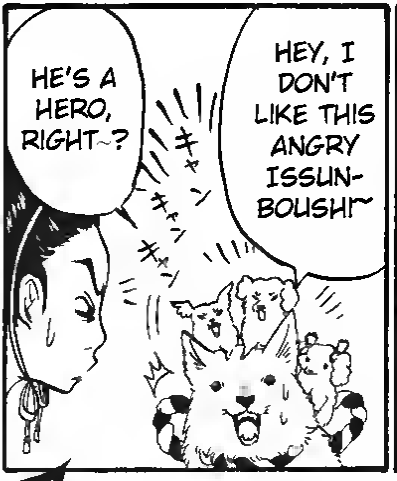

WE'RE CONFISCATING AS MANY ITEMS FROM THE EDO -PERIOD AS POSSIBLE.
Like the hagoromo of a tennyo.
And like the invisibility cloak of the tengu.
NOTHING GOOD WOULD COME OUT OF IT IF SOMEONE WERE TO GET THEIR HANDS ON A MAGICAL TOOL LIKE THAT...
T/N: A Tennyo is a heavenly maiden wearing a hagoromo, "feather cloak", which she uses to fly.

*T/N: Yamato Takeru is a legendary prince mentioned in the Kojiki (text telling the legends of the kami)

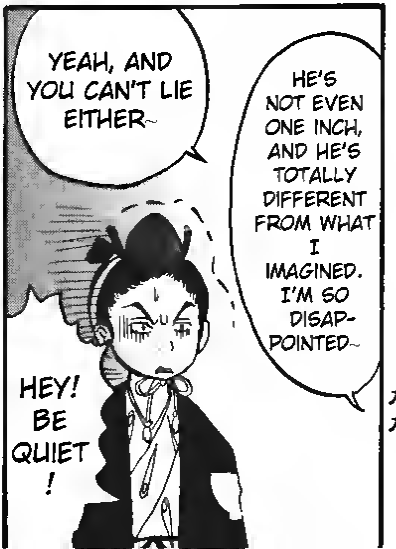


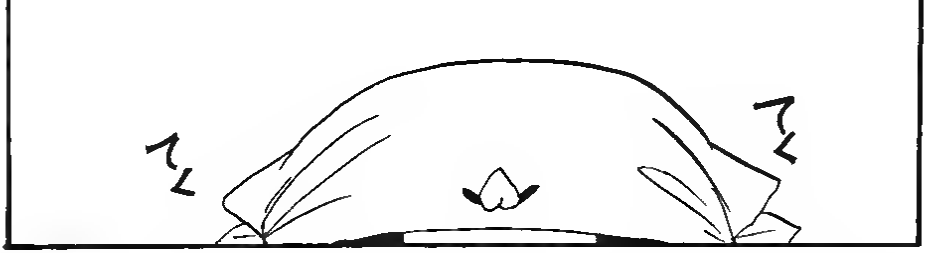
OH! LET'S THEN USE STONES TO APPLY PRESSURE FROM ABOVE AND BELOW!
ぺっちり
パキン!!
EVEN IF I'D BE ONE INCH TALL, I'D BE SUPER FAT!
STOP THAT "THIS-IS-A-GOOD-IDEA" FACE!

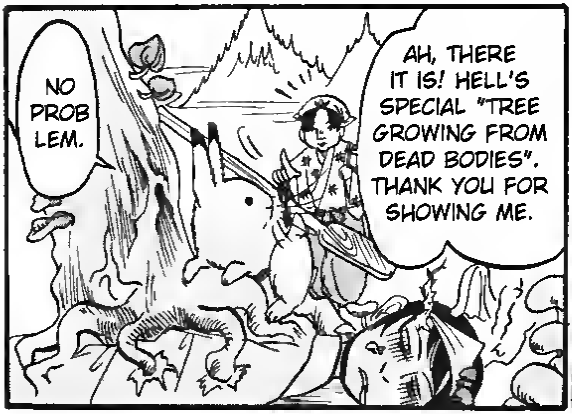

OH... THAT'S PRETTY GENIUS, BUT WHERE THE HECK IS THAT PLACE!?
WELL THEN... YOU COULD ALSO TRAVEL TO THE LAND OF GIANTS AND THEN AT LEAST LOOK SMALL?

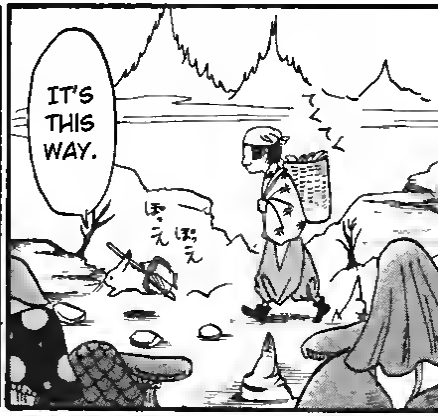

HEY, I DON'T LIKE THIS ANGRY ISSUN-BOUSHI~
キャン キャン キャン
HE'S A HERO, RIGHT~?

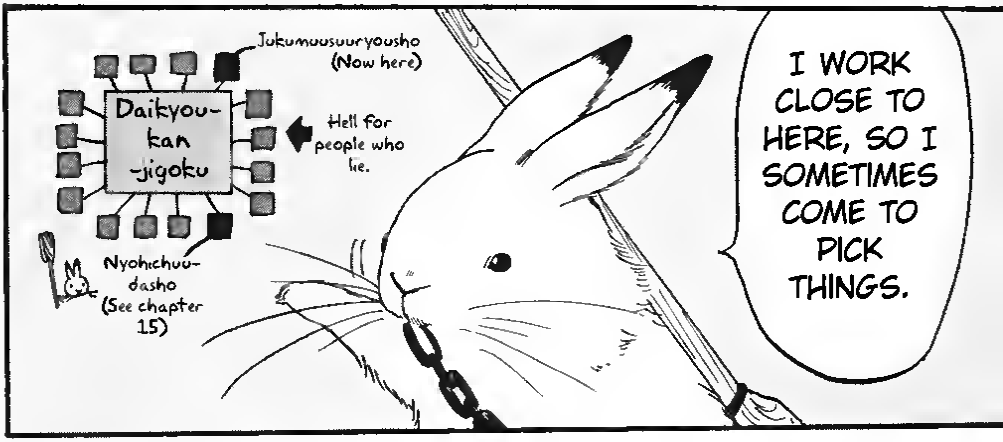
SHUTUUUUP!!!


HE'S NOT EVEN ONE INCH, AND HE'S TOTALLY DIFFERENT FROM WHAT I IMAGINED. I'M SO DISAP-POINTED~
YEAH, AND YOU CAN'T LIE EITHER~
HEY! BE QUIET!




NO PROB LEM.
AH, THERE IT IS! HELL'S SPECIAL "TREE GROWING FROM DEAD BODIES". THANK YOU FOR SHOWING ME.


IT'S THIS WAY.
ほえ ほえ

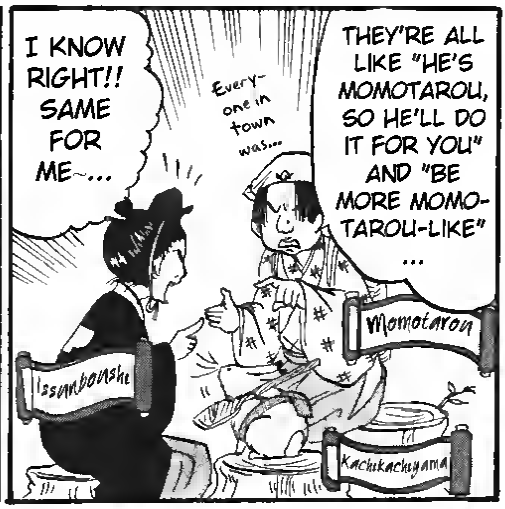

Jukumuusuuryousho (Now here)
Daikyou-kan -jigoku
Hell for people who lie.
Nyohichuu-dasho (See chapter 15)
I WORK CLOSE TO HERE, SO I SOMETIMES COME TO PICK THINGS.

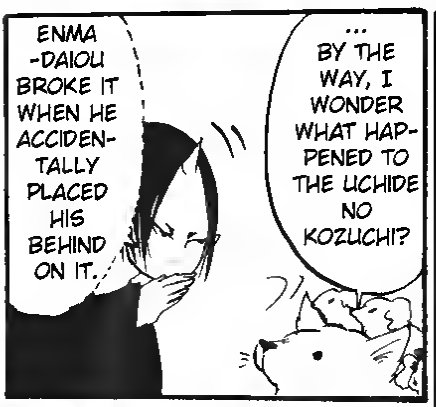
!?
PEOPLE JUST DO AS THEY LIKE!!
I NEVER THOUGHT YOU COULD MAKE MEDI-CINE OF THIS~ WOAH, THERE'S SO MUCH TO LEARN~

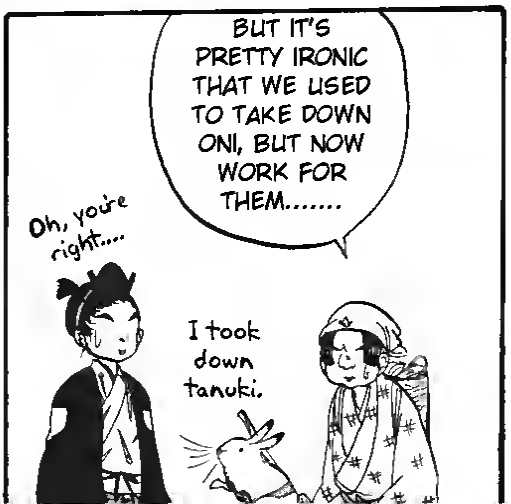
THEY MADE FUN OF ME, CALLING ME "SMALL" WHEN I WAS.
AND THEN WHEN I GOT BIG, THEY WERE ALL "MAN, I'M SO DISAP-POINT-ED"!? YOU'VE GOT TO BE FRIGGIN' KIDDING ME!!
IN THE END, THEY JUST WANTED TO SEE IT FOR THEM-SELVES !
AND YET THEY EXPECT A PER-FECT PERSON-ALITY ...!!
I HATE EACH AND EVERY ONE OF THEM!!
I'M... I'M SORRY ...
ISSUNBOUSHI BROKE!!
WOA-, WHAT'S GOING ON!?
!
OH. EX-CEL-LENT TIMING .....
?

I GET YOU. I TOOOOO TALLY GET YOU.
.....

IT SHOULD BE FINE NOW.
THEY SIMPLY FELT LONELY WITHOUT ANYONE THEY COULD RELATE TO.


I KNOW RIGHT!! SAME FOR ME~...
Every-one in town was...
THEY'RE ALL LIKE "HE'S MOMOTAROU, SO HE'LL DO IT FOR YOU" AND "BE MORE MOMO-TAROU-LIKE" ...
Issunboushi
Momotaroo
Kachikachiyama


ENMA -DAIOU BROKE IT WHEN HE ACCIDEN-TALLY PLACED HIS BEHIND ON IT..
... BY THE WAY, I WONDER WHAT HAP-PENED TO THE UCHIDE NO KOZUCHI?


BUT IT'S PRETTY IRONIC THAT WE USED TO TAKE DOWN ONI, BUT NOW WORK FOR THEM.....
Oh, you're right....
I took down tanuki.

第26話 おしまい

Hi hi, so a few quick announcements!

First off, our Hoozuki no Reitetsu releases have been quite slow due to our (my) abysmal lives. As such, we're implementing a new system. Starting chapter 27 onwards, we'll be uploading chapter pdfs annotated with english translations as early releases for the very eager, and then we'll release the fully cleaned + typesetted + edited chapters slightly later. It's a bit of an experiment, but nothing ventured nothing gained, right?

For both that, as well as regular chapter downloads, please visit papermoonwosagashite.tumblr.com ^w^ Oh, and leave us your thoughts too~

Oh Oh Oh, and as always, recruitment is open, both for Hoozuki and otherwise.

Hoozuki needs regular cleaners, typesetters and proofreaders who can do at least one chapter a week! Apply on our website~

Cheers,
~Nutella

あったらいいなシリーズ③

万引き防止ステッカー

Anti-Shoplifting sticker

CREDITS:

cleaner
psychedelia

translator
Bissen

typesetter
higureryu

editor
nutella

あったらいいなシリーズ④ 貯金箱

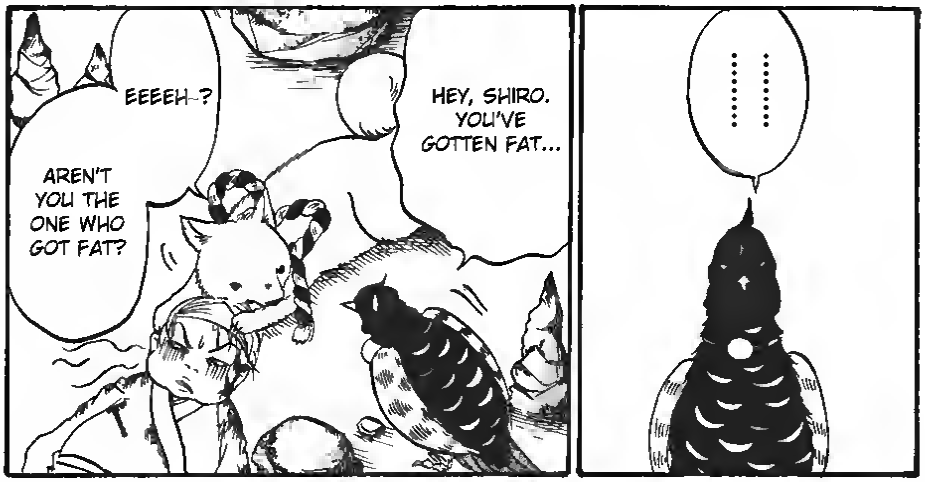
I've gained weight~..... My stomach is partic-ularly bad. What should I do?
.....

I am Enma~
EH?
Maybe I should hit the gym after work~

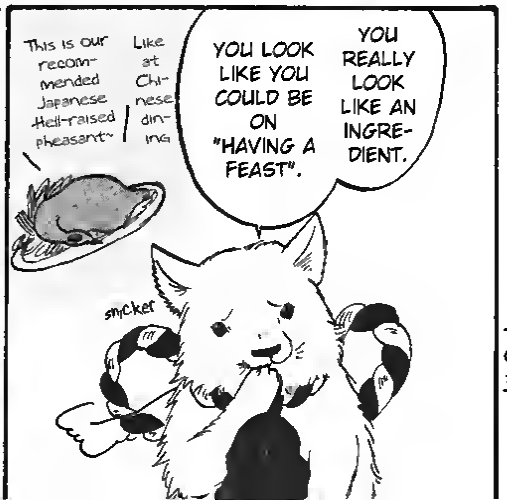
!? I... I have a really bad feeling about this!!
Excel-lent! Let's go!!

第27話 ダイエットは地獄みたいなもの

DIETING IS LIKE HELL



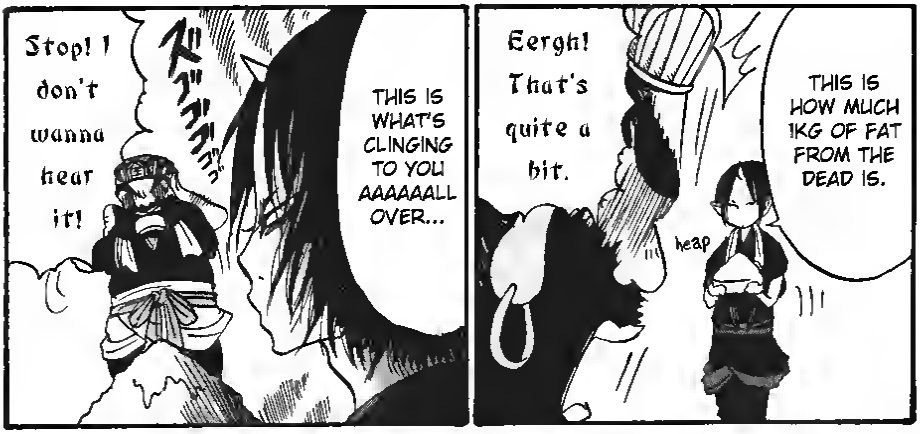
T/N "HAVING A FEAST" IS A LOOSE TRANSLATION OF "GOCHI NI NARIMASU", WHICH IS A TV SHOW WHERE A TEAM GUESSES THE PRICE OF GOURMET FOOD ITEMS THEY EAT


This is our recommended Japanese Hell-raised pheasant~
Like at Chinese dining
YOU LOOK LIKE YOU COULD BE ON "HAVING A FEAST".
YOU REALLY LOOK LIKE AN INGREDIENT.
snicker

THUNK
*Kanji Reads Hoozuki's Bootcamp!!
HOOZUKI'S ROOKIE TRAINING CAMP!!*
ANO-THER 100!!
OLD JOKE!! ANO-THER 200!!!
SO HARD~
すーっ
SLIDE
SWISH
SWISH
OI, SHIRO-SAN! IT'S TOO SOON TO TAP OUT!

AL-RIGHT! NEXT UP IS 1000 ROPE SKIPS!!
Isn't too much exercise actually bad for you?
thump
thump
UUUGH- BUT WHY DID I EVEN GAIN WEIGHT IN THE FIRST PLACE?
I ALWAYS HAVE ZERO-CALORIE DRINKS INSTEAD OF COLA...
jump
jump
BUMP
BUMP
Uh....
WOULD THAT NOT BE BECAUSE YOU SNACK ON THE SWEETS OFFERINGS, EAT CAKE FOR DESSERT AND ICE CREAM WHEN YOU GET OUT OF THE BATH?
I WILL NOT ASK YOU TO GIVE UP EVERY-THING YOU LIKE,
BUT IF YOU DON'T WORK OUT SOME KIND OF CONCRETE PLAN, THAT BODY FAT OF YOURS ISN'T GOING ANYWHERE.
DAMMIT-..... . DISHING OUT PERFECTLY SOUND ARGUMENTS... EVERY WOMAN RIGHT NOW IS PRETENDING THEY HAVE NO IDEA.

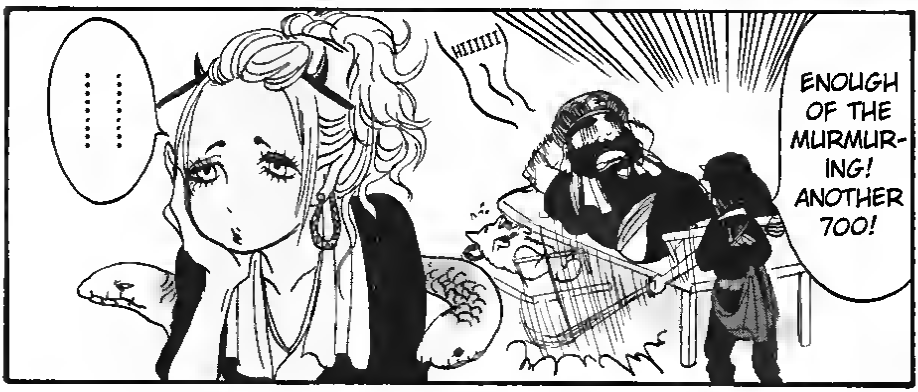
Craaap!! This time all dads are in shock!!!
Beerbelly
THEN THERE IS ALCOHOL!! AS LONG AS YOU DON'T REDUCE YOUR ALCOHOL INTAKE, THAT STOMACH OF YOURS WILL ONLY GROW!!

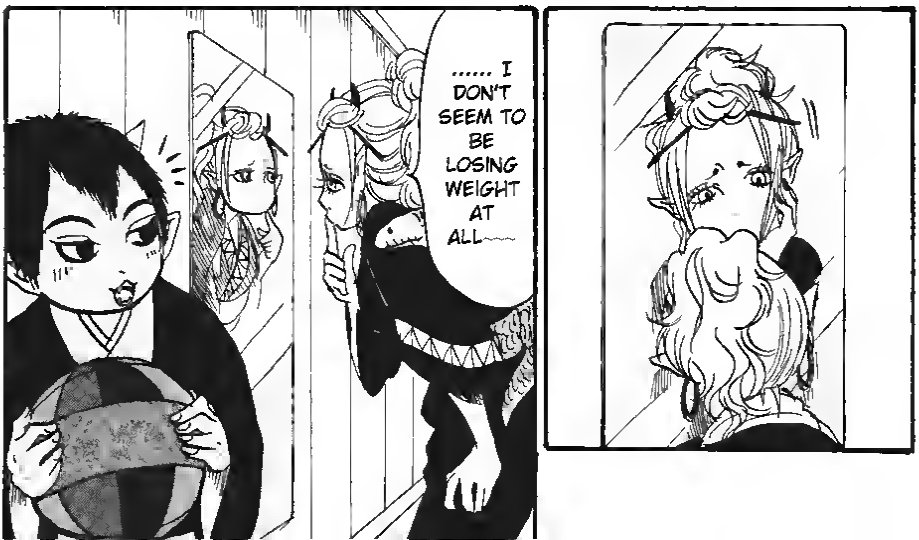

Stop! I don't wanna hear it!
ズバババ
THIS IS WHAT'S CLINGING TO YOU AAAAAALL OVER...
Eergh! That's quite a bit.
heap
THIS IS HOW MUCH 1KG OF FAT FROM THE DEAD IS.

People like you who don't get fat don't know what it's like....!

SWEETS
あんかつ
IS THAT SO?
YES IT IS! I OFTEN SEE YOU AT SWEETS SHOPS AND YAKITORI SHOPS!?
THAT IS NOT TRUE.
Caution: May cause leg cramps.
BY THE WAY, YOU'RE PRETTY SLIM CONSIDERING HOW MUCH YOU EAT.....
DON'T SAY THAT AS IF I WERE NOT MAKING AN EFFORT. I MOVE MORE THAN YOU DO!
So unfair~... Genetics~
Joking around
PUNCHING
Then throwing him.
Twisting
HNGH
Picking up the King.
I AM ALWAYS MOVING AROUND.

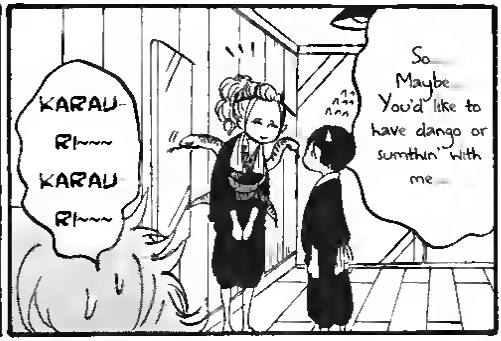
So the fact that I'm fat actually plays a role in maintaining your figure!?
IT IS THE FRUIT OF THOSE EF-FORTS!


.....
HIIIII
ENOUGH OF THE MURMUR-ING! ANOTHER 700!

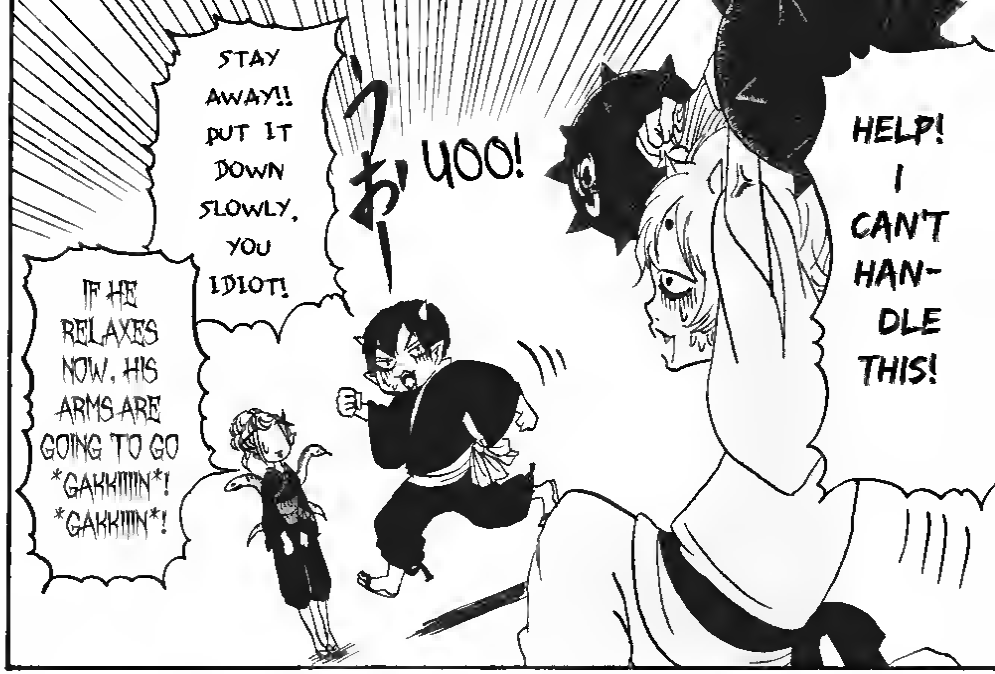

..... I DON'T SEEM TO BE LOSING WEIGHT AT ALL~~~

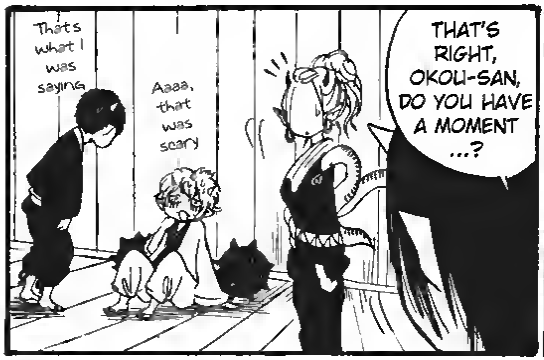
OH MY, THANK YOU.
HINT HINT HINT
YOU DON'T NEED TO! YOU LOOK THE PRETTIEST RIGHT NOW, OKOU-SAN!

WHAT?! SHUT UP!
KA-RAU R!~~~


KARAU R!~~~ KARAU R!~~~
So... Maybe... You'd like to have dango or sumthin' with me...

100kg
7° IV PULL
wobble
30

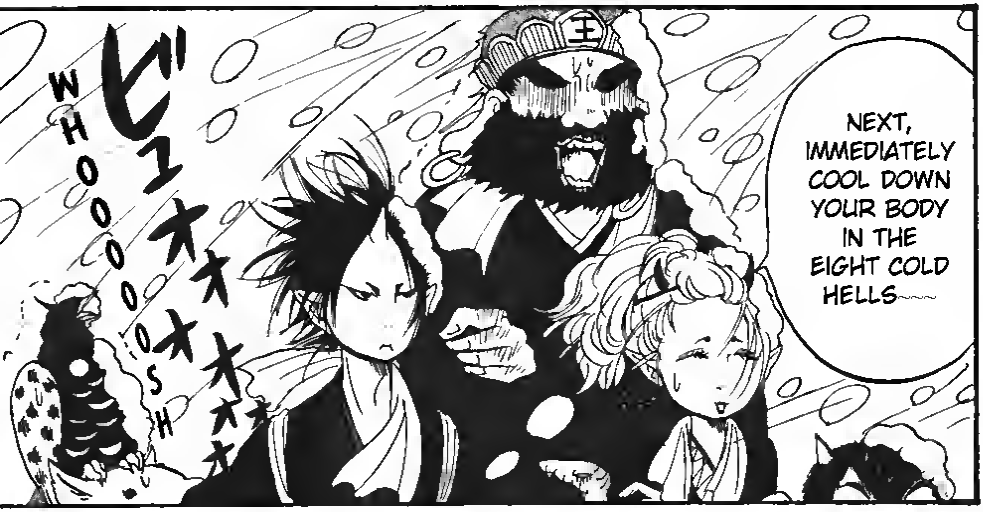

HELP! I CAN'T HAN-DLE THIS!
うわ-
YOO!
STAY AWAY!! PUT IT DOWN SLOWLY, YOU IDIOT!
IF HE RELAXES NOW, HIS ARMS ARE GOING TO GO *GAKKIIIIN*! *GAKKIIIIN*!

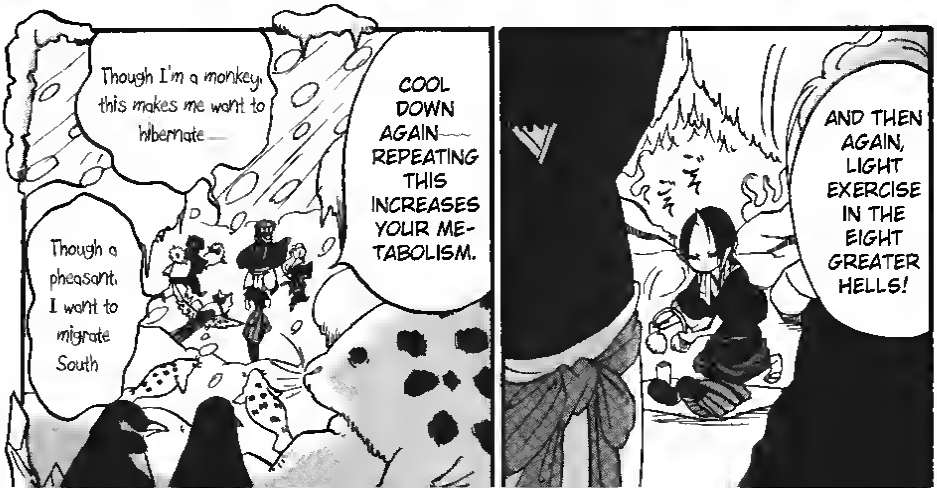

That's what I was saying
Aaaa, that was scary
THAT'S RIGHT, OKOU-SAN, DO YOU HAVE A MOMENT ...?

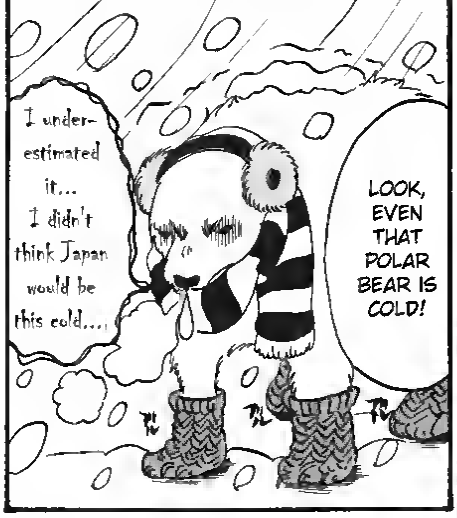
AH.
GAKKIIIIN!

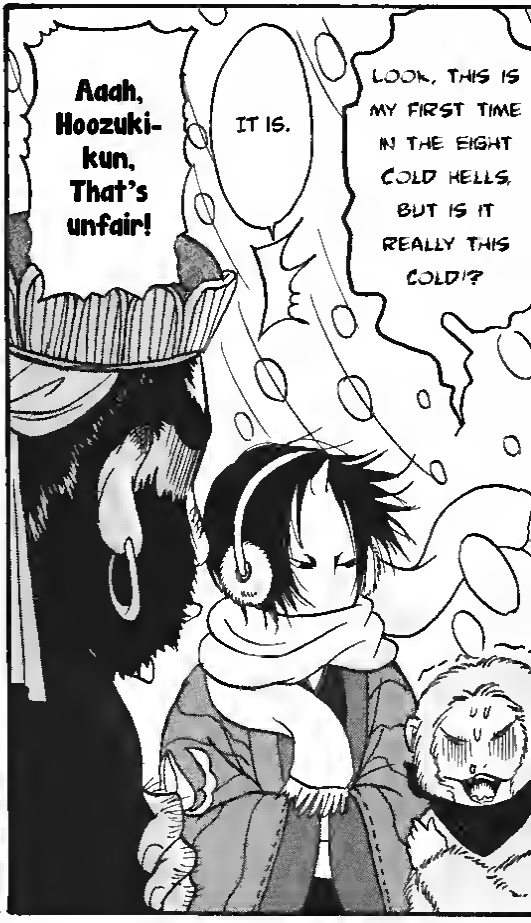
I SEE.
I BELIEVE WOMEN WOULD KNOW A LOT ABOUT DIETS.
OKA-Y, WE WILL NOW FOLLOW A DIET POPULAR WITH DEMONESSES-
CLAP
CLAP

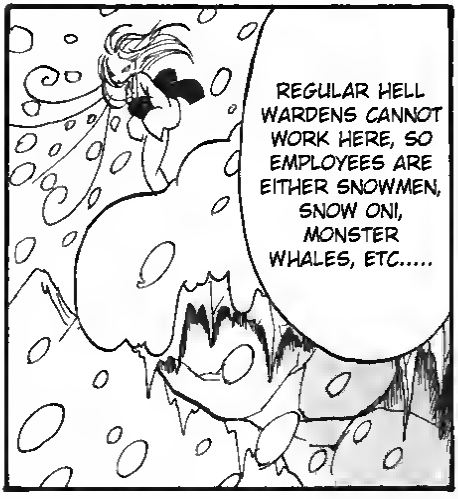
FIRST, BREAK A SWEAT IN THE EIGHT GREATER HELLS.
One two One two
steam
steam
START BY GOING TO THE SPACE BETWEEN EIGHT GREATER HELLS AND EIGHT COLD HELLS.....
HOT
EIGHT GREATER
EIGHT (COLD)
(COLD)


NEXT, IMMEDIATELY COOL DOWN YOUR BODY IN THE EIGHT COLD HELLS~~~
WHOOOOOSH
ビュオオオオオ


COOL DOWN AGAIN—— REPEATING THIS INCREASES YOUR METABOLISM.
Though I'm a monkey, this makes me want to hibernate——
Though a pheasant, I want to migrate South
AND THEN AGAIN, LIGHT EXERCISE IN THE EIGHT GREATER HELLS!
ごご


I under-estimated it... I didn't think Japan would be this cold....
LOOK, EVEN THAT POLAR BEAR IS COLD!


Aaah, Hoozuki-kun, That's unfair!
IT IS.
LOOK, THIS IS MY FIRST TIME IN THE EIGHT COLD HELLS, BUT IS IT REALLY THIS COLD!?

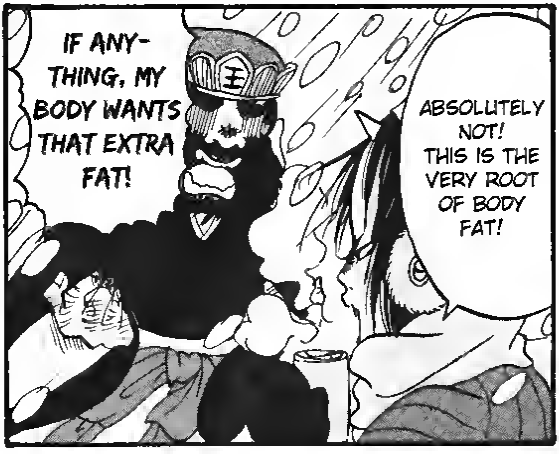

REGULAR HELL WARDENS CANNOT WORK HERE, SO EMPLOYEES ARE EITHER SNOWMEN, SNOW ONI, MONSTER WHALES, ETC.....

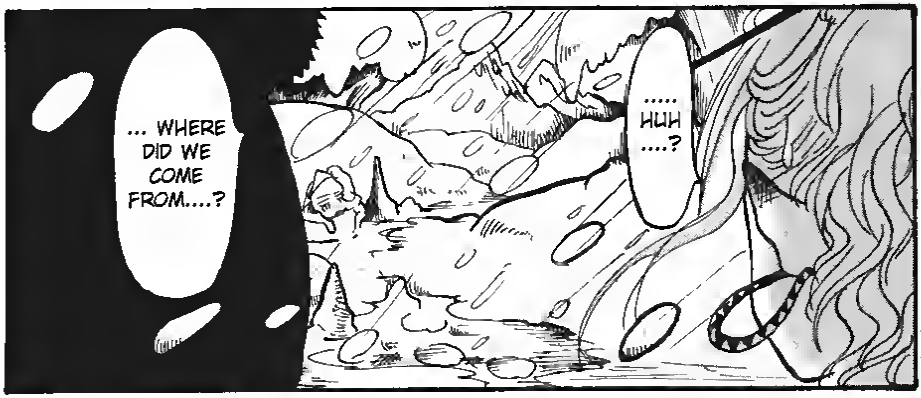
THOUGH ONE OF THE TWO MAIN HELLS, IT IS A RATHER UNIQUE PLACE.....
ヒュ〜 WHOOOOOSSHHH
ゴオオオオオ
I don't care about explanations, let's hurry back! This diet can't possibly be healthy!

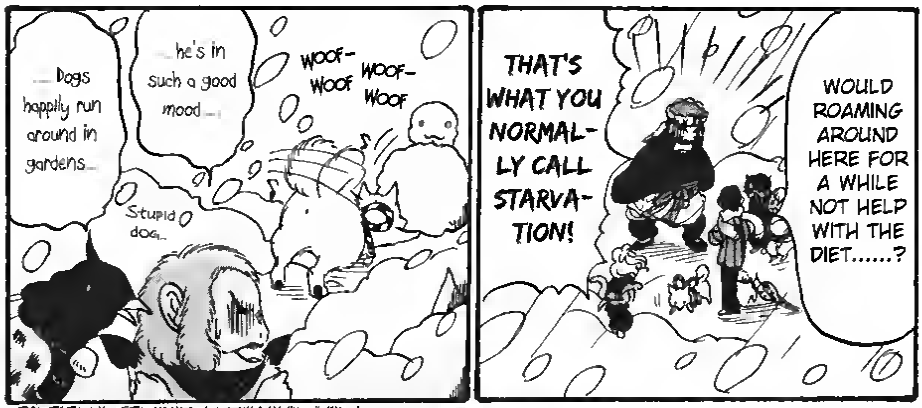
I'm telling you, I don't need explanations! Why are you drinking oshiruko!? Share!
IT IS NOT OFTEN DESCRIBED OR DEPICTED IN THE HUMAN REALM DOCUMENTS. THERE ARE ALSO MANY SAVAGE AREAS AND MYSTERIOUS CREATURES.

T/N ~SHIRUKO - IMAGINE ANKO (SWEET BEAN PASTE) SOUP

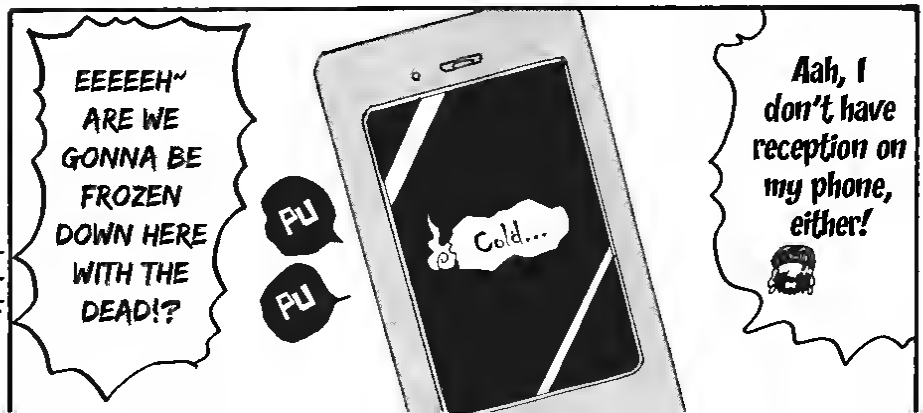
SHOOOOSH~
WE'VE COOLED DOWN ENOUGH, SO LET'S GO BACK. THE DIET BOOK ALSO SAYS YOU SHOULDN'T STAY HERE MORE THAN 10 MINUTES ....
YE- YEAH, LET'S GO BACK!



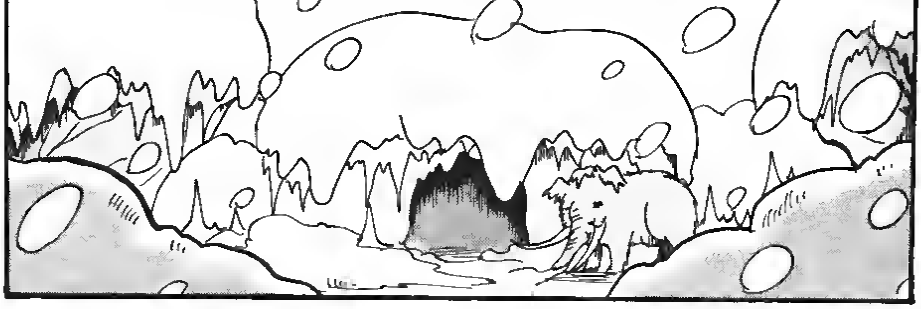



...Dogs happily run around in gardens...
...he's in such a good mood...
WOOF-WOOF WOOF-WOOF
Stupid dog...
THAT'S WHAT YOU NORMALLY CALL STARVATION!
WOULD ROAMING AROUND HERE FOR A WHILE NOT HELP WITH THE DIET.....?

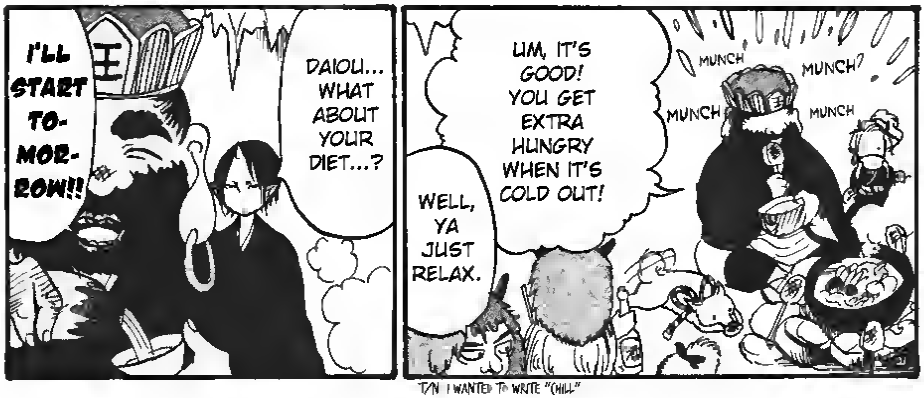
T/N: IT'S THE LINE OF THE JAPANESE CHILDREN'S SONG "YUKI" (SNOW)



..... UGH, EVEN THOUGH THERE'S ALSO MYSTERIOUS CREATURES...
PATROLLING WARDENS SHOULD EVENTUALLY PASS BY, SO LET US MAKE A SNOW HUT AND WAIT.
NO, THIS IS AN EXECUTION SPOT.
AAAH, IT'S MY FAULT .....
ODEN! *SORT OF SOUP WITH STUFF
NABE-YAKI UDON! *HOT-POT NOODLES
I could really use some ramen...
Aaaah~ ..... I'm so hungry~ .....
Aaaa~.... I see a heap of yakisoba....
HOT SAKE!
AAA~, AND SUKI-YAKI! *FRIED NOODLES
AH!! A MYSTERIOUS CREATURE!?
Oooooi, Wut're ya guys doin'ere?



T/N NAMAHAGE IS A FOLKLORE CREATURE NATIVE TO NORTHERN JAPAN



T/N I WANTED TO WRITE "CHILL"

第27話 おしまい

"Wouldn't that be nice"-series 5 Signs

あったらいいな シリーズ⑤ 標識

質問・疑問にお答えしてみます ①

Answers to questions and enquiries

I sometimes get questions like "What does this mean?", "isn't it like this?" etc., so I tried to answer them here.

Part 2 is from page 154.

On the birth of Momotarou

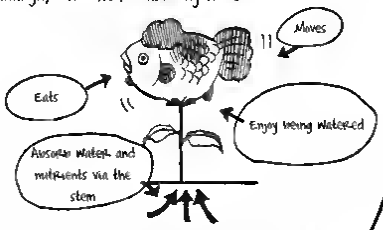
桃太郎の出生について

The story of Momotarou was introduced volume 1 as "after eating the peach, the grandpa and granny became young again and gave birth to Momotarou", but in "Hoozuki no Reitetsu", he came out of the peach

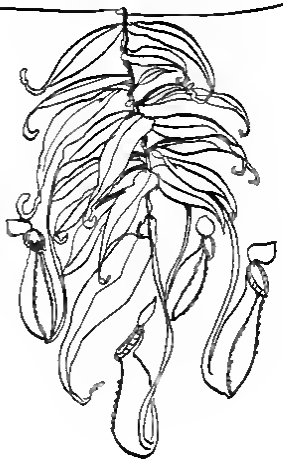
Kingyosou

金魚草

I'm thinking about writing about these in the manga, but their basic layout is



It may be close to an insectivorous plant



偶蹄類って？ What's artiodactyls?

It is the general term for even-toed ungulates i.e., the word for animals with hooves split in 2 or 4 (Perissodactyls or those with 1 or 3)

Thus, Hakutaku is an artiodactyl in Japanese Though he doesn't regurgitate

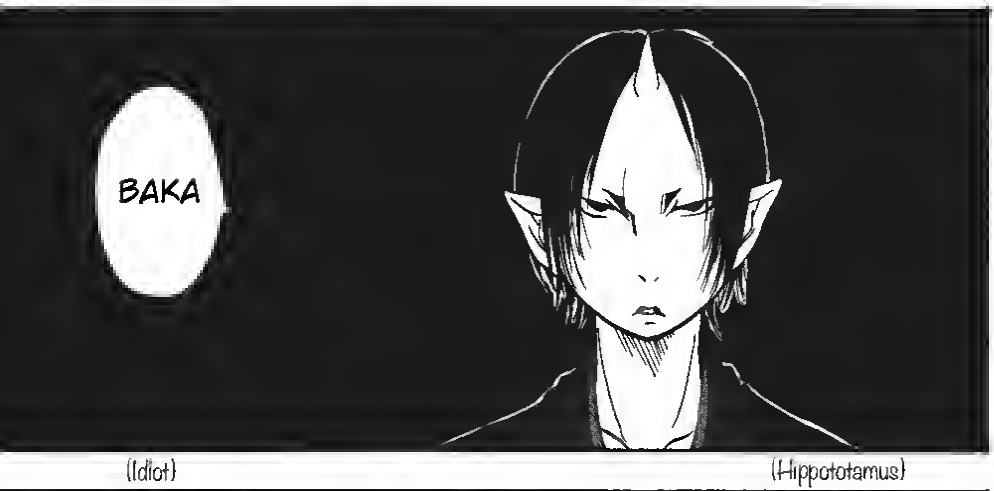
(※ ♡It seems the biological categories change regularly, but I refer to the Koujien TN: Koujien = Japanese thesaurus)

By the way, the reason I chose for Gozu and Mezu to be female is that in my mind, "cow = milk", and I thought "no-one is this world is as strong as old la—— madams => gate keepers would be the strongest".

HOOZUKI NO REITETSU

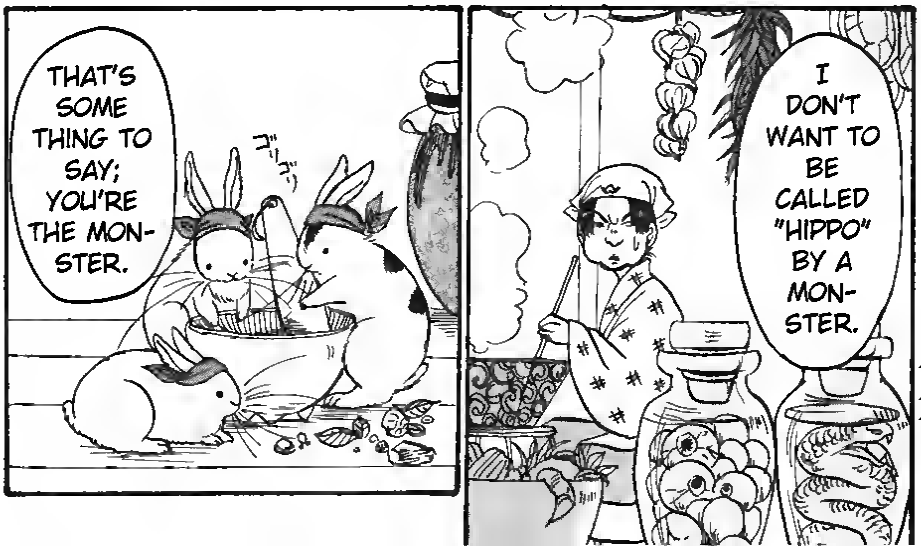
BY EGUCHI NATUSMI

cleaner: psychedelia
translator: bissen
typesetter: tsukihana
editor: nutella



(Idiot)

(Hippototamus)



第28話 中国現世に妖怪が広まった訳

THE REASON WHY YOUKAI SPREAD IN CHINA

ROKUDENASHI SHIKIWA
MANUKE NO SOKONUKE JOUGO
(Useless Libertine)
(Endlessly Stupid Drunkard)

GOKURAKU TONBO!
(A careless, fickle person)

BOKUNEN-JIN!
(A quiet, cold person)

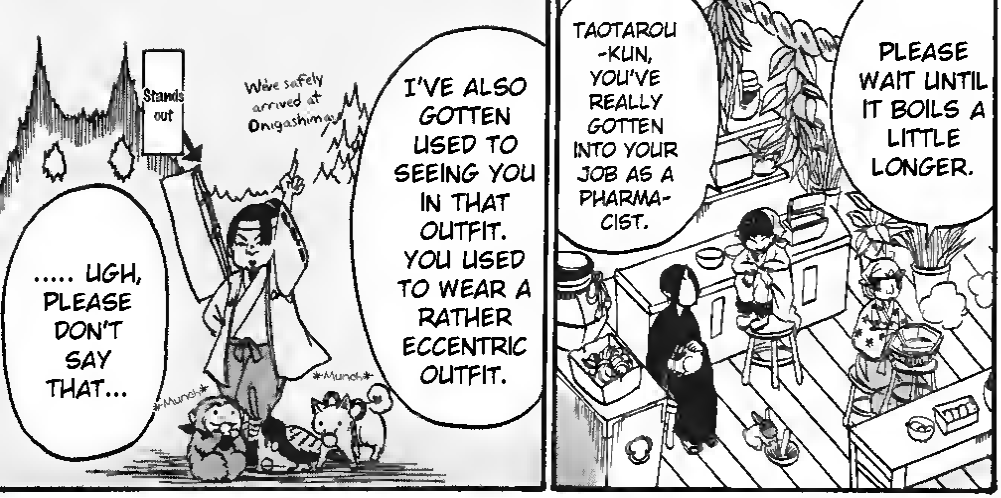
T/N: Shiritori is a word game where the other person has to find a new word that begins with the ending syllable of the previous word. They cannot end in n

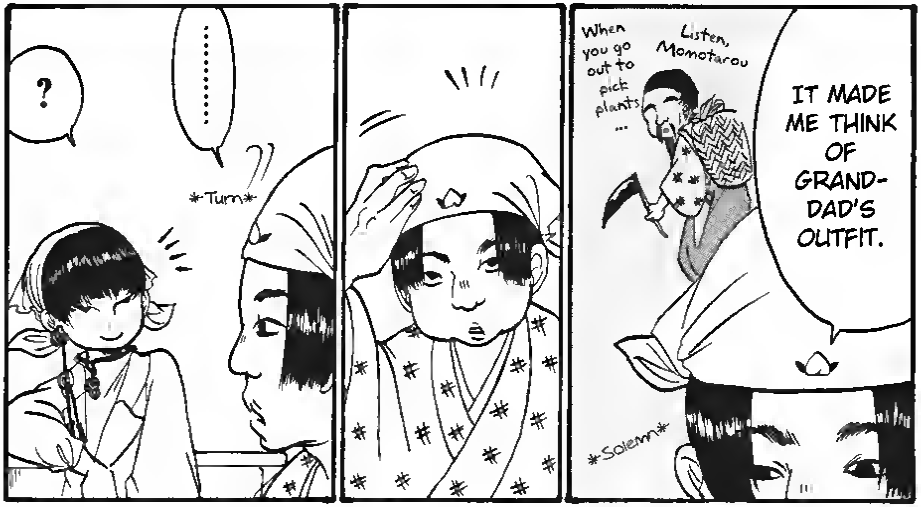
CRAAAAAP, JAPANESE SHIRITORI IS UNFAIR!
Desperate
They're like those brothers born only one year apart...
.... CONSIDER-ING HOW YOU GUYS DISLIKE EACH OTHER, YOU OFTEN COMPETE .....

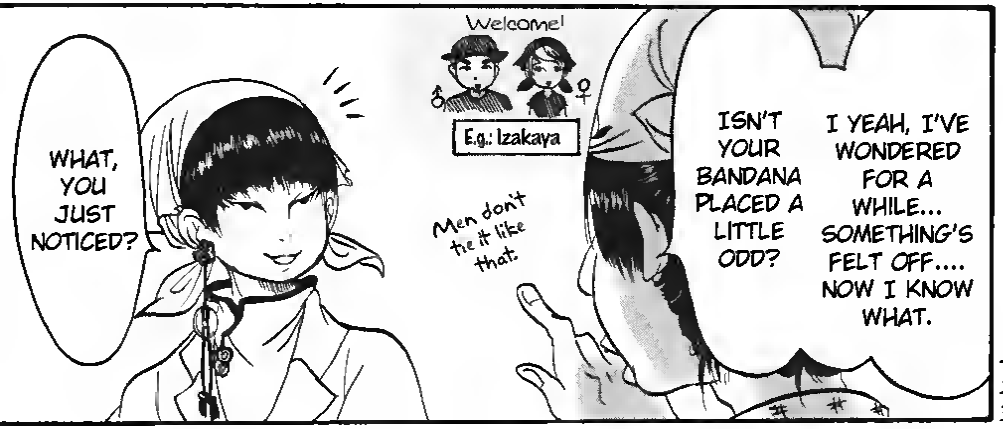
ed/n: please note cuteness of hoozuki x rabbits <3

I'D RATHER GET BACK INSTEAD OF DOING THIS.
IS THE MEDICINE DONE YET?
SHIRIAGE ASHITORI.
Pa
AIN'T PULLING ANY-THING GOOD.
BY THE WAY, WHAT KIND OF SHIRI-TORI WAS THAT ...?

T/N: Lit: Ass-handing-and-leg-pulling, sort of. Shiritori with insults


Stands out
We've safely arrived at Onigashima!
Mund
Mund
..... UGH, PLEASE DON'T SAY THAT...
I'VE ALSO GOTTEN USED TO SEEING YOU IN THAT OUTFIT. YOU USED TO WEAR A RATHER ECCENTRIC OUTFIT.
TAOTAROU-KUN, YOU'VE REALLY GOTTEN INTO YOUR JOB AS A PHARMACIST.
PLEASE WAIT UNTIL IT BOILS A LITTLE LONGER.


?
.....
Turn
When you go out to pick plants ...
Listen, Momotarou
IT MADE ME THINK OF GRANDDAD'S OUTFIT.
Solemn


WHAT, YOU JUST NOTICED?
Welcome!
E.g.: Izakaya
Men don't tie it like that.
ISN'T YOUR BANDANA PLACED A LITTLE ODD?
I YEAH, I'VE WONDERED FOR A WHILE... SOMETHING'S FELT OFF.... NOW I KNOW WHAT.

I HAVE AN-OTHER 6 ON MY BODY.
AND A TOTAL OF 6 HORNS.
HERE, TAKE A LOOK IN THIS.

I DO THAT BECAUSE I ALSO HAVE AN EYE HERE.

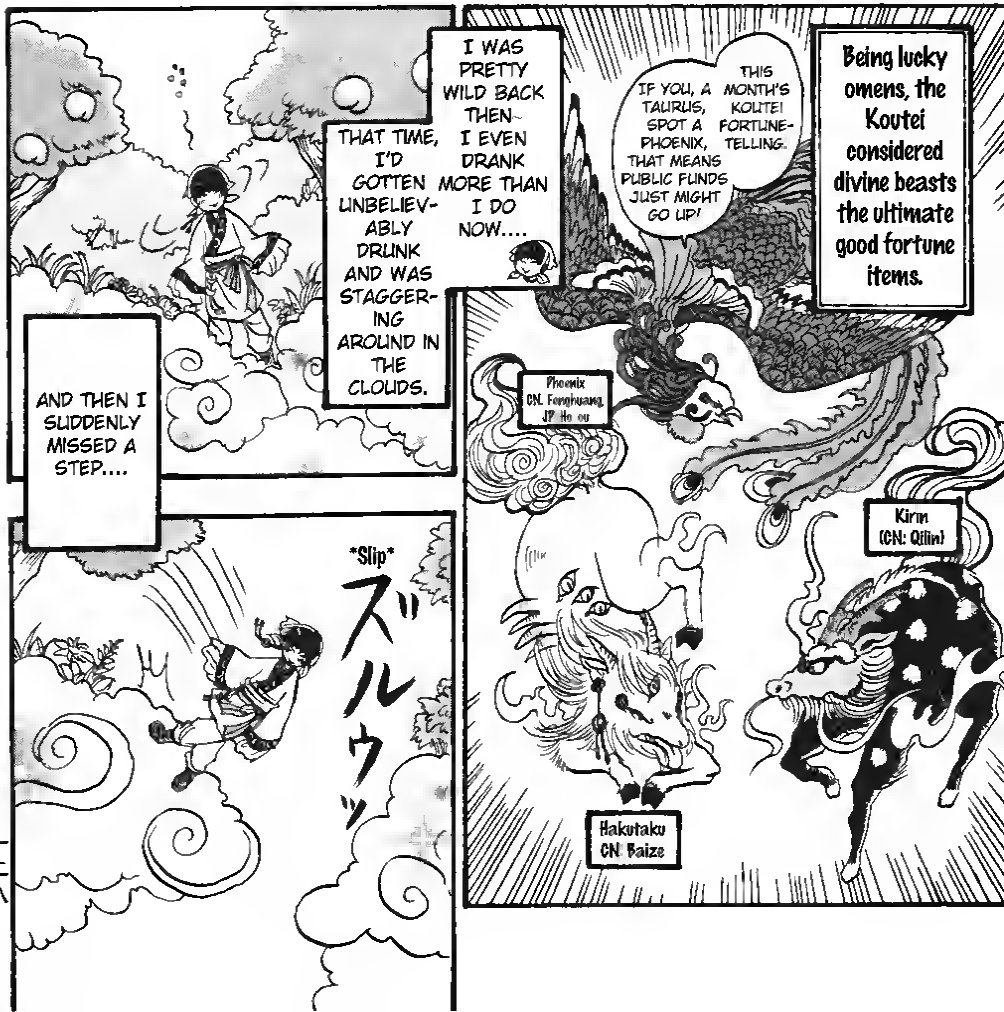
EYE POKE!
I JUST KNEW YOU'D DO THAT!
OOOH, SO A CLOTH THERE HURTS ...

NAH, IT DOESN'T REALLY HURT, BUT... IT MAKES ME KINDA DIZZY. YA KNOW...
Vague and unsatisfactory
tsk
UHM... UH, LET'S JUST SAY I GET IT.

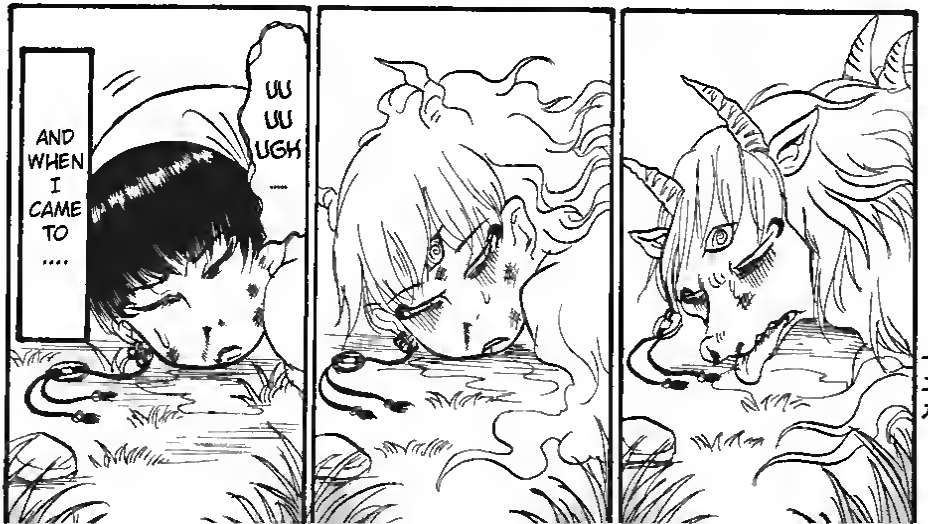
IT'S A MILLION TIMES BETTER THAN YOUR SELF -PORTRAIT.
BUT YOU KNOW, THAT PICTURE IS PRETTY BAD.
WHAT KIND OF VIEW-POINT IS THAT.
It would be faster to soak in it
Eye drops
STORES WOULD PROBABLY QUICKLY RUN OUT OF EYE DROPS.
WHAT'RE YOU TALKING ABOUT?
I'M NOT REALLY HAPPY WITH THE PICTURE THE KOUTEI SPREAD OF ME.
TORIYAMA SEKIEN -KUN COULD HAVE DONE IT A LITTLE BETTER, THOUGH.
I'M THE ONE WHO TAUGHT SEKIEN-KUN ABOUT MYSELF AS I APPEAR IN THE "ILLUSTRA-TIONS OF A HUNDRED MONSTERS".
WHAT, YOU DON'T KNOW? IT'S A PRETTY FAMOUS STORY.

T/N: Koutei is written/means "Yellow Emperor"

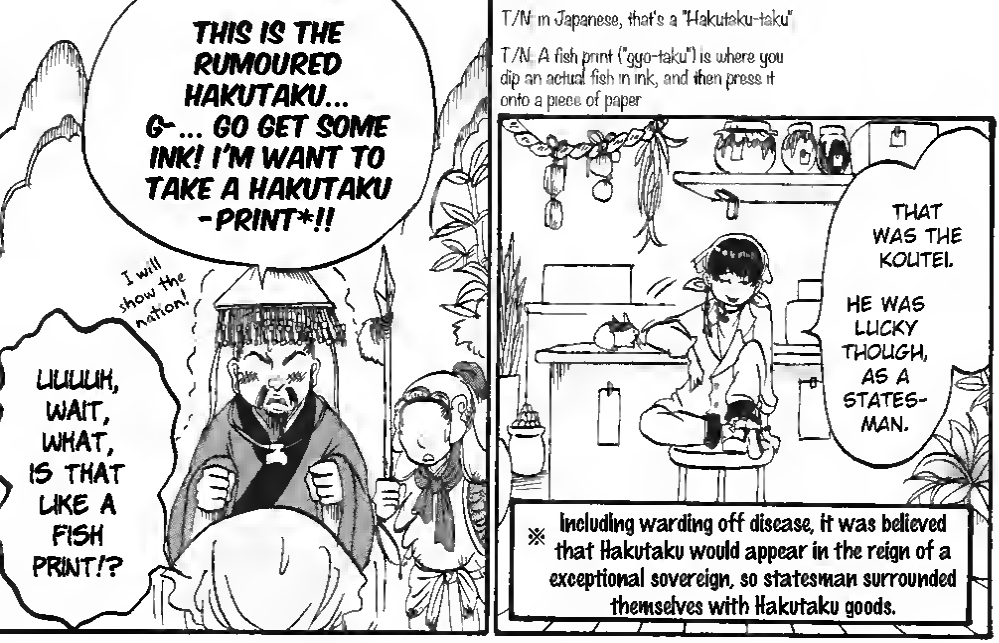
More than 4000 years ago, there was a Chinese emperor called Koutei.
ME: KOUTEI. OCCUPATION EMPEROR.
MY EXISTENCE IS A MYSTERY.
He is a legendary emperor who left behind the first medicinal books, initiated literature and arithmetics, and established silkworm cultures and musical temperament.


Being lucky omens, the Koutei considered divine beasts the ultimate good fortune items.
THIS MONTH'S KOUTEI FORTUNE-TELLING.
IF YOU, A TAURUS, SPOT A PHOENIX, THAT MEANS PUBLIC FUNDS JUST MIGHT GO UP!
Phoenix CN: Fenghuang JP: Ho-ou
Kirin (CN: Qilin)
Hakutaku CN: Baize
I WAS PRETTY WILD BACK THEN~ I EVEN DRANK MORE THAN I DO NOW....
THAT TIME, I'D GOTTEN UNBELIEV-ABLY DRUNK AND WAS STAGGER-ING AROUND IN THE CLOUDS.
AND THEN I SUDDENLY MISSED A STEP....
Slip
ズルウッ

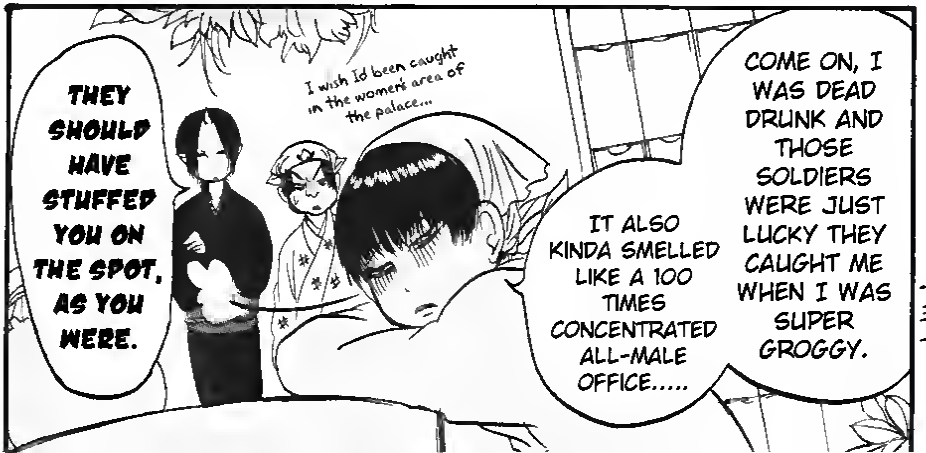
I WAS SO DIZZY AND DISORIENTED THAT FOR A SHORT MOMENT I REVEALED MY TRUE FORM.
"Flump"
"Donk"
YOU SAY TRUE FORM, BUT I'M SO USED TO SEEING YOU AS YOU ARE NOW.
I don't really get it...
WELL, I CAN'T FOOL AROUND WITH WOMEN, IN BEAST FORM.


UU UU UGH ...
AND WHEN I CAME TO ....

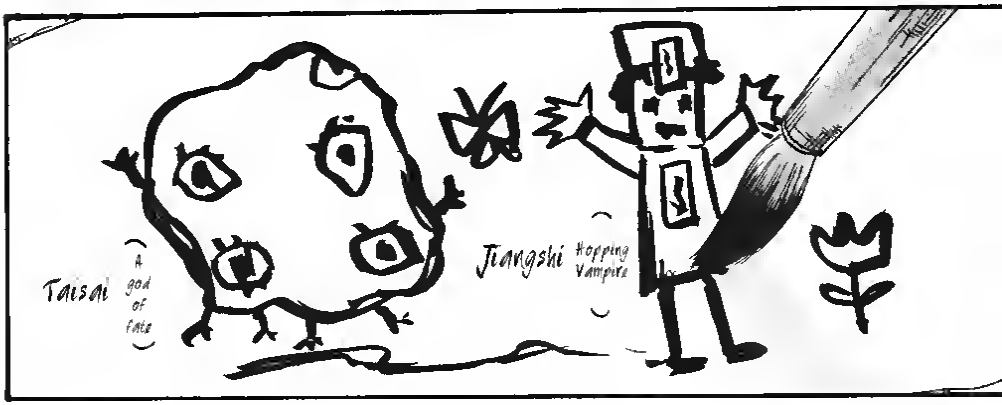
T/N There's Chinese legend /mythology called "Three Sovereigns and Five Emperors", the Koutei /Yellow Emperor is one of these.


THIS IS THE RUMOURED HAKUTAKU... G-... GO GET SOME INK! I'M WANT TO TAKE A HAKUTAKU -PRINT*!!
I will show the nation!
LIUUUH, WAIT, WHAT, IS THAT LIKE A FISH PRINT!?
T/N: In Japanese, that's a "Hakutaku-taku"
T/N: A fish print ("gyo-taku") is where you dip an actual fish in ink, and then press it onto a piece of paper
THAT WAS THE KOUTEI.
HE WAS LUCKY THOUGH, AS A STATES-MAN.
※ Including warding off disease, it was believed that Hakutaku would appear in the reign of a exceptional sovereign, so statesman surrounded themselves with Hakutaku goods.

THAT TOTALLY MAKES HIM THE ULTIMATE TRAITOR IN THE WORLD OF YOUKAI!!!
TURN HIM IN!
I REALLY DIDN'T WANT THAT, SO IN RETURN OF LETTING ME GO, I TOLD HIM EVERYTHING ABOUT THE 1,1520 YOUKAI.

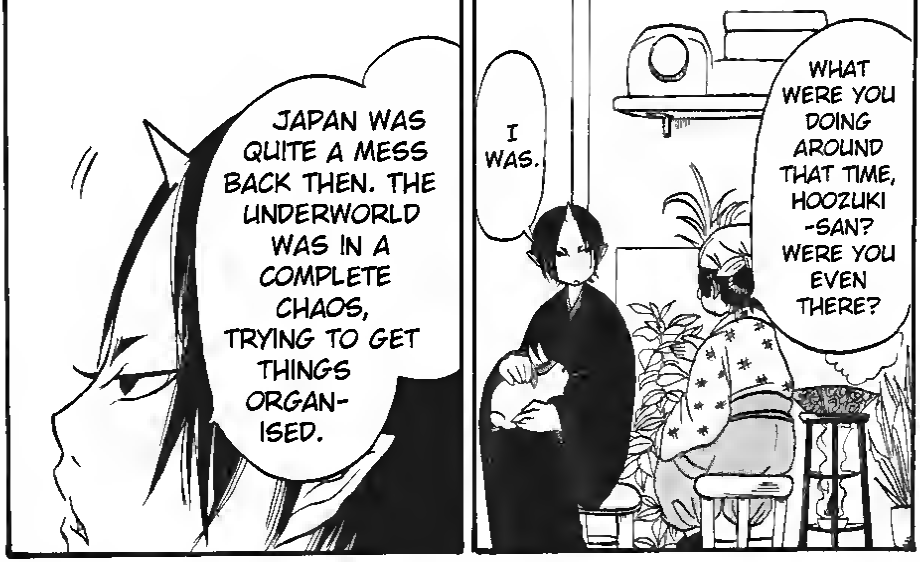

I wish Id been caught in the women's area of the palace...
THEY SHOULD HAVE STUFFED YOU ON THE SPOT, AS YOU WERE.
IT ALSO KINDA SMELLED LIKE A 100 TIMES CONCENTRATED ALL-MALE OFFICE.....
COME ON, I WAS DEAD DRUNK AND THOSE SOLDIERS WERE JUST LUCKY THEY CAUGHT ME WHEN I WAS SUPER GROGGY.

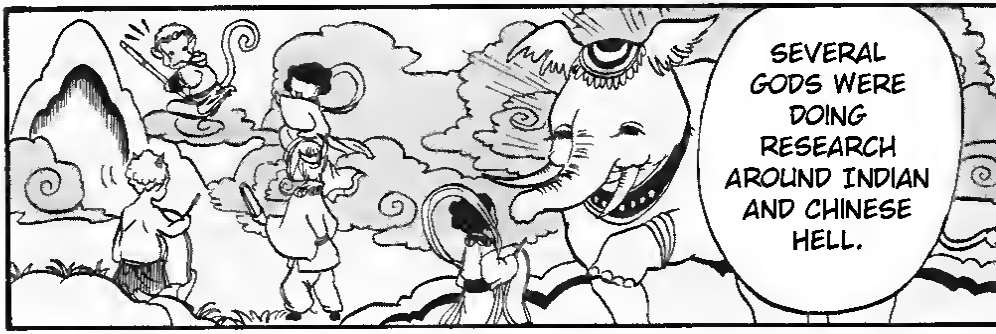
EEEEEH, ALL OF THEM?
ALL OF THEM.
RIGHT. I WANT TO RECORD EVERY SINGLE YOUKAI, SO YOU DRAW THEM HERE.
AND THEN THE KOUTEI CAME .....

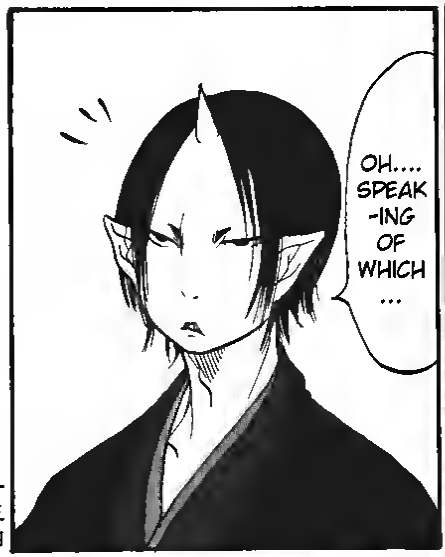

Taisai A god of fate
Jiangshi Hopping Vampire

... IS THAT A DYING AMOEBA ...?
THIS GUY IS USELESS!
OI, BRING THE BEST PAINTER IN THE COUNTRY!

HE JUST TOTALLY DITCHED SOMEONE WHO REALLY PUT THEIR HEART INTO THEIR DRAWINGS!? THAT QUACK KOUTEI!
I THINK IT WAS AN EXCELLENT CALL.
BUT WHY DID I EVEN GET SO DRUNK? .... HMMM.....
I DON'T REMEMBER.
So, that is how the "Hakutaku illustration" came around.
It is like a collection of youkai illustrations...
Later, in Japan's Edo period, Hakutaku was concluded a protector against evil.
BY THE WAY, IF YOU THINK ABOUT IT, 4000 YEARS WAS A PRETTY LONG TIME AGO.
Chinese history sure is long...
※ At that time, "youkai" were thought to be "the root of disease", so this book was considered something like a countermeasure against sickness and calamity.


JAPAN WAS QUITE A MESS BACK THEN. THE UNDERWORLD WAS IN A COMPLETE CHAOS, TRYING TO GET THINGS ORGAN-ISED.
I WAS.
WHAT WERE YOU DOING AROUND THAT TIME, HOOZUKI -SAN? WERE YOU EVEN THERE?

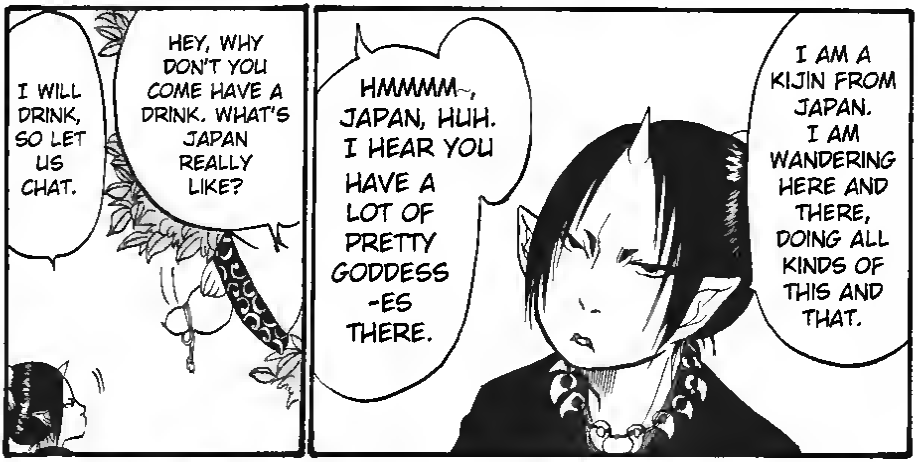


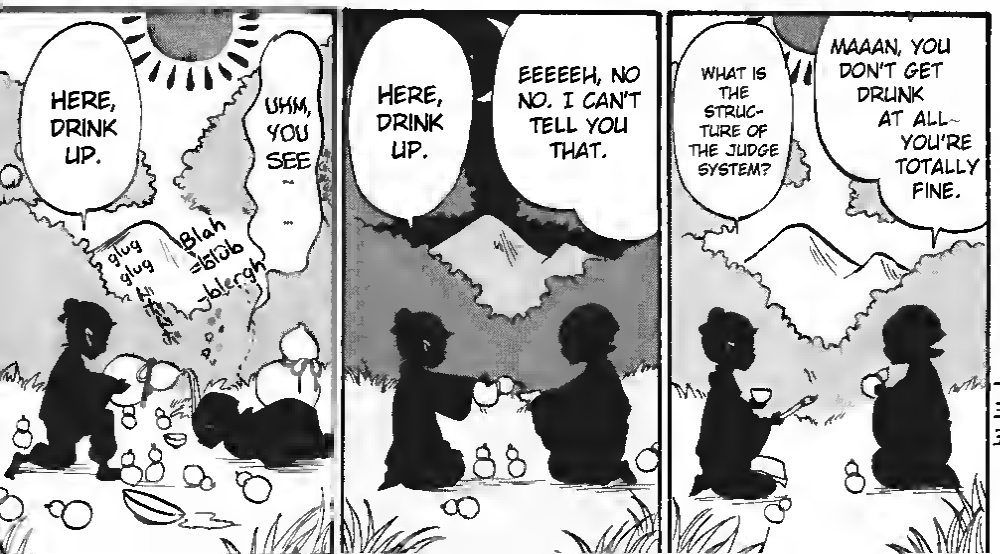


WEREN'T YOU KINDA HAVING FUN?
AT THAT TIME, I WAS WALKING AROUND IN CHINA, SEEING ALL KINDS OF THINGS AT THE KONRON* MOUNTAINS AND HOUTO*.

T/N The Kunlun (Konron in Japanese) Mountains are considered residence for many gods in Chinese mythology. Fengdu (Ghost Town, Houto in Japanese) is a town designed to resemble the capital of Hell, Youdu.

NI HAO.
NI HAO.
OH, YOU'RE NOT A REGULAR FACE AROUND HERE?
OH?
... I SEE. IT MIGHT BE GOOD IDEA TO ESTABLISH A JUDGE SYSTEM....

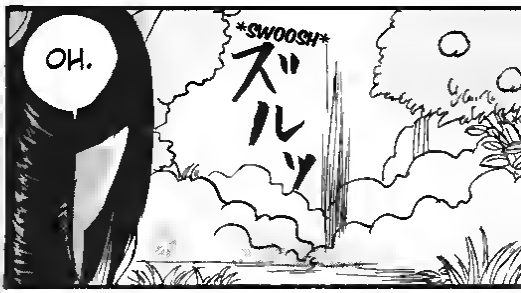

I WILL DRINK, SO LET US CHAT.
HEY, WHY DON'T YOU COME HAVE A DRINK. WHAT'S JAPAN REALLY LIKE?
HMMMM~, JAPAN, HUH. I HEAR YOU HAVE A LOT OF PRETTY GODDESS -ES THERE.
I AM A KIJIN FROM JAPAN. I AM WANDERING HERE AND THERE, DOING ALL KINDS OF THIS AND THAT.


HERE, DRINK UP.
UHM, YOU SEE...
glug glug
Blah
blob
blergh
HERE, DRINK UP.
EEEEEH, NO NO. I CAN'T TELL YOU THAT.
WHAT IS THE STRUC-TURE OF THE JUDGE SYSTEM?
MAAAN, YOU DON'T GET DRUNK AT ALL~ YOU'RE TOTALLY FINE.

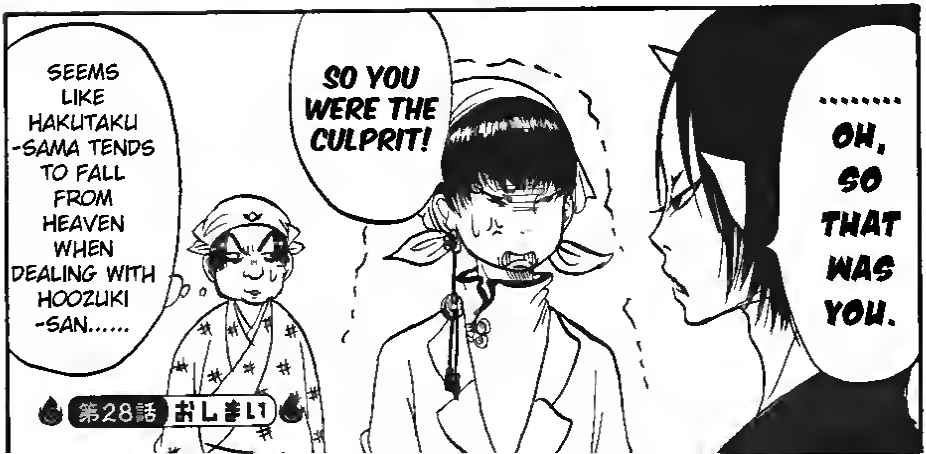
STAGGERING

STAGGERING
I'LL JUST GO GET SOME WATER.
AAAAH, I DRANK TOO MUCH. FEELS LIKE I'VE BEEN DRINKING FOR MORE THAN TWO DAYS.

HM.... WHATEVER .... I HEARD MOST OF WHAT I WANTED.... I THINK I'LL JUST HEAD BACK.
.....


OH.
SWOOSH
ズルッ

.....
Uwah, something came falling!?
Your Majesty!!

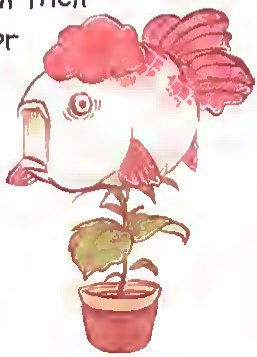

SEEMS LIKE HAKUTAKU -SAMA TENDS TO FALL FROM HEAVEN WHEN DEALING WITH HOOZUKI -SAN.....
SO YOU WERE THE CULPRIT!
.....
OH, SO THAT WAS YOU.
第28話 おしまい

A QUICK ANNOUNCEMENT!

We've published SATAs (omakes) 4&5 for vol3,
so scroll down to read those (they're after ch20).

Also, from chapter 29 onwards, we're going
to be doing a joint with Helvetica Scans~
They've gallantly stepped in to help us out~
Also, we will be hosting our previously released &
future chapters of Hoozuki on their
very pretty reader, so for
early releases, please
subscribe there~

Cheers, Nutella~



HOOZUKI NO REITETSU

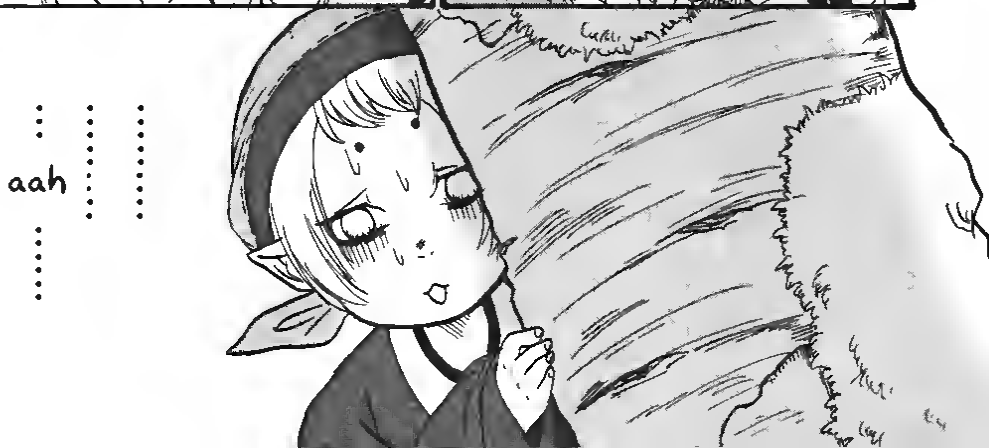
BY EGUCHI NATUSMI

cleaner: psychedelia
translator: bissen
typesetter: higureryu
editor: nutella

visit
papermoonwosagashite.tumblr.com
for early releases, downloads & more

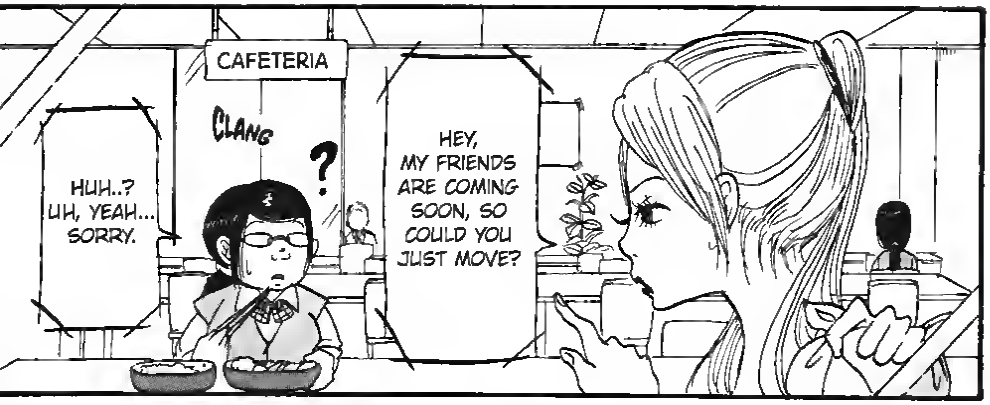
T/N: Stonefish are common mountain offerings —it's the fish on the title page.

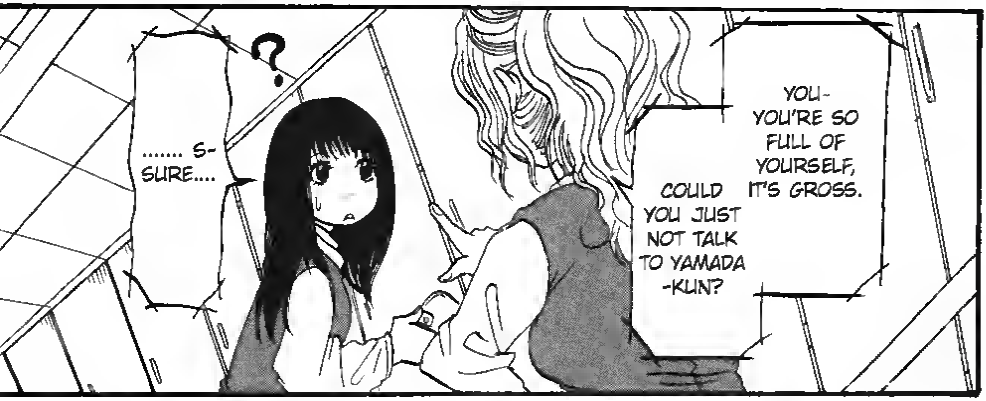
T/N: His shirt says "worship"

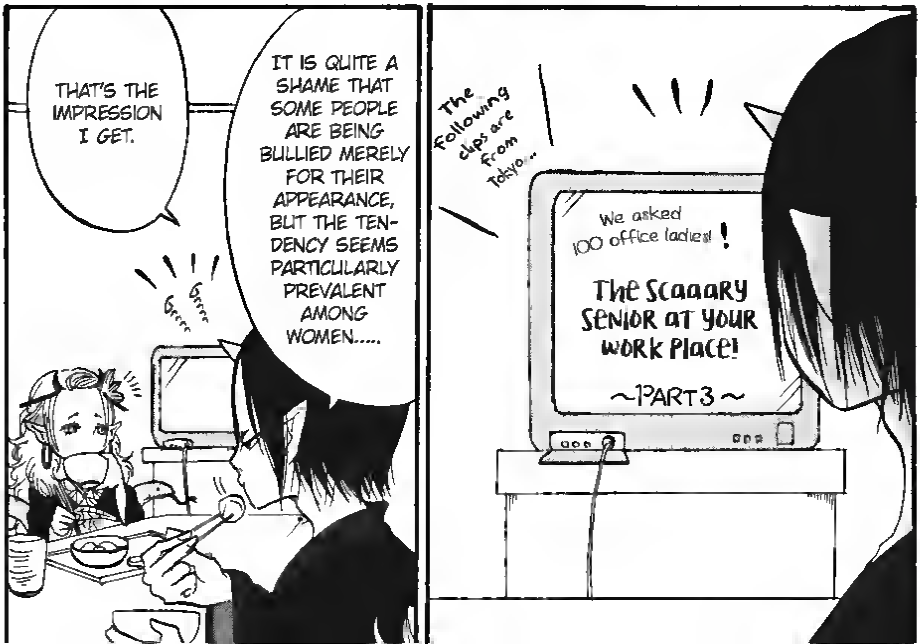


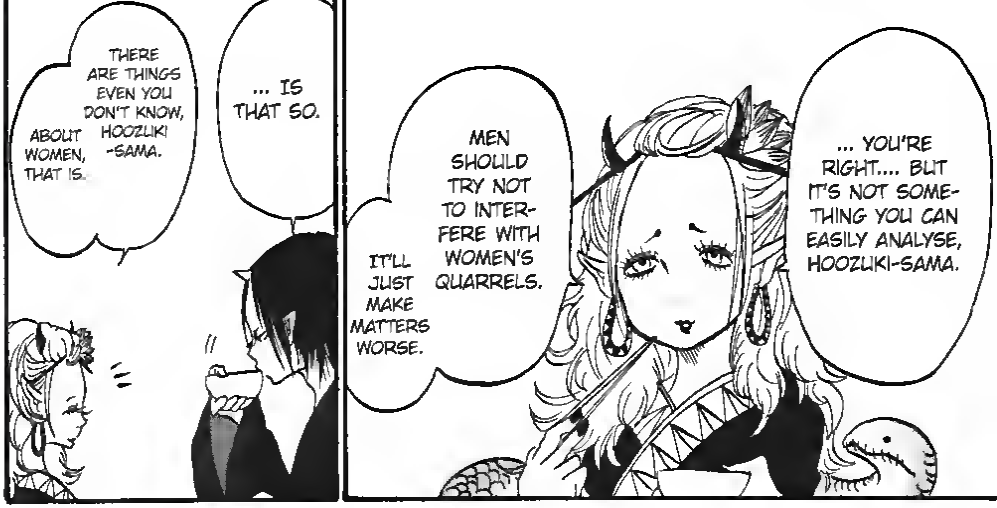
第29話 お山の泥沼姉妹

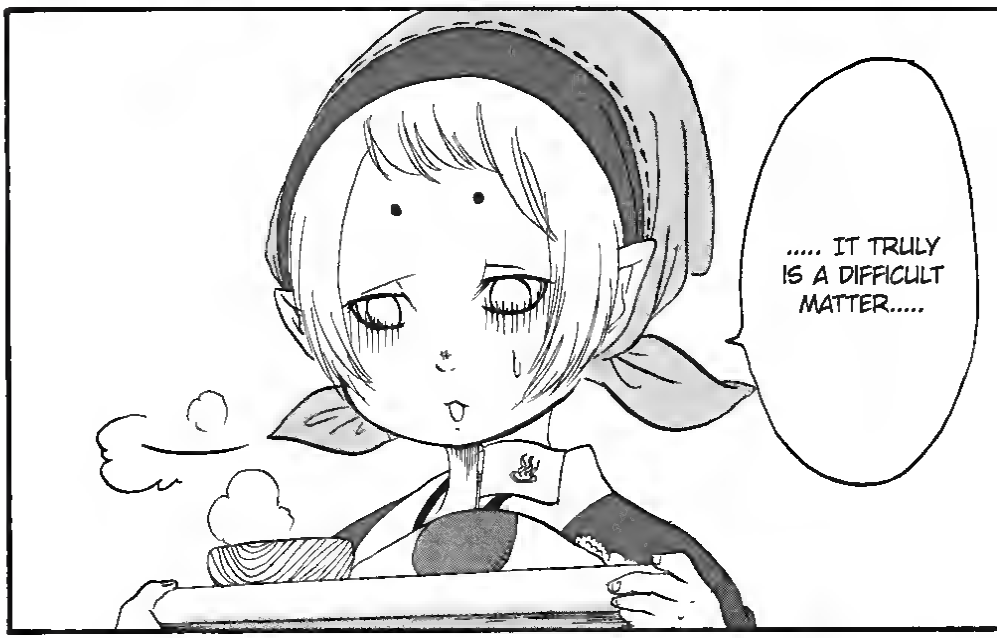
THE MOUNTAIN SISTERS' STICKY SITUATION

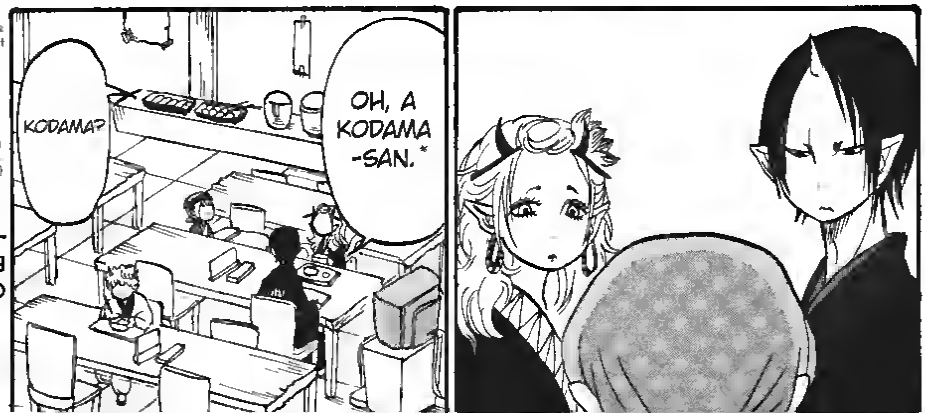

CAFETERIA
CLANG
?
HUH..? UH, YEAH... SORRY.
HEY, MY FRIENDS ARE COMING SOON, SO COULD YOU JUST MOVE?


?
..... S-SURE....
COULD YOU JUST NOT TALK TO YAMADA -KUN?
YOU- YOU'RE SO FULL OF YOURSELF, IT'S GROSS.

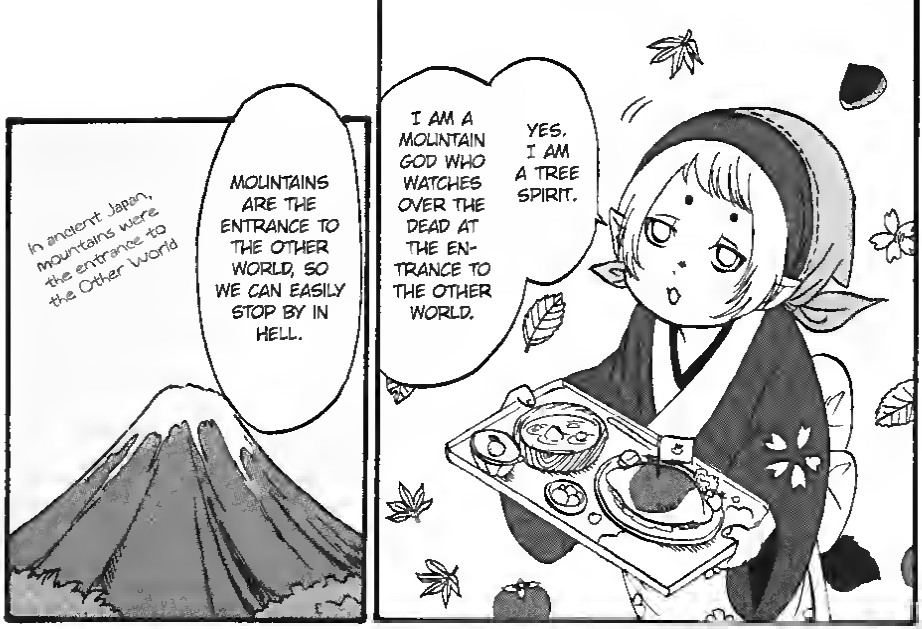

THAT'S THE IMPRESSION I GET.
IT IS QUITE A SHAME THAT SOME PEOPLE ARE BEING BULLIED MERELY FOR THEIR APPEARANCE, BUT THE TENDENCY SEEMS PARTICULARLY PREVALENT AMONG WOMEN.....
Gerrr Gerrr
The Following clips are from Tokyo...
We asked 100 office ladies!
The Scaaary Senior at your work Place!
~PART3~

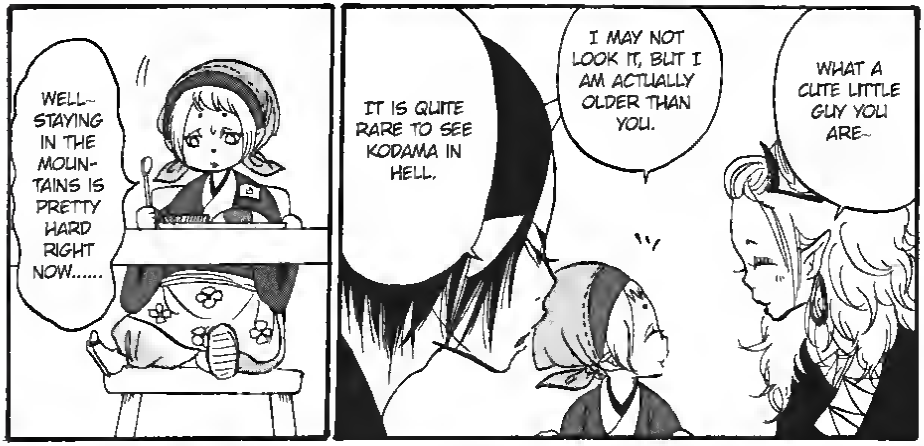

... YOU'RE RIGHT.... BUT IT'S NOT SOMETHING YOU CAN EASILY ANALYSE, HOOZUKI-SAMA.
MEN SHOULD TRY NOT TO INTERFERE WITH WOMEN'S QUARRELS.
IT'LL JUST MAKE MATTERS WORSE.
... IS THAT SO.
THERE ARE THINGS EVEN YOU DON'T KNOW, HOOZUKI -SAMA.
ABOUT WOMEN, THAT IS.



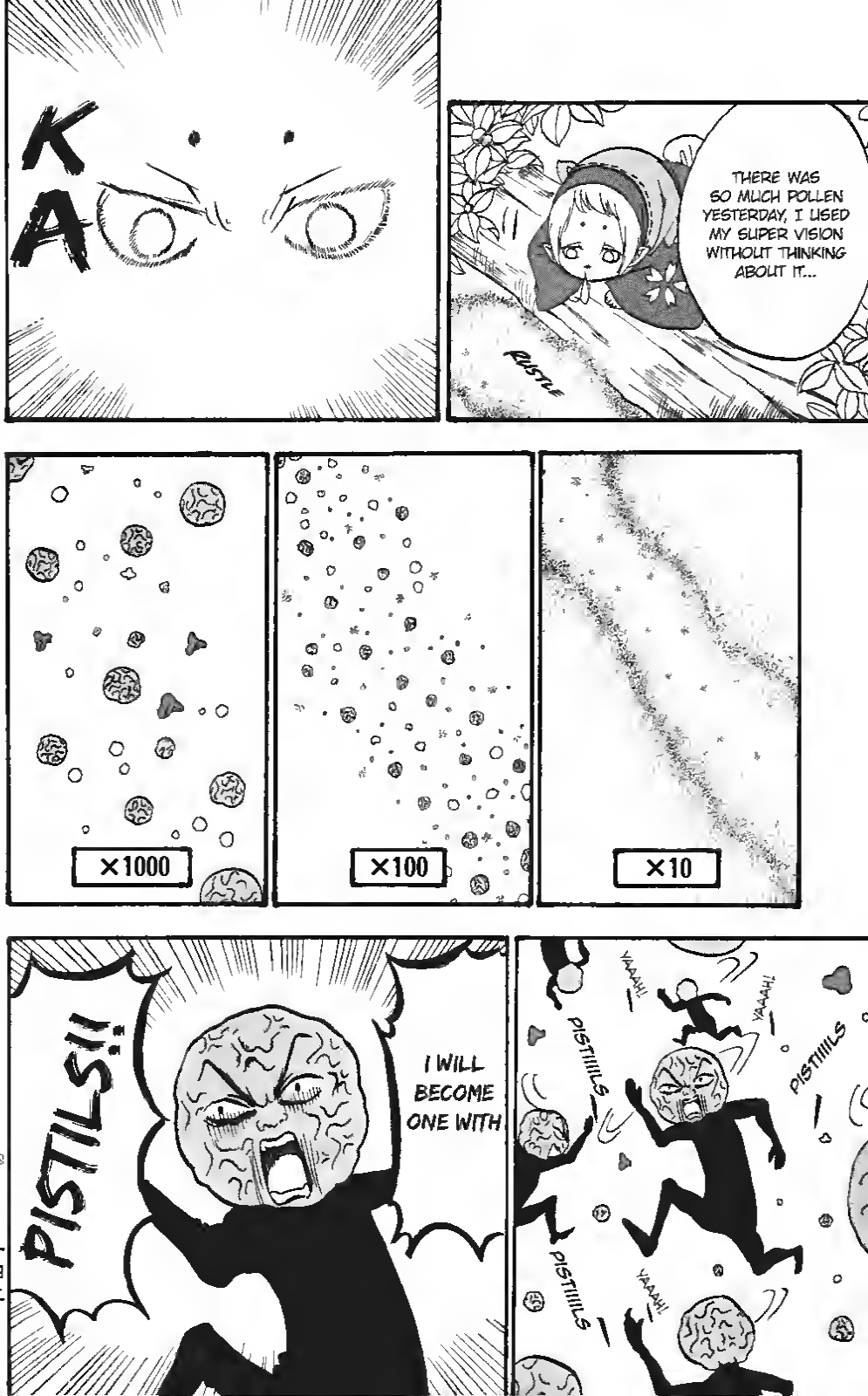


T/N Kodama is not his name, but what he is. Hoozuki refers to him with the suffix -san to be more polite (it's common in Japanese to say saru-san (monkey), uma-san (horse) etc.)


In ancient Japan, mountains were the entrance to the Other World
MOUNTAINS ARE THE ENTRANCE TO THE OTHER WORLD, SO WE CAN EASILY STOP BY IN HELL.
I AM A MOUNTAIN GOD WHO WATCHES OVER THE DEAD AT THE ENTRANCE TO THE OTHER WORLD.
YES. I AM A TREE SPIRIT.


WELL~ STAYING IN THE MOUNTAINS IS PRETTY HARD RIGHT NOW.....
IT IS QUITE RARE TO SEE KODAMA IN HELL.
I MAY NOT LOOK IT, BUT I AM ACTUALLY OLDER THAN YOU.
WHAT A CUTE LITTLE GUY YOU ARE~

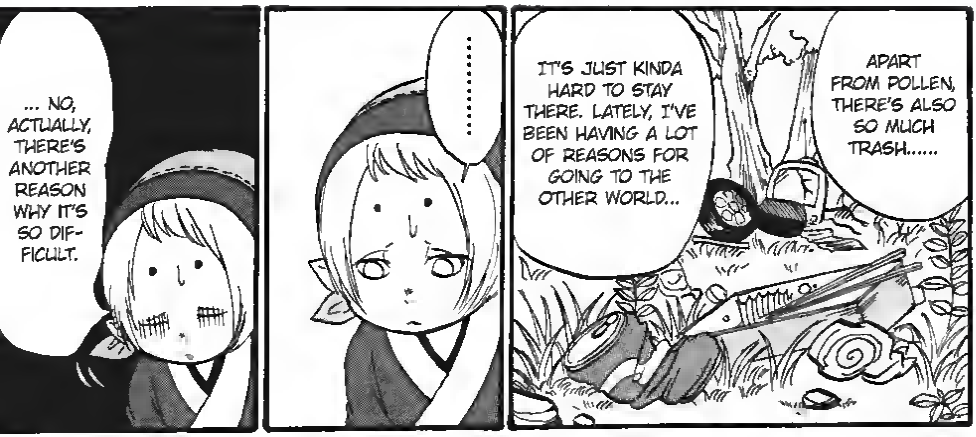
THAT WOULD BE LIKE A VIPER BEING STRUCK BY ITS OWN POISON. NO?
SNIFF SNIFF
FIRST OF ALL I HAVE POLLEN ALLERGIES.

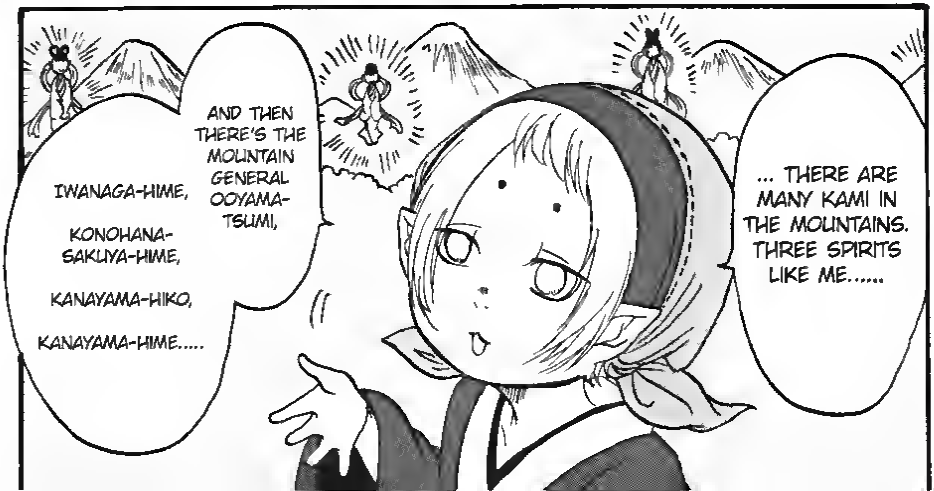


T/N: Pistils = plant "female parts". lol.

POLLINISATION IS POLLEN'S DUTY; IT IS YOUR OWN FAULT FOR LOOKING.
AS A KAMI I FEEL SO HORRIBLE FOR HAVING SEEN SOMETHING LIKE THAT..
I SAW SOMETHING LIKE IN "THOSE" AMERICAN COMMERCIALS.

T/N Don't know if it's a concrete commercial, or if it's just because the US CMs are more sexual? If anyone knows, do tell! :D

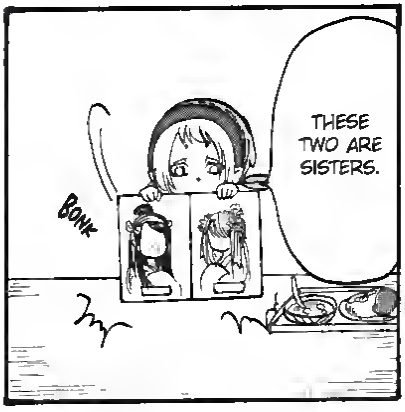

... NO, ACTUALLY, THERE'S ANOTHER REASON WHY IT'S SO DIFFICULT.
.....
IT'S JUST KINDA HARD TO STAY THERE. LATELY, I'VE BEEN HAVING A LOT OF REASONS FOR GOING TO THE OTHER WORLD...
APART FROM POLLEN, THERE'S ALSO SO MUCH TRASH.....



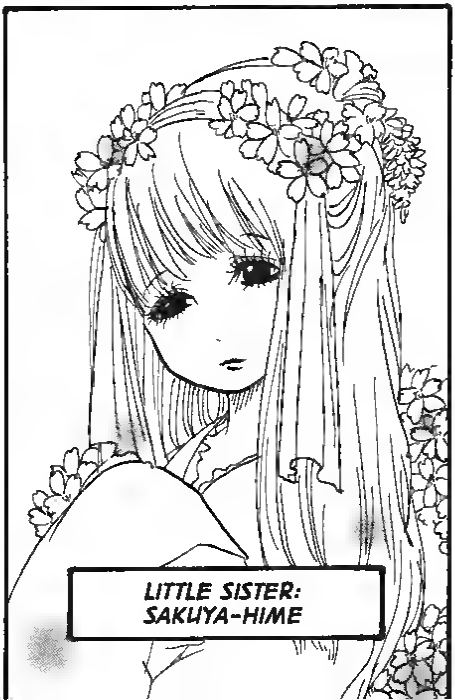
T/N Hime = prinness (lit. a lady of higher birth). Hiko is the male counterpart. In these cases, the suffixes are more as titles showing divinity than to refer to actual royalty; i.e. hime is 比売 or 毘売 rather than 姫. Hiko is 彦 比古 or 毘古.

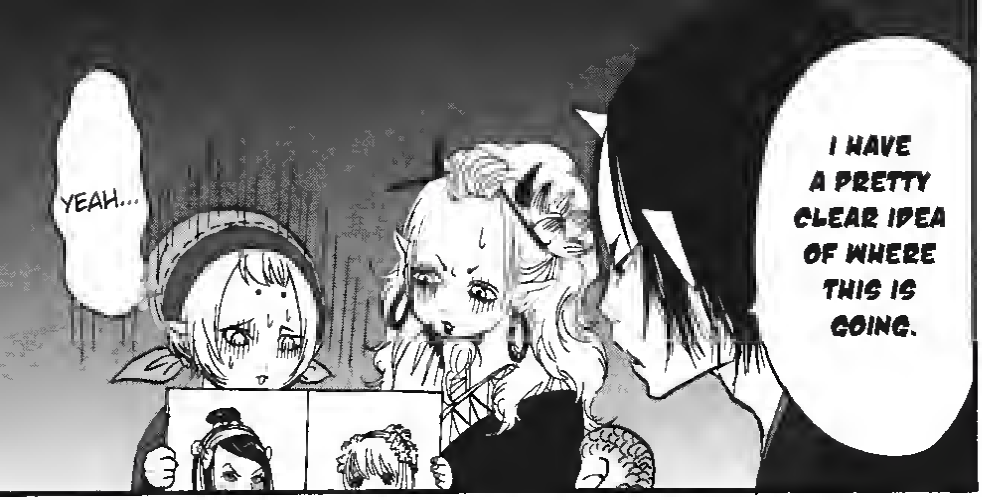
THE TOP TWO OF THE YAMAGAMI FAMILY ARE IWANAGA -HIME AND KONOHANASAK UYA-HIME.
I'LL JUST SHORTEN IT TO IWA -HIME AND SAKUYA -HIME.

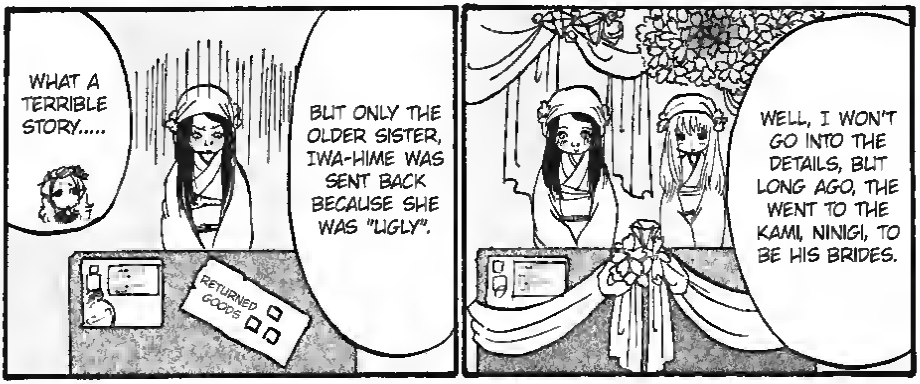
WELL, I THINK MOST PEOPLE ARE LIKE "DUNNO 'EM", SO I WILL JUST CALL THEM THE "YAMAGAMI FAMILY".
YAMAGAMI
THAT IS SO MUCH EASIER TO FOLLOW!

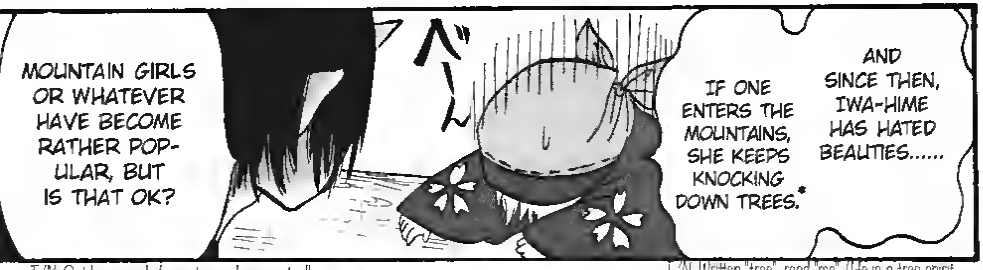


T/N: Yamagami = mountain god(s)



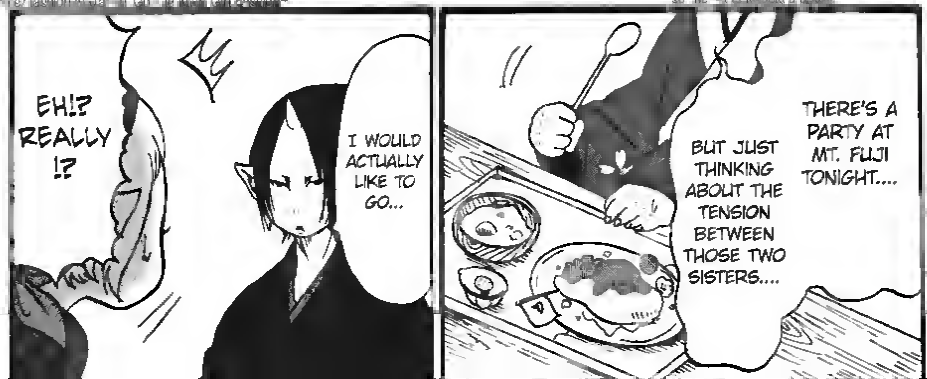



WELL, I WON'T GO INTO THE DETAILS, BUT LONG AGO, THE WENT TO THE KAMI, NINIGI, TO BE HIS BRIDES.
BUT ONLY THE OLDER SISTER, IWA-HIME WAS SENT BACK BECAUSE SHE WAS "UGLY".
RETURNED GOODS
WHAT A TERRIBLE STORY.....

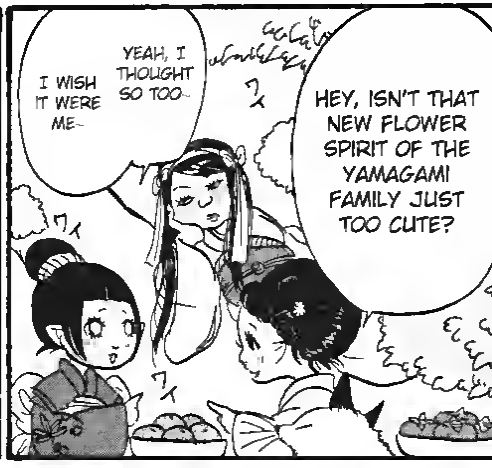

AND SINCE THEN, IWA-HIME HAS HATED BEAUTIES.....
IF ONE ENTERS THE MOUNTAINS, SHE KEEPS KNOCKING DOWN TREES.*
MOUNTAIN GIRLS OR WHATEVER HAVE BECOME RATHER POPULAR, BUT IS THAT OK?

T/N: Written "tree" read "me" (He is a tree spirit so "he" = ate knocked down.

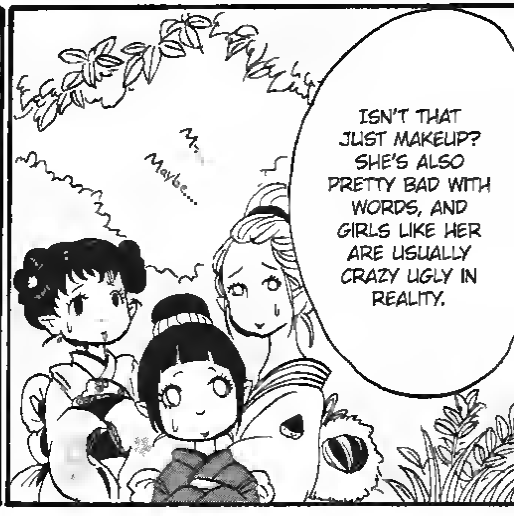
T/N: Outdoorsy girls/mountain girls are actually a trend/ style/fashion in Japan. Japanese Men Girl Fashion

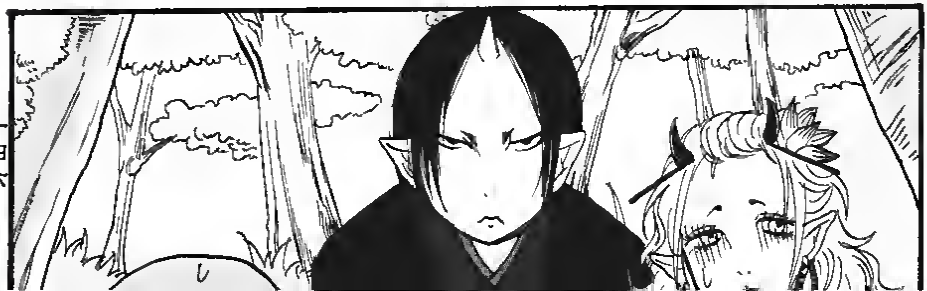

THERE'S A PARTY AT MT. FUJI TONIGHT....
BUT JUST THINKING ABOUT THE TENSION BETWEEN THOSE TWO SISTERS....
I WOULD ACTUALLY LIKE TO GO...
EH!? REALLY !?

EEEEH, THAT GIRL?


I WISH IT WERE ME~
YEAH, I THOUGHT SO TOO~
HEY, ISN'T THAT NEW FLOWER SPIRIT OF THE YAMAGAMI FAMILY JUST TOO CUTE?

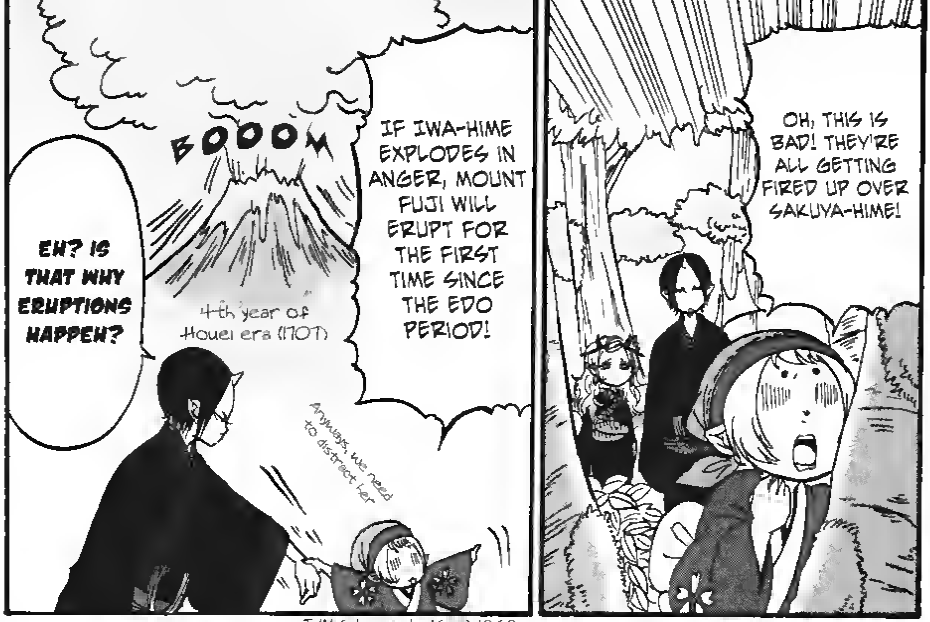
BUT THAT STONE SPIRIT NEXT TO HER, SHE'S DEFINITELY A GOOD GIRL~


Maybe...
ISN'T THAT JUST MAKEUP? SHE'S ALSO PRETTY BAD WITH WORDS, AND GIRLS LIKE HER ARE USUALLY CRAZY UGLY IN REALITY.

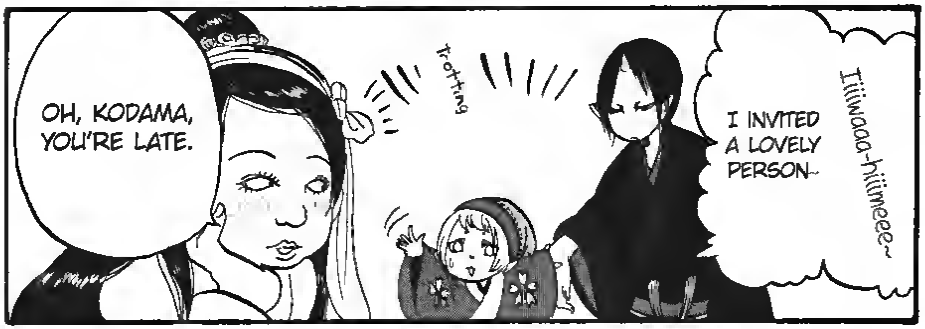


THE MEETING BETWEEN A BITCHY BOSS AND A NEW EMPLOYEE?
WELL, AT SOME POINT THE SAYING "UGLY OFFERINGS BRING JOY TO THE MOUNTAINS" DID COME ABOUT.....
※ That folklore really exists.*
OOOOOH!
KONOHA-SAKUYA -HIME IS HEEEERE!
Light and elegant
WELCOME~, SAKUYA -CHAN!
KYAAAAA! SAKUYA -HIME'S SO CUTE!
.....

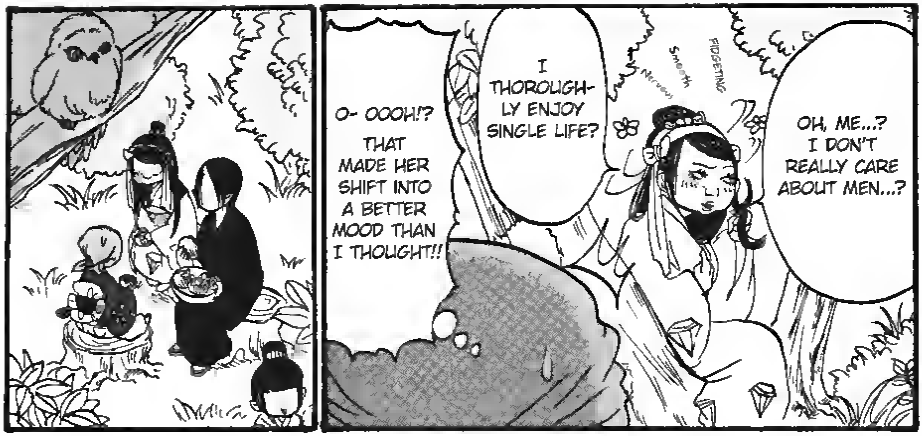
*T/N It's said that the kami of mountains themselves are somewhat ugly, so they're happy to be offered things that is even uglier. Hence possibly the stonefish offering.

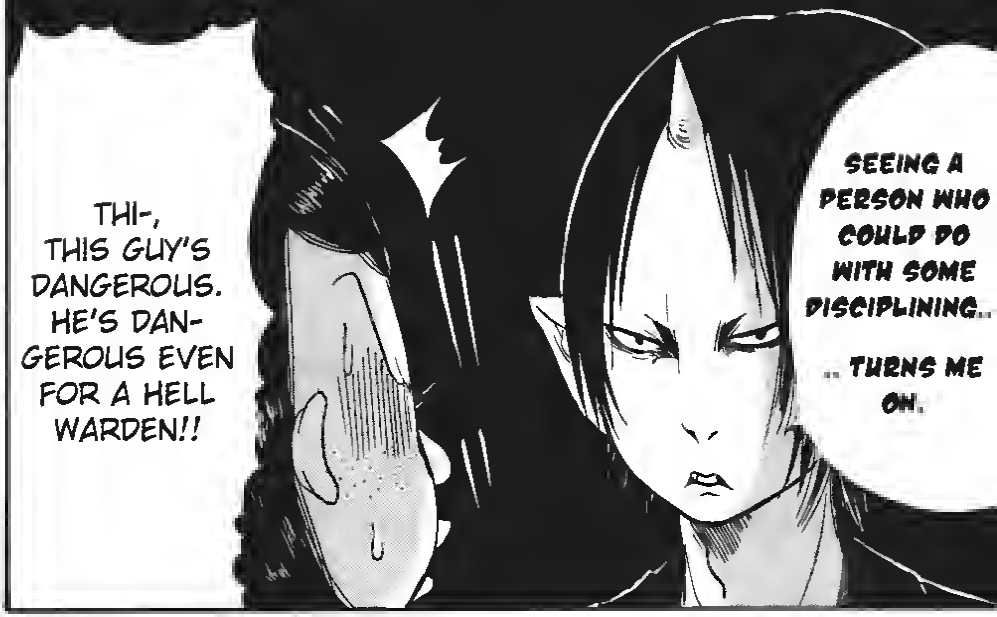

BOOOM
IF IWA-HIME EXPLODES IN ANGER, MOUNT FUJI WILL ERUPT FOR THE FIRST TIME SINCE THE EDO PERIOD!
4th year of Houei era (1707)
EH? IS THAT WHY ERUPTIONS HAPPEN?
Anyways, we need to distract her
OH, THIS IS BAD! THEY'RE ALL GETTING FIRED UP OVER SAKUYA-HIME!

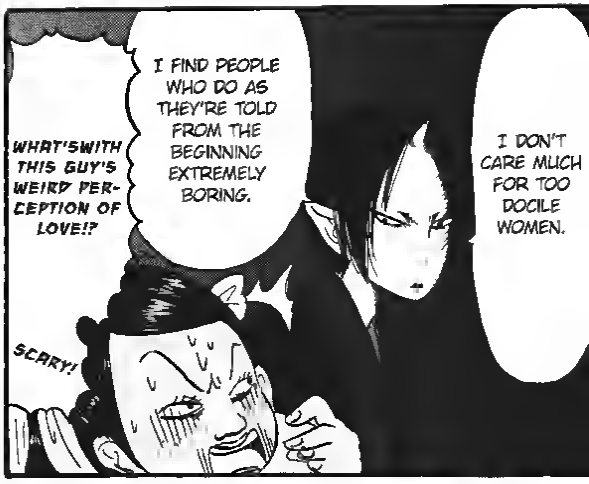
T/N: Edo period = 1603-1868



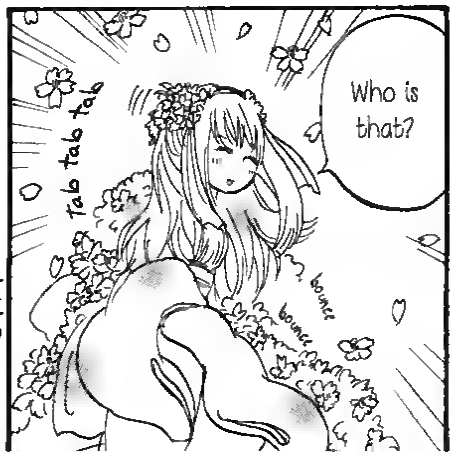
T/N- I don't really know what this sound equates. Sorry ED/N- I would say a burgeoning change of priorities TS/N- It's the miraculous disappearance of her need for sleep and food

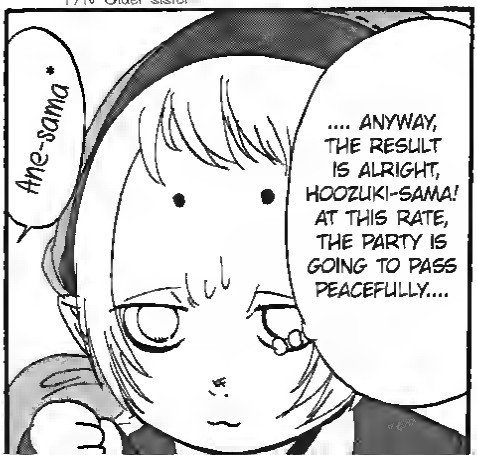

O- OOOH!?
THAT MADE HER SHIFT INTO A BETTER MOOD THAN I THOUGHT!!
I THOROUGHLY ENJOY SINGLE LIFE?
Smooth
FIDGETING
OH, ME...? I DON'T REALLY CARE ABOUT MEN...?

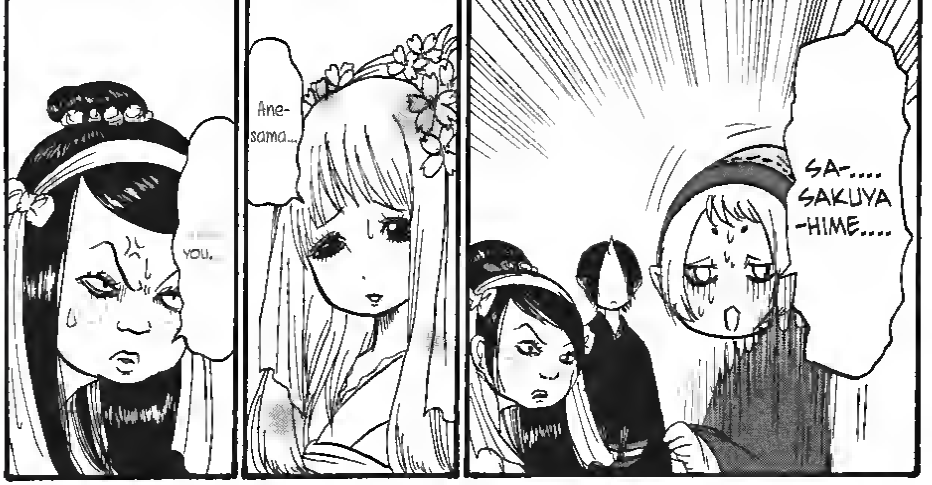

THI-,
THIS GUY'S DANGEROUS. HE'S DANGEROUS EVEN FOR A HELL WARDEN!!
SEEING A PERSON WHO COULD DO WITH SOME DISCIPLINING..
.. TURNS ME ON.

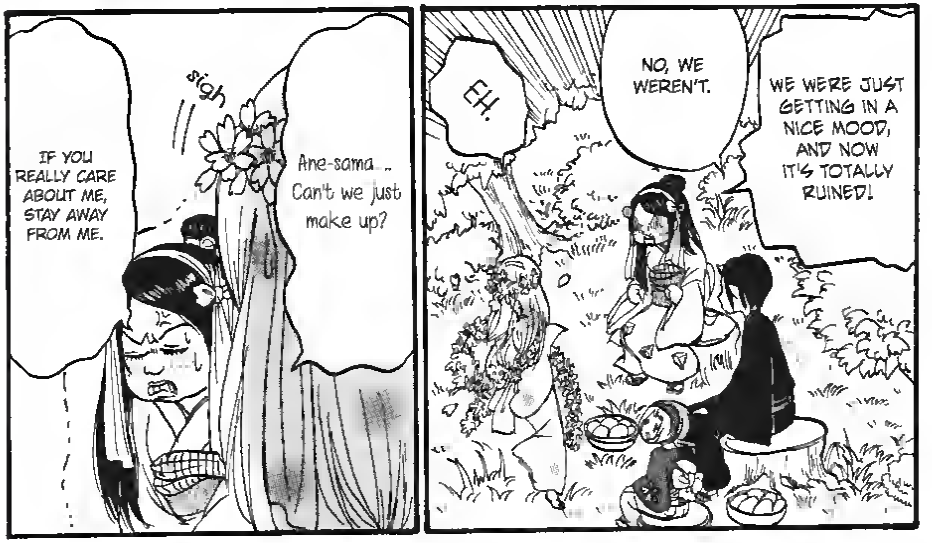

I DON'T CARE MUCH FOR TOO DOCILE WOMEN.
I FIND PEOPLE WHO DO AS THEY'RE TOLD FROM THE BEGINNING EXTREMELY BORING.
WHAT'S WITH THIS GUY'S WEIRD PERCEPTION OF LOVE!?
SCARY!

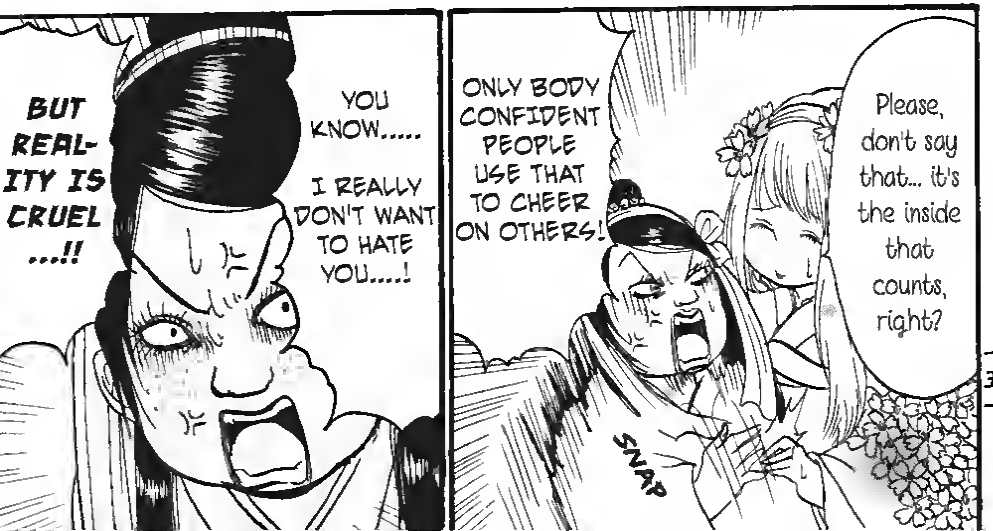
*T/N Older sister

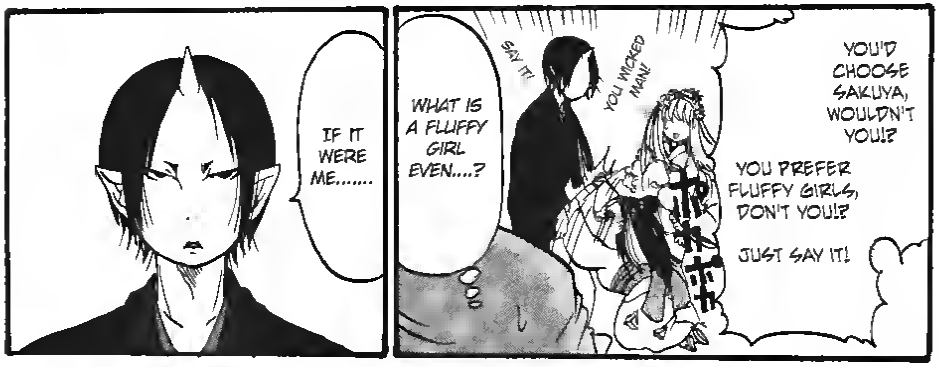


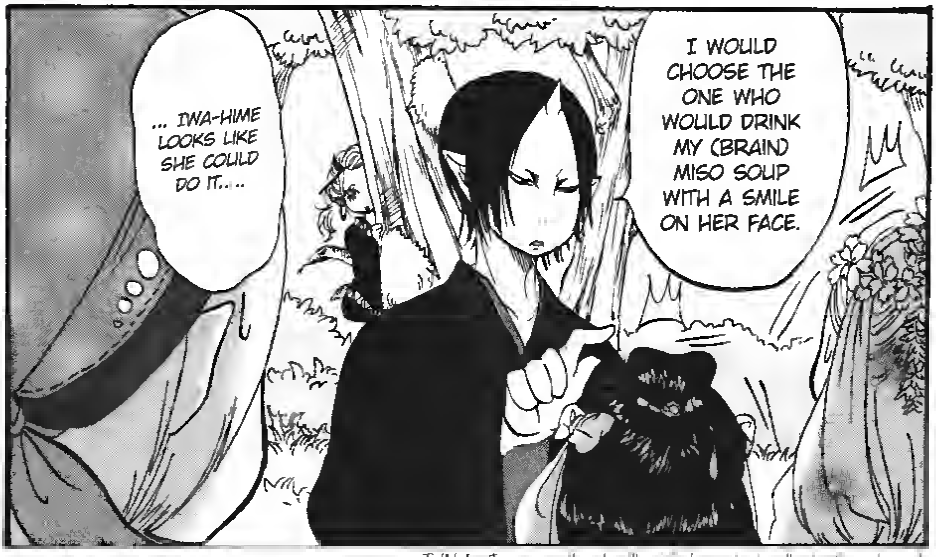



you.
Ane-sama...
SA-.... SAKUYA -HIME....


IF YOU REALLY CARE ABOUT ME, STAY AWAY FROM ME.
sigh
Ane-sama .. Can't we just make up?
EH.
NO, WE WEREN'T.
WE WERE JUST GETTING IN A NICE MOOD, AND NOW IT'S TOTALLY RUINED!


BUT REALITY IS CRUEL ...!!
YOU KNOW..... I REALLY DON'T WANT TO HATE YOU.....!
ONLY BODY CONFIDENT PEOPLE USE THAT TO CHEER ON OTHERS!
Please, don't say that... it's the inside that counts, right?
SNAP


IF IT WERE ME.....
WHAT IS A FLUFFY GIRL EVEN....?
SAY IT!
YOU WICKED MAN!
YOU'D CHOOSE SAKUYA, WOULDN'T YOU!?
YOU PREFER FLUFFY GIRLS, DON'T YOU!?
JUST SAY IT!



T/N: In Japanese, "nou" = "brain", "noumiso" = "brain tissue", and I think you call know "miso soup". It's a play on that.

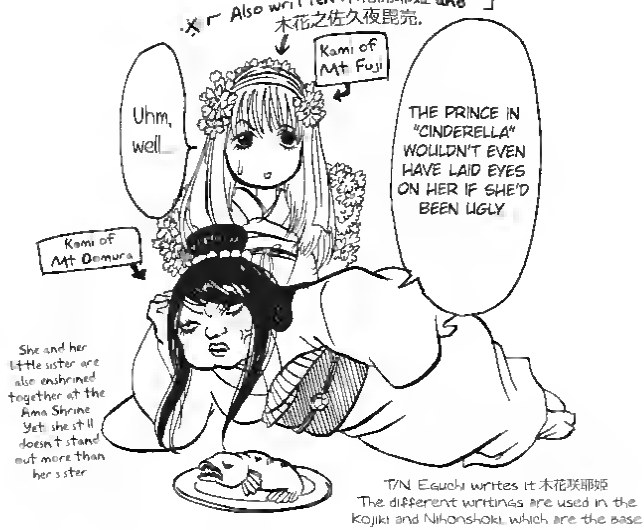
Iwanaga-hime and Konohanasakuya-hime

They say that if you praise Mt. Fuji while climbing Mt. Oomura, you'll get punished.

Iwanaga-hime: Stone-like, Eternal.
Konohanasakuya-hime: Like sakura flowers, outstanding yet ephemeral beauty.

The two kami have the above powers, so if Ninigi had married Iwa-hime, the human lifespan would be much longer.

(「Cited in: Kojiki」)


※「Also written 木花開耶姫 and 木花之佐久夜毘売」
Kami of Mt Fuji
Uhm, well...
THE PRINCE IN "CINDERELLA" WOULDN'T EVEN HAVE LAID EYES ON HER IF SHE'D BEEN UGLY
Kami of Mt Oomura
She and her little sister are also enshrined together at the Fuma Shrine. Yet she still doesn't stand out more than her sister

T/N: Eguchi writes it 木花咲耶姫. The different writings are used in the Kojiki and Nihonshoki, which are the base texts for much of Shintoism.

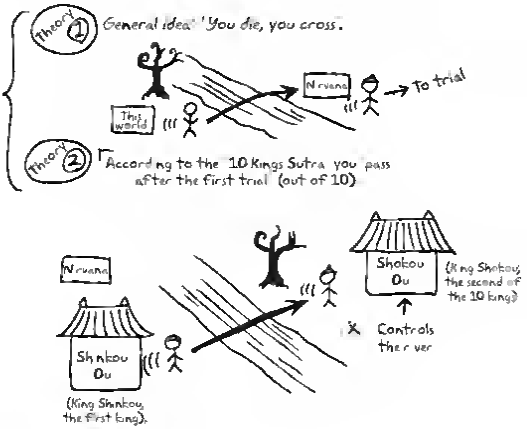
Things Datsueba may not 'classify'

To be honest, I don't know much about Datsueba and Sanzu no Kawa (something similar to the River Styx in Greek mythology).

There are several theories on whether she is met before or after crossing the river.

「Like one crosses the river after having their sins checked by the weight of one's clothes」 and 「after crossing the river, the severity of one's sins is measured by how wet one's clothes became」 etc., so it is rather vague.

And btw, with the Ten Kings, what do they even need Datsueba for...?


Theory ①
General idea: 'You die, you cross'.
This world
Nirvana
To trial
Theory ②
「According to the 10 Kings Sutra, you pass after the first trial (out of 10)」
Nirvana
Shinkou Ou
(King Shinkou, the first king).
Shakou Ou
(King Shakou, the second of the 10 kings)
※ Controls the river

Koutei (Yellow Emperor)

A legendary emperor. He became famous for the legend of defeating a creature called Shiyuu. I wrote 'ou-sama' (king) instead of 'koutei' (emperor) out of convenience, but strictly speaking, but apparently, the first emperor of the Qin dynasty was called the 'koutei'.

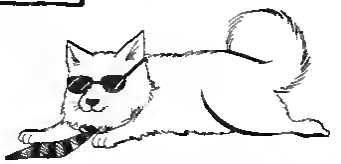
It doesn't really matter but this is kinda the image I have of the word 'king'

**T/N: AKA Nuwa/ Nugua

T/N: Mythical king of ancient China

*T/N: AKA Fu Xi

Answers to questions and enquiries ②



What's up with the clothes?

A contemporary feel. "Though they do have western clothing, it hasn't really caught on" is the feel I draw it with.

Everyone expresses their individuality.
There are also guys who wear warm underwear. Women have also gone from the old days of going bottomless, and now have morals (-knickers).
They also went from the kimono underwear so tight that you thought 'what, is that a chastity belt?" to the 'fancy and light singlet'..... maybe.

For the record, Hell is strongly influenced by China, so a lot of people's outfits resemble those of old China's commoners.
Only the dead have the left flap over the right (like at funerals).

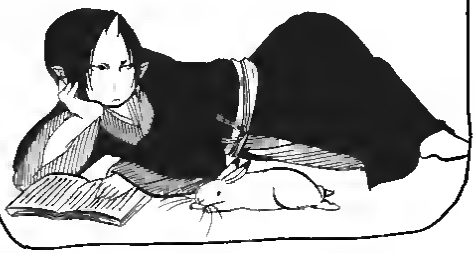
the sleeves are inspired priest's robe.
After all, the dead will meet him next after a monk.
this part is China-esque
A short jacket tied with a belt, and pants. Easy to move in, standard for Hell wardens.
They don't appear often, but there are children too.
The two snakes are both female. Okou-style* No ohashiori*, walking in slightly high geta, and the hem of her kimono a little open.
The dead At one point naked, but since that was unsightly, Hell granted them clothes to wear that make it obvious they are dead.

*T/N OK, that was probably a little confusing.
When wearing a kimono, you fold the upper half down a little to make a fold visible just under the belt, mainly to adjust the length of the kimono, as kimonos are not generally tailored, this is called 'ohashiori'.

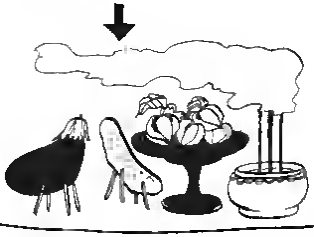
Hoozuki's apparent age

"There are plenty of people in their 20's like this, and 30's wouldn't be strange"

"But 10's is definitely out of the question."



Naming reasons



T/N: Remember the chapter on the summer festival?

Title reasons

I wanted it to kind of mirror "Ivan the Fool".

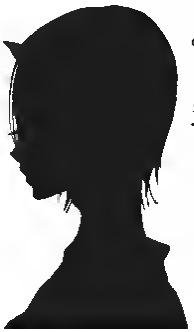
By the way, cool-headed doesn't mean sadistic or cold blooded

You draw everything by yourself?

I do outlining, characters and backgrounds myself. So even though it takes longer than for most others, I'm just being kind of a fool about it. So, you'd usually have an assistant to draw the scenery, but it would take even longer to instruct them in exactly the way I see things in my head. So even if it may not be very pretty, I'm just doing it myself.
If I could just get telepathic abilities.
Also, until chapter 26 I didn't really know if using a water-based pen was OK, so all "handwriting" in the manga was done with an ink pen, and therefore really ugly. I'm sorry.

Bonus: Funny facts

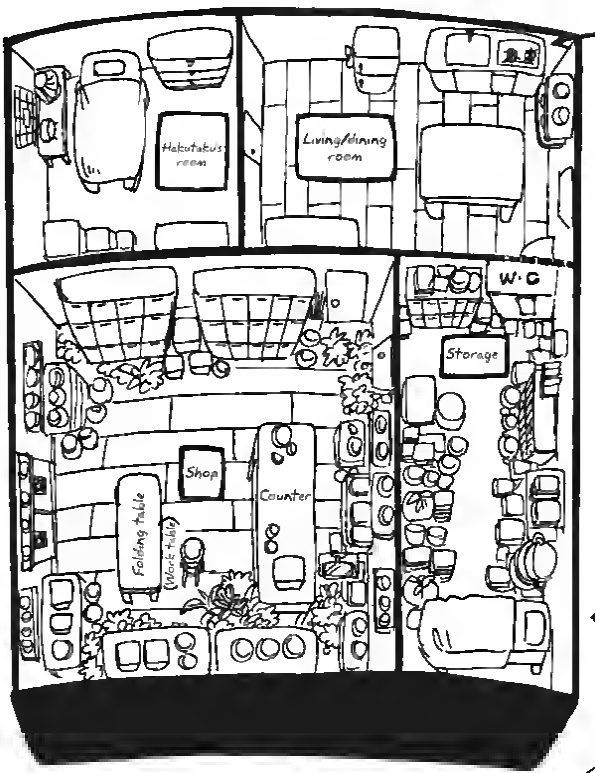
For some reason, I get the feeling that it depends on gender whether people like Shiro or Koban.
I was kind of surprised to hear that many women say they like Shiro and that many men like Koban.
(based on the opinions I have heard).
The bunny, Karashi, has its own group of eager supporters.



Rather than a sadist, I originally intended for a character that was "someone who makes sound arguments at odd times, but when seeing a magazine with the catchphrase "Super Sadist", I thought 'that's it'. I think it's funny knowing that I copied it.

ED/N: Yeah, the scanlators *burns everything*.

Rabbit Chinese medicine
"Paradise Full Moon"



Kitchen
Gas is used a lot nowadays, but when heating the medicine, they often use matches and solid fuel. (Because it's moveable).

Momotarou freeloads here, but Heaven is basically such a nice place, you can sleep outdoors. Living there is rather comfortable.

= Outdoor employee

= Indoor employee (veteran)

Bath
(Just a fenced off natural hot spring)

Kitchen garden
(For especially high-priced medicinal plants)

This is all for medicinal plants

Eating weeds

『鬼灯の冷徹』第四巻は「モーニング」'11年35号～44号
に掲載された作品を収録しました。
編集部では、この作品に対する皆様のご意見・ご感想をお待ちしております。
また、「モーニングKC」にまとめてほしい作品がありましたら、編集部までお知らせください。

〈あて先〉
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21
講談社 モーニング編集部「モーニングKC」係
なお、お送りいただいたお手紙・おハガキは、ご記入いただいた個人情報を含めて
著者にお渡しすることがありますので、あらかじめご了解のうえ、お送りください。

モーニングKC-2086

鬼灯の冷徹 四

2012年2月23日 第1刷発行 （定価はカバーに表示してあります。）

著 者 江口夏実
©Natsumi Eguchi 2012

発行者 清水保雅
発行所 株式会社 講談社
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21
電話 編集部 東京(03)3945-9155
販売部 東京(03)5395-3608
業務部 東京(03)5395-3603

装 幀 村松のぞみ(井上則人デザイン事務所)
印刷所 大日本印刷株式会社
本文製版所 豊国印刷株式会社
製本所 誠和製本株式会社

講談社

●本書のコピー、スキャン、デジタル化等の無断複製は著作権法上での例外を除き禁じられています。本書を代行業者等の第三者に依頼してスキャンやデジタル化することはたとえ個人や家庭内の利用でも著作権法違反です。
●落丁本・乱丁本は購入書店名をご明記のうえ、小社業務部あてにお送りください。送料小社負担にてお取り替えいたします。なお、この本についてのお問い合わせはモーニング編集部あてにお願いいたします。

N.D.C.726 156p 19cm Printed in Japan ISBN978-4-06-387086-2

次巻ノ『鬼灯の冷徹』ハ……

壱 賽の河原の攻防
閻魔大王の化身・お地蔵様登場！

弐 大判小判
ゴシップライター・小判の哀しき過去！

参 マニアと非マニアの温度差
今年も金魚草コンテスト開催します！

肆 地獄定例会議

伍 シロの一日
不喜処地獄従業員・シロの仕事に密着！

陸 東西異同
リリスが鬼灯を晩餐に招待（強引に）！

漆 芸術は爆発か？
絵心ゼロの白澤に絵を教えよう！

捌 神代あの世革命

玖 未確認動物確認
動物獄卒オンリー忘年会に鬼灯も参加！

鬼灯だって子供だった！
子鬼灯のおはなし。

『鬼灯の冷徹』第五巻
五月下旬発売予定！

……ノ九本デス。
オタノシミニ……

鬼灯の冷徹
HOOZUKI NO REITETSU
EGUCHI NATSUMI
THANK YOU FOR YOUR PURCHASE AT A KINOKUNIYA SHOP. WE LOOK FORWARD TO SEEING YOU IN THE AFTERLIFE.
FIRST AIDE OF ENMA DAIOU
KIJIN, HOOZUKI
MORNING KC

T/N
Kinokuniya is a HUGE Japanese book store chain

©江口夏実/講談社

Papermoon Scans
AND
HelveticaScans
ヘルベチカ漫画

HOOZUKI NO REITETSU CH: 29

translator [illegible]
team: issa
[illegible]
proofreader [illegible]
editor: stephen [illegible]